

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2542

2008

I. Nos. 45349-45354

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2542

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

> United Nations • Nations Unies New York, 2012

Copyright © United Nations 2012 All rights reserved Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900492-4 e-ISBN: 978-92-1-054975-2

Copyright © Nations Unies 2012 Tous droits réservés Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered in September 2008
Nos. 45349 to 45354

No. 45349. Germany and Morocco:	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning technical cooperation in the project "Conservation and Cultivation of Argania Spinosa". Rabat, 7 October 1999 and 9 November 1999	3
No. 45350. Germany and Morocco:	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning technical cooperation in the project "Training of Orthopaedic Technicians". Rabat, 8 March 2000 and 22 March 2000	5
No. 45351. Germany and Morocco:	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning technical cooperation in the project "Protection of Natural Resources". Rabat, 21 March 2000 and 12 February 2001	7
No. 45352. Germany and Romania:	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Romania concerning technical cooperation in the project "Safeguarding Property and Land Management". Bucharest, 8 April 1999 and 19 August 1999	9
No. 45353. Germany and Morocco:	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning technical cooperation in the project "Improving the Quality of Agricultural Produce". Rabat, 21 December 2001 and 23 January 2002	11
No. 45354. Cameroon and Nigeria:	
Agreement between the Republic of Cameroon and the Federal Republic of Nigeria concerning the modalities of withdrawal and transfer of authority in the Bakassi Peninsula (with annexes and summary of discussions). Greentree, New York, 12 June 2006	13

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in September 2008 with the Secretariat of the United Nations

No.	1168	. Multilat	eral

Statute of the Council of Europe. London, 5 May 1949	
Amendment to article 26 of the Statute of the Council of Europe fixing the number of representatives of Montenegro in the Consultative Assembly. Strasbourg, 11 May 2007	
Entry into force	33
No. 3511. Multilateral:	
Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954	
Accession: Bahrain	39
Accession: Chad	39
Accession: Chile	40
Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954	
Accession: Bahrain	41
Accession: Chile	41
Second Protocol to The Hague Convention of 1954 for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 26 March 1999	
Accession: Bahrain	42
Accession: Chile	42
No. 7625. Multilateral:	
Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. The Hague, 5 October 1961	
Succession: Vanuatu	43

No. 8940. Multilateral:	
European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Geneva, 30 September 1957	
Accession: Tunisia	4
Protocol amending article 14 (3) of the European Agreement of 30 September 1957 concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). New York, 21 August 1975	
Acceptance: Tunisia	4
No. 10392. Czechoslovakia and Romania:	
Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance between the Czechoslovak Socialist Republic and the Socialist Republic of Romania. Prague, 16 August 1968	
Termination in the relations between Romania and Slovakia	4
No. 10823. Multilateral:	
Convention on the non-applicability of statutory limitations to war crimes and crimes against humanity. New York, 26 November 1968	
Accession: Paraguay	4
No. 11224. Romania and Poland:	
Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance between the Socialist Republic of Romania and the Polish People's Republic. Bucharest, 12 November 1970	
Termination	4
No. 12140. Multilateral:	
Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970	
Acceptance of accession of Hungary: Australia	4
Acceptance of accession of India: Australia	4
Acceptance of accession of Romania: Australia	4
Acceptance of accession of Seychelles: Australia	5
Acceptance of accession of Bosnia and Herzegovina: Poland	5

No. 12282. Bulgaria and Romania:	
Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance between the People's Republic of Bulgaria and the Socialist Republic of Romania. Sofia, 19 November 1970	
Termination	
No. 14668. Multilateral:	
International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Notification under article 4 (3): Peru	
Notification under article 4 (3): Peru	
Notification under article 4 (3): Peru	
Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty. New York, 15 December 1989	
Ratification: Argentina	
Ratification (with reservation): Chile	
No. 16743. Multilateral:	
Convention on Road Signs and Signals. Vienna, 8 November 1968	
Accession: Guyana	
No. 20378. Multilateral:	
Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979	
Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 6 October 1999	
Accession: Tunisia	
Ratification: Switzerland	
No. 22495. Multilateral:	
Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980	
Accession: Jamaica	

Volume 2542, Table of Contents

on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol IV, entitled Protocol on Blinding Laser Weapons). Vienna, 13 October 1995	
Consent to be bound: Jamaica	82
Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby- Traps and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II as amended on 3 May 1996) annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 3 May 1996	
Consent to be bound: Jamaica	83
Amendment to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 21 December 2001	
Accession: Jamaica	84
Protocol on Explosive Remnants of War to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol V). Geneva, 28 November 2003	
Consent to be bound: Jamaica	85
Consent to be bound: Belarus	85
No. 22514. Multilateral:	
Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980	
Acceptance of accession of Ukraine: Venezuela	86
Acceptance of accession of Monaco: Burkina Faso	86
Acceptance of accession of Fiji: France	86
Acceptance of accession of Seychelles: Poland	87

No. 23583. Multilateral:	
International Convention on the Harmonization of Frontier Controls of Goods. Geneva, 21 October 1982	
Accession: Lao People's Democratic Republic	88
No. 24841. Multilateral:	
Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984	
Objection to the interpretative declaration made by Thailand upon accession: Sweden	89
No. 27531. Multilateral:	
Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989	
Withdrawal of reservation made upon succession: Bosnia and Herzegovina	91
Withdrawal of declaration and reservations made upon ratification: Tunisia	91
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Sale of Children, Child Prostitution and Child Pornography. New York, 25 May 2000	
Ratification: Monaco	92
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in armed conflict. New York, 25 May 2000	
Ratification (with declaration): Russian Federation	93
No. 27627. Multilateral:	
United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Vienna, 20 December 1988	
Notifications under articles 7 (8) and 17 (7): Paraguay	95

No. 29473. International Atomic Energy Agency and Malawi:	
Agreement between the Government of the Republic of Malawi and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 31 July 1992 and Bonn, 3 August 1992	
Exchange of letters constituting an agreement amending the protocol to the Agreement between the Government of the Republic of Malawi and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 12 December 2005 and Lilongwe, 6 November 2007	
Entry into force	96
No. 29996. Finland:	
Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on Nordic co-operation in the field of secondary and occupational education. Helsinki, 4 March 1992	
Termination	97
No. 30619. Multilateral:	
Convention on Biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992	
Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity. Montreal, 29 January 2000	
Accession: Kazakhstan	98
No. 31363. Multilateral:	
United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay, 10 December 1982	
Communication relating to the declaration made by Morocco upon ratification of the Convention: Spain	99
Ratification: Liberia	100
No. 31364. Multilateral:	
Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. New York, 28 July 1994	
Consent to be bound: Liberia	101
Accession: Guyana	101

No. 32022. Multilateral:	
International Grains Agreement, 1995. London, 5 December 1994 and 7 December 1994	
Food Aid Convention, 1999 (with annexes). London, 13 April 1999	
Extension of the Convention until 30 June 2009:	102
No. 32025. International Atomic Energy Agency and Croatia:	
Agreement between the Republic of Croatia and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 9 June 1994	
Exchange of letters constituting an agreement amending the protocol to the Agreement between the Republic of Croatia and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 15 December 2005 and 7 January 2008	
Entry into force	103
No. 35457. Multilateral:	
Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994	
Accession: Guatemala	104
Optional Protocol to the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 8 December 2005	
Ratification: Czech Republic	105
No. 35870. International Atomic Energy Agency and Azerbaijan:	
Agreement between the Republic of Azerbaijan and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty of the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 6 November 1998	
Exchange of letters constituting an agreement amending the protocol to the Agreement between the Republic of Azerbaijan and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty of the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 12 December 2005 and Baku, 11 November 2006	
Entry into force	106

No. 37769. Multilateral:	
International Coffee Agreement 2001. London, 28 September 2000	
Extension of the Agreement until 30 September 2009	107
No. 38349. Multilateral:	
International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999	
Ratification: Dominican Republic	108
Ratification: Guinea-Bissau	108
Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Bailiwick of Jersey, Guernsey and Isle of Man)	108
Accession: Lao People's Democratic Republic	109
No. 39122. International Atomic Energy Agency and Mali:	
Agreement between the Republic of Mali and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 12 September 2002	
Exchange of letters constituting an agreement amending the protocol to the Agreement between the Republic of Mali and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 12 December 2005 and Koulouba, 17 March 2006	
Entry into force	110
No. 39481. Multilateral:	
International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of their Families. New York, 18 December 1990	
Declaration under article 77: Mexico	111
Ratification: Paraguay	112
Ratification: Jamaica	113
No. 39574. Multilateral:	
United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Ratification (with notifications and reservation): Bahamas	114

Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Ratification (with reservation): Bahamas	116
Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Accession: Paraguay	117
Ratification (with reservation): Bahamas	117
Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 31 May 2001	
Ratification (with reservation): Bahamas	119
No. 39973. Multilateral:	
Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998	
Accession: Nicaragua	120
No. 40911. International Development Association and Ghana:	
Development Credit Agreement (Community Based Rural Development Project) between the Republic of Ghana and the International Development Association. Accra, 13 August 2004	
Financing Agreement (Amending and Restating Development Credit Agreement) (Community Based Rural Development Project) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Accra, 11 July 2008	
Entry into force	122
No. 42146. Multilateral:	
United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003	
Notifications under articles 6 (3) and 44 (6): Sweden	122

Volume 2542, Table of Contents

Ratification (with reservation and notification): Greece	123
Ratification: Tunisia	124
Ratification (with reservations): Malaysia	124
Ratification (with notifications and reservation): Belgium	125
No. 42635. International Atomic Energy Agency and Tajikistan:	
Agreement between the Republic of Tajikistan and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 2 July 2003 and Tashkent, 7 July 2003	
Exchange of letters constituting an agreement amending the protocol to the Agreement between the Republic of Tajikistan and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 15 December 2005 and Dushanbe, 27 February 2006	
Entry into force	128
No. 42671. Multilateral:	
Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October 2003	
Ratification: Qatar	129
No. 42787. Federal Republic of Germany and Madagascar:	
Agreement on economic and technical cooperation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Madagascar. Tananarive, 6 June 1962	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Madagascar concerning an Amendment of the Agreement of 6 June 1962 on economic and technical cooperation. Tananarive, 16 December 1976 and 5 January 1977	
Entry into force	130

143
144
144
146
147
148
148

No. 44498. Turkey and Georgia:

Agreement	between	the Go	vernme	ent of	the	Republic	of	Turkey	and	the
Govern	ment of	Georgia	on the	joint	usag	ge of the	Batı	ımi Inte	rnatio	onal
Airport	t. Tbilisi, 1	14 Marc	h 2006							

Protocol on control, registration and other transactions regarding the passengers, luggage, cargo and mail within the framework of the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Georgia on the joint usage of the Batumi International Airport. Batumi, 26 May 2007	
Entry into force	149
Protocol on the procedure to be followed in the case of deportation of passengers, luggage, cargo and mail specified by the "Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Georgia on the joint usage of the Batumi International Airport" by the competent authorities of both Contracting Parties or of third countries. Tbilisi, 16 February 2007	
Entry into force	183
No. 44910. Multilateral:	
Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006	
Ratification: Argentina	210
Ratification: Paraguay	210
Accession: Turkmenistan	210
Ratification: New Zealand	211
Territorial exclusion: New Zealand	211
Ratification: Uganda	212
Ratification: Austria	212
Optional Protocol to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006	
Ratification: Argentina	213
Ratification: Paraguay	213
Ratification: Uganda	213

Ratification: Austria

213

Objection to the reservation made by El Salvador upon signature and confirmed upon ratification: Austria	214
No. 45084. Federal Republic of Germany and El Salvador:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of El Salvador regarding technical cooperation. Bonn, 24 September 1963	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of El Salvador regarding technical cooperation. San Salvador, 10 July 1974, 6 August 1979 and 9 August 1979	
Entry into force	216
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of El Salvador regarding technical cooperation. San Salvador, 10 July 1969 and 11 July 1969	
Entry into force	232
Supplementary Agreement amending the Agreement of 24 September 1963 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of El Salvador regarding technical cooperation as extended by the Arrangements of 10 and 11 July 1969, 10 July 1974 and 6 and 9 August 1979. San Salvador, 29 September 2005	
Entry into force	239
No. 45189. Federal Republic of Germany and Switzerland:	
Additional Protocol to the Agreement of 15 July 1931 between the German Reich and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to direct taxation and inheritance tax. Bonn, 6 July 1956	
Additional Protocol to the Agreement of 15 July 1931 between the German Reich and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to direct taxation and inheritance tax. Bonn, 20 March 1959	
Entry into force	250

No. 45234. International Bank for Reconstruction and Development and

Brazil:	
Guarantee Agreement (Rio de Janeiro Mass Transit Project - PET) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development. Rio de Janeiro, 1 June 1999	
Amendment to Guarantee Agreement (Rio de Janeiro Mass Transit Project - PET) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development. Rio de Janeiro, 28 April 2008	
Entry into force	261
No. 45338. Germany and Rwanda:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Rwanda concerning financial cooperation in 2001. Kigali, 20 June 2002	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Rwanda regarding the Agreement on financial cooperation 2001 of 20 June 2002. Kigali, 22 August 2003 and 2 March 2004	
Entry into force	262
No. 45341. Germany and Morocco:	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning the project "Support for the ONEP in the Field of Waste Water". Rabat, 17 June 1993 and 8 December 1993	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning the project "Support for the Office national de l'eau potable (ONEP) in the Field or of Waste Water". Rabat, 21 April 1998 and 14 May 1998	
Entry into force	263
No. 45344. Germany and Morocco:	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning the project "Combating Desertification in the Draa Valley". Rabat, 14 May 1992 and 15 January 1993	

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco

Volume 2542, Table of Contents

concerning the project "Combating Desertification in the Draa Valley". Rabat, 12 July 1994 and 21 October 1994	
Entry into force	264

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés en septembre 2008 N^{os} 45349 à 45354

I	45549. Anemagne et Maroc:	
	Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif à la coopération technique pour le projet "Conservation et utilisation des arganeraies". Rabat, 7 octobre 1999 et 9 novembre 1999	3
Nº	45350. Allemagne et Maroc :	
	Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif à la coopération technique pour le projet "Formation dans le domaine orthoprothésiste". Rabat, 8 mars 2000 et 22 mars 2000	5
Nº	45351. Allemagne et Maroc :	
	Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif à la coopération technique pour le projet "Protection des ressources naturelles". Rabat, 21 mars 2000 et 12 février 2001	7
Nº	45352. Allemagne et Roumanie :	
	Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la coopération technique pour le projet "Garantie de la propriété et gestion foncière". Bucarest, 8 avril 1999 et 19 août 1999	Ģ
Nº	45353. Allemagne et Maroc :	
	Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif à la coopération technique pour le projet "Amélioration de la qualité des produits agro-alimentaires". Rabat, 21 décembre 2001 et 23 janvier 2002	11
Nº	45354. Cameroun et Nigéria :	
	Accord entre la République du Cameroun et la République fédérale du Nigéria concernant les modalités de retrait et de transfert d'autorité dans la presqu'île de Bakassi (avec annexes et procès-verbal). Greentree (New York), 12 juin 2006	13

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en septembre 2008 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N^{o}	1168. Multilatéral:	
	Statut du Conseil de l'Europe. Londres, 5 mai 1949	
	Amendement à l'article 26 du Statut du Conseil de l'Europe fixant le nombre des représentants de Monténégro à l'Assemblée consultative. Strasbourg, 11 mai 2007	
	Entrée en vigueur	33
N^o	3511. Multilatéral:	
	Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954	
	Adhésion : Bahreïn	39
	Adhésion : Tchad	39
	Adhésion : Chili	40
	Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954	
	Adhésion : Bahreïn	41
	Adhésion : Chili	41
	Deuxième Protocole relatif à la Convention de La Haye de 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 26 mars 1999	
	Adhésion : Bahreïn	42
	Adhésion : Chili	42
N^o	7625. Multilatéral:	
	Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. La Haye, 5 octobre 1961	
	Succession : Vanuatu	43

Nº	8940. Multilatéral :	
	Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Genève, 30 septembre 1957	
	Adhésion : Tunisie	44
	Protocole portant amendement de l'article 14, paragraphe 3, de l'Accord européen du 30 septembre 1957 relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). New York, 21 août 1975	
	Acceptation : Tunisie	45
Nº	10392. Tchécoslovaquie et Roumanie :	
	Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre la République socialiste tchécoslovaque et la République socialiste de Roumanie. Prague, 16 août 1968	
	Abrogation dans les rapports entre La Roumanie et la Slovaquie	46
Nº	10823. Multilatéral:	
	Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité. New York, 26 novembre 1968	
	Adhésion : Paraguay	47
Nº	11224. Roumanie et Pologne :	
	Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre la République socialiste de Roumanie et la République populaire de Pologne. Bucarest, 12 novembre 1970	
	Abrogation	48
Nº	12140. Multilatéral :	
	Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970	
	Acceptation d'adhésion de la Hongrie : Australie	49
	Acceptation d'adhésion de l'Inde : Australie	49
	Acceptation d'adhésion de la Roumanie : Australie	49
	Acceptation d'adhésion des Seychelles : Australie	50
	Acceptation d'adhésion de la Bosnie-et-Herzégovine : Pologne	50

N ^o	12282. Bulgarie et Roumanie :	
	Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre la République populaire de Bulgarie et la République socialiste de Roumanie. Sofia, 19 novembre 1970	
	Abrogation	51
Nº	14668. Multilatéral :	
	Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
	Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou	52
	Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou	61
	Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou	68
	Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort. New York, 15 décembre 1989	
	Ratification : Argentine	77
	Ratification (avec réserve) : Chili	77
Nº	16743. Multilatéral :	
	Convention sur la signalisation routière. Vienne, 8 novembre 1968	
	Adhésion : Guyana	79
Nº	20378. Multilatéral :	
	Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979	
	Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999	
	Adhésion : Tunisie	80
	Ratification : Suisse	80

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes

Nº 22495. Multilatéral:

classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980	
Adhésion : Jamaïque	81
Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole IV intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995	
Consentement à être lié : Jamaïque	82
Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 3 mai 1996	
Consentement à être lié : Jamaïque	83
Amendement à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 21 décembre 2001	
Adhésion : Jamaïque	84
Protocole relatif aux restes explosifs de guerre à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole V). Genève, 28 novembre 2003	
Consentement à être lié : Jamaïque	84
Consentement à être lié : Bélarus	84

N	22514. Multilatéral :	
	Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980	
	Acceptation d'adhésion de l'Ukraine : Venezuela	86
	Acceptation d'adhésion de Monaco : Burkina Faso	86
	Acceptation d'adhésion des Fidji : France	86
	Acceptation d'adhésion des Seychelles : Pologne	87
Nº	23583. Multilatéral :	
	Convention internationale sur l'harmonisation des contrôles des marchandises aux frontières. Genève, 21 octobre 1982	
	Adhésion : République démocratique populaire lao	88
Nº	24841. Multilatéral :	
	Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984	
	Objection à la déclaration interprétative formulée par Thaïlande lors de l'adhésion : Suède	89
Nº	27531. Multilatéral :	
	Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989	
	Retrait de réserve formulée lors de la succession : Bosnie- Herzégovine	91
	Retrait d'une déclaration et des réserves formulées lors de la ratification : Tunisie	91
	Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000	
	Ratification : Monaco	92
	Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000	
	Ratification (avec déclaration) : Fédération de Russie	93

N	27627. Multilatéral:	
	Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Vienne, 20 décembre 1988	
	Notifications en vertu du paragraphe 8 de l'article 7 et paragraphe 7 de l'article 17 : Paraguay	9:
Nº	29473. Agence internationale de l'énergie atomique et Malawi :	
	Accord entre le Gouvernement de la République du Malawi et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 31 juillet 1992 et Bonn, 3 août 1992	
	Échange de lettres constituant un accord modifiant le protocole à l'Accord entre le Gouvernement de la République du Malawi et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 12 décembre 2005 et Lilongwe, 6 novembre 2007	
	Entrée en vigueur	90
Nº	29996. Finlande:	
	Accord de coopération nordique dans le domaine de l'enseignement secondaire et professionnel entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède. Helsinki, 4 mars 1992	
	Abrogation	9′
Nº	30619. Multilatéral :	
	Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992	
	Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique. Montréal, 29 janvier 2000	
	Adhésion : Kazakhstan	9
Nº	31363. Multilatéral:	
	Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre 1982	
	Communication relative à la déclaration formulée par le Maroc lors de la ratification de la Convention : Espagne	9:
	Ratification: Libéria	10

N.	31364. Multilateral:	
	Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. New York, 28 juillet 1994	
	Consentement à être lié : Libéria	101
	Adhésion : Guyana	101
Nº	32022. Multilatéral:	
	Accord international sur les céréales, 1995. Londres, 5 décembre 1994 et 7 décembre 1994	
	Convention relative à l'aide alimentaire de 1999 (avec annexes). Londres, 13 avril 1999	
	Prorogation de la Convention jusqu'au 30 juin 2009 :	102
N^o	32025. Agence internationale de l'énergie atomique et Croatie :	
	Accord entre la République de Croatie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 9 juin 1994	
	Échange de lettres constituant un accord modifiant le protocole à l'Accord entre la République de Croatie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 15 décembre 2005 et 7 janvier 2008	
	Entrée en vigueur	103
N^o	35457. Multilatéral :	
	Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994	
	Adhésion : Guatemala	104
	Protocole facultatif à la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 8 décembre 2005	
	Ratification : République tchèque	105
N^o	35870. Agence internationale de l'énergie atomique et Azerbaïdjan :	
	Accord entre la République azerbaïdjanaise et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du	

	Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 6 novembre 1998	
	Échange de lettres constituant un accord modifiant le protocole à l'Accord entre la République azerbaïdjanaise et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 12 décembre 2005 et Bakou, 11 novembre 2006	
	Entrée en vigueur	106
N^o	37769. Multilatéral :	
	Accord international de 2001 sur le café. Londres, 28 septembre 2000	
	Prorogation de l'Accord jusqu'au 30 septembre 2009	105
N^{o}	38349. Multilatéral :	
	Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999	
	Ratification : République dominicaine	108
	Ratification : Guinée-Bissau	108
	Application territoriale: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Bailliage de Jersey, Guernesey et île de Man)	108
	Adhésion : République démocratique populaire lao	109
N^o	39122. Agence internationale de l'énergie atomique et Mali :	
	Accord entre la République du Mali et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 12 septembre 2002	
	Échange de lettres constituant un accord modifiant le protocole à l'Accord entre la République du Mali et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 12 décembre 2005 et Koulouba, 17 mars 2006	
	Entrée en vigueur	110

N	39481. Multilatéral:	
	Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille. New York, 18 décembre 1990	
	Déclaration en vertu de l'article 77 : Mexique	111
	Ratification : Paraguay	112
	Ratification: Jamaïque	113
N^o	39574. Multilatéral:	
	Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000	
	Ratification (avec notifications et réserve) : Bahamas	114
	Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000	
	Ratification (avec réserve) : Bahamas	116
	Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000	
	Adhésion : Paraguay	117
	Ratification (avec réserve) : Bahamas	117
	Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 31 mai 2001	
	Ratification (avec réserve) : Bahamas	119
Nº	39973. Multilatéral:	
	Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998	
	Adhésion : Nicaragua	120

N^o	40911. Association internationale de développement et Ghana :	
	Accord de crédit de développement (Projet de développement rural communautaire) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement. Accra, 13 août 2004	
	Accord de financement (Modification et reformulation de l'Accord de crédit de développement) (Projet de développement rural communautaire) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Accra, 11 juillet 2008	
	Entrée en vigueur	121
Nº	42146. Multilatéral :	
	Convention des Nations Unies contre la Corruption. New York, 31 octobre 2003	
	Notifications en vertu du paragraphe 3 de l'article 6 et du paragraphe 6 de l'article 44 : Suède	122
	Ratification (avec réserve et notification) : Grèce	123
	Ratification: Tunisie	124
	Ratification (avec réserves) : Malaisie	124
	Ratification (avec notifications et réserve) : Belgique	125
Nº	42635. Agence internationale de l'énergie atomique et Tadjikistan :	
	Accord entre la République du Tadjikistan et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 2 juillet 2003 et Tachkent, 7 juillet 2003	
	Échange de lettres constituant un accord modifiant le protocole à l'Accord entre la République du Tadjikistan et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 15 décembre 2005 et Douchanbé, 27 février 2006	
	Entrée en vigueur	128

Nº	42671. Multilatéral:	
	Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003	
	Ratification: Qatar	129
Nº	42787. République fédérale d'Allemagne et Madagascar :	
	Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Madagascar. Tananarive, 6 juin 1962	
	Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Madagascar relatif à un amendement à l'Accord de coopération économique et technique du 6 juin 1962. Tananarive, 16 décembre 1976 et 5 janvier 1977	
	Entrée en vigueur	130
Nº	43552. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
	Accord de garantie (Projet relatif à la ligne 4 du métro de São Paulo) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Brasília, 7 août 2002	
	Amendement à l'Accord de garantie (Projet relatif à la ligne 4 du métro de São Paulo) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Washington, 12 juin 2008	
	Entrée en vigueur	143
Nº	43649. Multilatéral :	
	Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris, 19 octobre 2005	
	Ratification: Érythrée	144
	Ratification (avec déclaration et entente) : États-Unis d'Amérique	144
	Adhésion : El Salvador	146
Nº	43977. Multilatéral :	
	Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles. Paris, 20 octobre 2005	
	Ratification: Éthiopie	147

N	44004. Multilatéral :	
	Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire. New York, 13 avril 2005	
	Ratification : Burundi	148
	Ratification: Kiribati	148
Nº	44498. Turquie et Géorgie :	
	Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Géorgie relatif à l'utilisation conjointe de l'aéroport international de Batumi. Tbilissi, 14 mars 2006	
	Protocole régissant les modalités du contrôle, de l'enregistrement et des services à rendre en faveur des passagers, des bagages, du fret et du courrier dans le cadre de l'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de la Géorgie relatif à l'utilisation conjointe de l'aéroport international de Batumi. Batumi, 26 mai 2007	
	Entrée en vigueur	149
	Protocole relatif à la procédure à suivre dans le cas de l'éloignement de passagers, de bagages, de fret et de courrier comme stipulée dans « l'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Géorgie relatif à l'utilisation conjointe de l'aéroport international de Batumi » par les autorités compétentes des deux Parties contractantes ou des pays tiers. Tbilissi, 16 février 2007	
	Entrée en vigueur	183
N^o	44910. Multilatéral :	
	Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006	
	Ratification : Argentine	210
	Ratification : Paraguay	210
	Adhésion : Turkménistan	210
	Ratification : Nouvelle-Zélande	211
	Exclusion territoriale : Nouvelle-Zélande	211
	Ratification : Ouganda	212
	Ratification : Autriche	212

	des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006	
	Ratification : Argentine	213
	Ratification : Paraguay	213
	Ratification: Ouganda	213
	Ratification : Autriche	213
	Objection à la réserve formulée par El Salvador lors de la signature et confirmée lors de la ratification : Autriche	214
Nº	45084. République fédérale d'Allemagne et El Salvador :	
	Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'El Salvador relatif à la coopération technique. Bonn, 24 septembre 1963	
	Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'El Salvador relatif à la coopération technique. San Salvador, 10 juillet 1974, 6 août 1979 et 9 août 1979	
	Entrée en vigueur	216
	Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'El Salvador relatif à la coopération technique. San Salvador, 10 juillet 1969 et 11 juillet 1969	
	Entrée en vigueur	232
	Accord supplémentaire modifiant l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'El Salvador relatif à la coopération technique et reconduit en vertu des Arrangements des 10/11 juillet 1969, 10 juillet 1974 et 6/9 août 1979. San Salvador, 29 septembre 2005	
	Entrée en vigueur	239
N^o	45189. République fédérale d'Allemagne et Suisse :	
	Protocole additionnel à l'Accord du 15 juillet 1931 entre le Reich allemand et la Confédération suisse en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts directs et d'impôts sur les successions. Bonn, 6 juillet 1956	

Protocole additionnel à l'Accord du 15 juillet 1931 entre le Reich allemand et la Confédération suisse en vue d'éviter la double

	imposition en matière d'impôts directs et d'impôts sur les successions. Bonn, 20 mars 1959	
	Entrée en vigueur	250
Nº	45234. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
	Accord de garantie (Projet de transport en commun de Rio de Janeiro - PET) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Rio de Janeiro, 1 juin 1999	
	Amendement à l'Accord de garantie (Projet de transport en commun de Rio de Janeiro - PET) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Rio de Janeiro, 28 avril 2008	
	Entrée en vigueur	261
Nº	45338. Allemagne et Rwanda :	
	Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République rwandaise (2001). Kigali, 20 juin 2002	
	Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République rwandaise relatif à l'Accord de coopération financière (2001) du 20 juin 2002. Kigali, 22 août 2003 et 2 mars 2004	
	Entrée en vigueur	262
Nº	45341. Allemagne et Maroc :	
	Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif au projet "Appui à l'ONEP dans le secteur de l'assainissement". Rabat, 17 juin 1993 et 8 décembre 1993	
	Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif au projet "Appui à l'Office national de l'eau potable (ONEP) dans le secteur de l'assainissement". Rabat, 21 avril 1998 et 14 mai 1998	
	Entrée en vigueur	263
Nº	45344. Allemagne et Maroc :	
	Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif au projet "Lutte contre la	

15 janvier 1993

désertification dans la vallée du Draa". Rabat, 14 mai 1992 et

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif au projet "Lutte contre la désertification dans la vallée du Draa". Rabat, 12 juillet 1994 et 21 octobre 1994	
Entrée en vigueur	264

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publi cations/practice/registration and publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

* *

<u>Disclaimer</u>: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* *

<u>Déni de responsabilité</u>: Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

Treaties and international agreements

registered in

September 2008

Nos. 45349 to 45354

Traités et accords internationaux enregistrés en septembre 2008

N^{os} 45349 à 45354

Germany and Morocco

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning technical cooperation in the project "Conservation and Cultivation of Argania Spinosa". Rabat, 7 October 1999 and 9 November 1999

Entry into force: 9 November 1999, in accordance with its provisions

Authentic texts: French and German

 $\textbf{Registration with the Secretariat of the United Nations:} \ \textit{Germany, 29 September}$

2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne

et

Maroc

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif à la coopération technique pour le projet "Conservation et utilisation des arganeraies". Rabat, 7 octobre 1999 et 9 novembre 1999

Entrée en vigueur : 9 novembre 1999, conformément à ses dispositions

Textes authentiques: français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 29 septembre 2008

Germany and Morocco

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning technical cooperation in the project "Training of Orthopaedic Technicians". Rabat, 8 March 2000 and 22 March 2000

Entry into force: 22 March 2000, in accordance with its provisions

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 29 September

2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne

et

Maroc

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif à la coopération technique pour le projet "Formation dans le domaine orthoprothésiste". Rabat, 8 mars 2000 et 22 mars 2000

Entrée en vigueur : 22 mars 2000, conformément à ses dispositions

Textes authentiques: français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 29 septembre 2008

Germany and Morocco

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning technical cooperation in the project "Protection of Natural Resources". Rabat, 21 March 2000 and 12 February 2001

Entry into force: 12 February 2001, in accordance with its provisions

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 29 September

2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne

et

Maroc

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif à la coopération technique pour le projet "Protection des ressources naturelles". Rabat, 21 mars 2000 et 12 février 2001

Entrée en vigueur : 12 février 2001, conformément à ses dispositions

Textes authentiques: français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 29 septembre 2008

Germany and Romania

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Romania concerning technical cooperation in the project "Safeguarding Property and Land Management". Bucharest, 8 April 1999 and 19 August 1999

Entry into force: 19 August 1999, in accordance with its provisions

Authentic texts: German and Romanian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 29 September

2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne et

Roumanie

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la coopération technique pour le projet "Garantie de la propriété et gestion foncière". Bucarest, 8 avril 1999 et 19 août 1999

Entrée en vigueur: 19 août 1999, conformément à ses dispositions

Textes authentiques: allemand et roumain

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 29 septembre 2008

Germany and Morocco

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning technical cooperation in the project "Improving the Quality of Agricultural Produce". Rabat, 21 December 2001 and 23 January 2002

Entry into force: 23 January 2002, in accordance with its provisions

Authentic texts: French and German

 $\textbf{Registration with the Secretariat of the United Nations:} \ \textit{Germany, 29 September}$

2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne

et

Maroc

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif à la coopération technique pour le projet "Amélioration de la qualité des produits agro-alimentaires". Rabat, 21 décembre 2001 et 23 janvier 2002

Entrée en vigueur : 23 janvier 2002, conformément à ses dispositions

Textes authentiques: français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 29 septembre 2008

Cameroon and Nigeria

Agreement between the Republic of Cameroon and the Federal Republic of Nigeria concerning the modalities of withdrawal and transfer of authority in the Bakassi Peninsula (with annexes and summary of discussions). Greentree, New York, 12 June 2006

Entry into force: 12 June 2006 by signature

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Cameroon, 29 September

2008

Cameroun et Nigéria

Accord entre la République du Cameroun et la République fédérale du Nigéria concernant les modalités de retrait et de transfert d'autorité dans la presqu'île de Bakassi (avec annexes et procès-verbal). Greentree (New York), 12 juin 2006

Entrée en vigueur : 12 juin 2006 par signature

Textes authentiques: anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Cameroun, 29 septembre

2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF CAMEROON AND THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA CONCERNING THE MODALITIES OF WITHDRAWAL AND TRANSFER OF AUTHORITY IN THE BAKASSI PENINSULA

The Republic of Cameroon (hereinafter referred to as "Cameroon") and the Federal Republic of Nigeria (hereinafter referred to as "Nigeria"),

Reaffirming their willingness to peacefully implement the judgment of the International Court of Justice,

Commending the Secretary-General of the United Nations for his efforts made in this respect in organizing the tripartite summits and establishing the Cameroon-Nigeria Mixed Commission,

Considering that the question of the withdrawal from and transfer of authority over the Bakassi Peninsula should be treated in a forward-looking spirit of goodwill in order to open new prospects for cooperation between the two countries after decades of difficult bilateral relations,

Determined to encourage the consolidation of confidence and peace between their two countries for the well-being of their peoples and for stability in the subregion,

Have decided to conclude the present Agreement.

Article 1

Nigeria recognizes the sovereignty of Cameroon over the Bakassi Peninsula in accordance with the judgment of the International Court of Justice of 10 October 2002 in the matter of the Land and Maritime Boundary between Cameroon and Nigeria. Cameroon and Nigeria recognize the land and maritime boundary between the two countries as delineated by the Court and commit themselves to continuing the process of implementation already begun.

Nigeria agrees to withdraw all its armed forces from the Bakassi Peninsula within sixty days of the date of the signing of this Agreement. If exceptional circumstances so require, the Secretary-General of the United Nations may extend the period, as necessary, for a further period not exceeding a total of thirty days. This withdrawal shall be conducted in accordance with the modalities envisaged in Annex I to this Agreement.

Article 3

- 1. Cameroon, after the transfer of authority to it by Nigeria, guarantees to Nigerian nationals living in the Bakassi Peninsula the exercise of the fundamental rights and freedoms enshrined in international human rights law and in other relevant provisions of international law.
- 2. In particular, Cameroon shall:
- (a) not force Nigerian nationals living in the Bakassi Peninsula to leave the Zone or to change their nationality;
 - (b) respect their culture, language and beliefs;
- (c) respect their right to continue their agricultural and fishing activities;
 - (d) protect their property and their customary land rights;
- (e) not levy in any discriminatory manner any taxes and other dues on Nigerian nationals living in the Zone; and
- (f) take every necessary measure to protect Nigerian nationals living in the Zone from any harassment or harm.

Article 4

Annex I and the map¹ contained in Annex II to this Agreement shall constitute an integral part thereof.

¹ See insert in a pocket at the end of the volume.

No part of this Agreement shall be interpreted as a renunciation by Cameroon of its sovereignty over any part of its territory.

Article 5

This Agreement shall be implemented in good faith by the Parties, with the good offices of the Secretary-General of the United Nations, if necessary, and shall be witnessed by the United Nations, the Federal Republic of Germany, the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America.

Article 6

- 1. A Follow-up Committee to monitor the implementation of this Agreement is hereby established. It shall be composed of representatives of Cameroon, Nigeria, the United Nations and the witness States. The Committee shall monitor the implementation of the Agreement by the Parties with the assistance of the United Nations observers of the Mixed Commission.
- 2. The Follow-up Committee shall settle any dispute regarding the interpretation and implementation of this Agreement.
- 3. The activities of the Follow-up Committee shall cease at the end of the period of the special transitional regime provided for in paragraph 4 of Annex I to this Agreement.

Article 7

This Agreement shall in no way be construed as an interpretation or modification of the judgment of the International Court of Justice of 10 October 2002, for which the Agreement only sets out the modalities of implementation.

Article 8

This Agreement is concluded in English and French, both texts being equally authentic.

Done at Greentree, New York, on 12 June 2006.

For the Republic of Cameroon:

For the Federal Republic of

Nigeria:

Paul Biya, President

Olusegun Obasanjo, Presiden

Witnesses

For the United Nations:

For the Federal Republic

of Germany:

For the United States of America:

For the French Republic:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Annex I

Zone in question of the Bakassi Peninsula

1. In order to prepare the Nigerian nationals living in the zone in question of the Bakassi Peninsula (hereinafter "the Zone") for the transfer of authority to Cameroon, the Zone shall temporarily be subject to a special status as laid down in this Annex.

For the purpose of this Annex, the details of the delimitation of the Zone are set out in the attached map (Annex II).

- Nigeria to 2. (a) Cameroon shall allow keep its civil police force necessary for the administration and а maintenance of law and order in the Zone for a non-renewable period of two years from the time of the withdrawal of the Nigerian forces. At the end of this period, Nigeria shall withdraw its administration and its police force and Cameroon shall take over the administration of the Zone.
 - (b) The United Nations and the witness States shall be invited to attend the ceremony of the transfer of authority.
- 3. For the duration of this period, Nigeria shall:
 - (a) not conduct or allow the conduct of any activities in the Zone which would prejudice Cameroon's peace or security;
 - (b) take every necessary measure, under the supervision of the United Nations observers of the Cameroon-Nigeria Mixed Commission, to stop any transfer or influx of its nationals into the Zone;
 - (c) not engage in any activity in the Zone which would complicate or hinder the transfer of authority to Cameroon;
 - (d) equip its police force in the Zone with only the light equipment strictly necessary for the maintenance of law and order and for personal defence;

- (e) guarantee to Cameroonian nationals wishing to return to their village in the Zone the exercise of their rights;
- (f) not conduct or continue the exploitation of natural resources in the sub-soil of the Zone, or to engage in any other activity harmful to the environment;
- (g) take every necessary measure to prevent any change in land-property rights; and
- (h) not position any armed forces in the Zone.
- 4. Following the transfer of authority over the Zone to Cameroon, the latter shall apply to the Zone a special transitional regime for a non-renewable period of five years.

In the application of the special transitional regime, Cameroon shall:

- (a) facilitate the exercise of the rights of Nigerian nationals living in the Zone and access by Nigerian civil authorities to the Nigerian population living in the Zone;
- (b) not apply its customs or immigration laws to Nigerian nationals living in the Zone on their direct return from Nigeria for the purpose of exercising their activities;
- (c) allow officers and uniformed personnel of the Nigerian police access to the Zone, in cooperation with the Cameroonian police, with the minimum of formalities when dealing with inquiries into crimes and offences or other incidents exclusively concerning Nigerian nationals; and
- (d) allow innocent passage in the territorial waters of the Zone to civilian ships sailing under the Nigerian flag, consistent with the provisions of this Agreement, to the exclusion of Nigerian warships.
- 5. At the end of the special transitional regime, Cameroon shall fully exercise its rights of sovereignty over the Zone.

6. In accordance with paragraph 4 of this Annex, any acquisition of land in the Zone by Nigerian nationals not resident in the Zone at the time of the signature of this Agreement shall be perfected only in accordance with the laws and regulations of Cameroon.

Summary of Discussions Modalities of Implementation

The Agreement will take effect immediately upon the signature of the Parties.

The Secretary-General intends to follow closely the implementation of the Agreement, and his good offices will be available at all times should either or both Parties request it. The presence and signature at the signing ceremony of witness states representing key partners of the two Parties is further evidence of the international community's interest in seeing the implementation of this Agreement according to the time-frames contained in it.

As a result, the Agreement calls for the establishment of a Follow-up Committee, composed of representatives of Cameroon, Nigeria, the United Nations and the witness states, to monitor the implementation of the Agreement by the Parties with the assistance of the United Nations observers of the Mixed Commission.

The Follow-up Committee will be composed of 10 representatives, two each from Cameroon, Nigeria and the United Nations, and one from each of the witness states. It will report to the Secretary-General, with a copy to the Chairman of the Mixed Commission.

Together with the United Nations observers of the Mixed Commission, the Parties' representatives on the Follow-up Committee will visit the zone in question of the Bakassi peninsula, supplemented as necessary by representatives of the Witness countries.

At the next meeting of the Cameroon-Nigeria Mixed Commission (CNMC), in Abuja on 5 July, the Parties will report on the status of implementation of the Agreement.

Within one month of the signing of the Agreement, the Secretary-General will present a Progress Report to the Parties and also to the witness states on the status of its implementation. This will be followed by subsequent reports at monthly intervals, as appropriate.

The first Progress Report will contain information about the timely implementation of the Agreement signed today, as well as information relating to Nigerian off-shore oil installations in Cameroonian territorial waters.

The Mixed Commission will continue its work at least until the completion of the demarcation exercise.

Greentree, 12 June 2006

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA CONCERNANT LES MODALITÉS DE RETRAIT ET DE TRANSFERT D'AUTORITÉ DANS LA PRESQU'ÎLE DE BAKASSI

La République du Cameroun (ci-après « le Cameroun ») et la République fédérale du Nigéria (ci-après « le Nigéria »),

Réaffirmant leur volonté de mettre en œuvre pacifiquement l'arrêt de la Cour internationale de Justice,

Se félicitant des efforts déployés dans ce sens par le Secrétaire général des Nations Unies, notamment l'organisation des sommets tripartites et la mise en place de la Commission Mixte Cameroun-Nigéria,

Considérant que la question du retrait et du transfert d'autorité dans la presqu'île de Bakassi doit être traitée dans un esprit de bonne volonté tourné vers l'avenir, afin d'ouvrir de nouvelles perspectives de coopération entre les deux pays après des décennies de relations bilatérales difficiles,

Déterminés à favoriser la consolidation de la confiance et de la paix entre leurs deux pays pour le bien-être de leurs populations et la stabilité dans la sous-région,

Ont résolu de conclure le présent Accord.

Article premier

Le Nigéria reconnaît que la souveraineté sur la presqu'île de Bakassi est camerounaise conformément à l'arrêt de la Cour internationale de Justice du 10 octobre 2002 dans l'affaire de la Frontière terrestre et maritime entre le Cameroun et le Nigéria. Le Cameroun et le Nigéria reconnaissent la frontière terrestre et maritime entre les deux pays telle qu'elle est délimitée par l'arrêt et s'engagent à poursuivre le processus de mise en œuvre déjà entamé.

Le Nigéria s'engage à retirer l'ensemble de ses forces armées de la presqu'île de Bakassi dans les soixante jours à compter de la date de la signature du présent Accord. Si des circonstances exceptionnelles l'exigent, le Secrétaire général des Nations Unies peut prolonger ce délai autant que nécessaire, mais pour une durée totale n'excédant pas trente jours. Ce retrait se fera suivant les modalités prévues à l'annexe I du présent Accord.

Article 3

1. Le Cameroun, après que le Nigéria lui aura transféré l'autorité, garantit aux ressortissants nigérians vivant dans la presqu'île de Bakassi l'exercice des libertés et droits fondamentaux consacrés par le droit international des droits de l'homme et les autres règles pertinentes du droit international.

2. En particulier, il s'engage à :

- a) ne pas forcer les ressortissants nigérians vivant dans la presqu'île de Bakassi à quitter la Zone ou à changer de nationalité;
 - b) respecter leur culture, leur langue et leurs croyances;
- c) respecter leur liberté de poursuivre leurs activités agricoles ou piscicoles;
- d) protéger leurs biens ainsi que leurs droits de propriété foncière coutumiers;
- e) ne pas prélever de manière discriminatoire d'impôts et taxes sur les ressortissants nigérians vivant dans la Zone; et
- f) prendre toutes mesures nécessaires afin de protéger et préserver de toute tracasserie ou de tout dommage tout ressortissant nigérian vivant dans la Zone.

L'annexe I et la carte l'constituant l'annexe II font partie intégrante du présent Accord.

Aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme impliquant une renonciation du Cameroun à sa souveraineté sur une parcelle quelconque de son territoire.

Article 5

Le présent Accord sera mis en œuvre de bonne foi par les Parties, avec les bons offices du Secrétaire général des Nations Unies au besoin. Les Nations Unies, la République fédérale d'Allemagne, les États-Unis d'Amérique, la République française et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord seront les témoins de son application.

Article 6

- 1. Il est institué une Commission de suivi chargée de suivre l'application du présent Accord. Cette Commission est composée des représentants du Cameroun, du Nigéria, des Nations Unies et des États témoins. La Commission de suivi surveillera la mise en œuvre de l'Accord par les deux Parties avec l'aide des observateurs des Nations Unies de la Commission Mixte.
- 2. La Commission de suivi est compétente pour résoudre tout différend relatif à l'interprétation et l'application du présent Accord.
- 3. Les activités de la Commission de suivi cesseront à la fin de la période du régime spécial transitoire prévu au paragraphe 4 de l'annexe I du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord ne peut en aucune manière être entendu comme une interprétation ou une modification de l'arrêt de la Cour internationale de Justice du 10 octobre 2002, dont il est une simple modalité d'application.

¹Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

Le présent Accord est rédigé en français et en anglais, les deux versions faisant foi.

Fait à Greentree (New York), le 12 juin 2006.

Pour la République du

Cameroun:

Pour la République fédérale du

Nigéria:

Paul Biya, Président

Olusegun Obasanjo, Président

Témoins

Pour les Nations Unies :

Pour la République

fédérale d'Allemagne :

Pour les États-Unis d'Amérique :

Pour la République française :

Pour le Royaume-Uni de Grande-

Bretagne et d'Irlande du Nord :

Annexe I

Zone concernée de la presqu'île de Bakassi

1. Afin de préparer les ressortissants nigérians vivant dans la zone concernée de la presqu'île de Bakassi (ci-après « la Zone ») au transfert d'autorité à l'État du Cameroun, ladite Zone fera temporairement l'objet d'un régime spécial, conformément à la présente Annexe.

Aux fins de la présente Annexe, les précisions sur la délimitation de la Zone sont données dans la carte jointe (Annexe II).

- 2. a) Le Cameroun autorise le Nigéria à maintenir son administration civile et une force de police nécessaire au maintien de l'ordre dans la Zone pendant une période non renouvelable de deux ans à compter de la fin du retrait des forces nigérianes. À l'issue de cette période, le Nigéria retirera son administration et sa force de police et le Cameroun reprendra l'administration de la Zone.
 - b) Les Nations Unies et les États témoins seront invités à assister à la cérémonie de transfert d'autorité.
- 3. Pendant cette période, le Nigéria s'engage :
 - a) à ne pas entreprendre ou permettre dans la Zone des activités de nature à porter atteinte à la paix ou à la sécurité du Cameroun;
 - b) à prendre toute mesure nécessaire, sous la supervision des observateurs des Nations Unies de la Commission Mixte Cameroun-Nigéria, pour empêcher tout transfert ou afflux de ses ressortissants dans la Zone;
 - c) à n'entreprendre dans la Zone aucune activité qui compliquerait ou entraverait le transfert d'autorité au Cameroun;

- d) à n'équiper ses forces de police dans la Zone que de matériels légers strictement nécessaires au maintien de l'ordre et à leur défense personnelle;
- e) à garantir aux ressortissants camerounais désireux de regagner leur village dans la Zone l'exercice de leurs droits;
- f) à ne pas entreprendre ou poursuivre l'exploitation des ressources naturelles du sous-sol de la Zone ni aucune activité portant atteinte à l'environnement;
- g) à prendre toutes mesures nécessaires pour empêcher toute modification de la situation foncière de la Zone; et
- h) à ne positionner aucune force armée dans la Zone.
- 4. Après le transfert d'autorité de la Zone au Cameroun, celui-ci s'engage à appliquer à la Zone un régime spécial transitoire pour une durée de cinq ans non renouvelable.

Dans le cadre de ce régime spécial transitoire, le Cameroun s'engage :

- a) à faciliter aux ressortissants nigérians vivant dans la Zone l'exercice de leurs droits, et aux autorités civiles nigérianes l'accès aux populations nigérianes installées dans la Zone;
- b) à ne pas appliquer sa législation douanière ni sa législation sur l'immigration aux ressortissants nigérians vivant dans la Zone qui se rendent directement du Nigéria dans la Zone dans le but d'accéder à leurs activités;
- c) à autoriser les officiers et le personnel en uniforme des forces de police nigérianes à avoir accès à la Zone, en collaboration avec la police camerounaise, avec un minimum de formalités, à des fins d'enquête sur des crimes et délits ou d'autres incidents impliquant exclusivement des ressortissants nigérians; et

- d) à accorder le passage inoffensif dans les eaux territoriales de la Zone aux navires civils battant pavillon du Nigéria conformément aux dispositions du présent Accord, à l'exclusion des navires de guerre nigérians.
- 5. À la fin de la période du régime spécial transitoire, le Cameroun exercera en toute plénitude ses droits de souveraineté sur la Zone.
- 6. Conformément au paragraphe 4 de la présente Annexe, l'acquisition de terre dans la Zone par des ressortissants nigérians n'y étant pas établis au moment de la signature du présent Accord ne pourra se faire que conformément aux lois et aux règlements du Cameroun.

Procès-verbal sur les modalités d'application

L'Accord prend effet dès sa signature par les Parties.

Le Secrétaire général entend suivre de près l'application de l'Accord, et ses bons offices seront en permanence à la disposition des Parties, qui pourront s'en prévaloir sur simple demande de l'une ou l'autre d'entre elles ou de toutes les deux. La présence à la cérémonie de signature et la propre signature des États témoins, qui sont des partenaires essentiels des Parties, est une nouvelle preuve de l'intérêt manifesté par la communauté internationale pour une application de l'Accord respectueuse des délais qui y sont prévus.

C'est pourquoi l'Accord prévoit la création d'une Commission de suivi composée de représentants du Cameroun, du Nigéria, de l'ONU et des États témoins, qui surveillera la mise en œuvre de l'Accord par les Parties avec l'aide des observateurs des Nations Unies de la Commission Mixte.

La Commission de suivi est composée de 10 représentants, à raison de deux chacun pour le Cameroun, le Nigéria et l'ONU, et un pour chacun des États témoins. Elle rend compte au Secrétaire général, avec copie de ses rapports au Président de la Commission Mixte.

Avec les observateurs des Nations Unies de la Commission Mixte, les représentants des Parties visiteront la zone concernée de la presqu'île de Bakassi, accompagnés selon que de besoin par des représentants des États témoins.

À la prochaine réunion de la Commission Mixte Cameroun-Nigéria, qui se tiendra à Abuja le 5 juillet, les Parties feront le point de l'état d'avancement de la mise en œuvre de l'Accord.

Dans un délai d'un mois à compter de la signature de l'Accord, le Secrétaire général présentera aux Parties et aux États témoins un rapport sur l'état d'avancement de la mise en oeuvre de l'Accord. De nouveaux rapports seront ensuite présentés à intervalle d'un mois, selon qu'il conviendra.

Le premier rapport contiendra des informations sur l'application dans les délais prévus de l'Accord signé aujourd'hui, ainsi que des informations sur les infrastructures pétrolières *off-shore* nigérianes dans les eaux territoriales camerounaises.

La Commission Mixte poursuivra ses travaux au moins jusqu'à l'achèvement du processus de démarcation.

Greentree, 12 juin 2006

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in September 2008 with the Secretariat of the United Nations

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en septembre 2008 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 1168. Multilateral

STATUTE OF THE COUNCIL OF EUROPE. LONDON, 5 MAY 1949 [United Nations, Treaty Series, vol. 87, I-1168.]

AMENDMENT TO ARTICLE 26 OF THE STATUTE OF THE COUNCIL OF EUROPE FIXING THE NUMBER OF REPRESENTATIVES OF MONTENEGRO IN THE CONSULTATIVE ASSEMBLY. STRASBOURG, 11 MAY 2007

Entry into force: 11 May 2007 by signature

Authentic texts: English and French
Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 22
September 2008

No. 1168. Multilatéral

STATUT DU CONSEIL DE L'EURO-PE. LONDRES, 5 MAI 1949 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 87, I-1168.]

Amendement à l'article 26 du Statut du Conseil de l'Europe fixant le nombre des représentants de Monténégro à l'Assemblée consultative. Strasbourg, 11 mai 2007

Entrée en vigueur : 11 mai 2007 par signature

Textes authentiques: anglais et français Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 22 septembre 2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The amended text of Article 26 is worded as follows:

"Members shall be entitled to the number of Representatives given below:

Albania	4
Andorra	2
Armenia	4
Austria	6
Azerbaijan	6
Belgium	7
Bosnia and Herzegovina	5
Bulgaria	6
Croatia	5

Cyprus	3
Czech Republic	7
Denmark	5
Estonia	3
Finland	5
France	18
Géorgie	5
Germany	18
Greece	7
Hungary	7
Iceland	3
Ireland	4
Italy	18
	18
Italy	
Italy Latvia	3
Italy Latvia Liechtenstein	3 2
Italy Latvia Liechtenstein Lithuania	3 2 4
Italy Latvia Liechtenstein Lithuania Luxembourg	3 2 4 3
Italy Latvia Liechtenstein Lithuania Luxembourg Malta	3 2 4 3 3
Italy Latvia Liechtenstein Lithuania Luxembourg Malta Moldova	3 2 4 3 3 5
Italy Latvia Liechtenstein Lithuania Luxembourg Malta Moldova Monaco	3 2 4 3 3 5
Italy Latvia Liechtenstein Lithuania Luxembourg Malta Moldova Monaco Montenegro	3 2 4 3 5 2 3

Portugal	7
Romania	10
Russia	18
San Marino	2
Serbia and Montenegro	7
Slovak Republic	5
Slovenia	3
Spain	12
Sweden	6
Switzerland	6
'the former Yugoslav Republic of Macedonia'	3
Turkey	12
Ukraine	12
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	18"

DONE at Strasbourg, this 11th day of May 2007.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Le texte amendé dudit article 26 est libellé comme suit: « Les membres ont droit au nombre de sièges suivants:

Albanie	4
Andorre	2
Arménie	4
Autriche	6
Azerbaïdjan	6
Belgique	7
Bosnie-Herzégovine	5
Bulgarie	6
Croatie	5
Chypre	3
République tchèque	7
Danemark	5
Estonie	3
Finlande	5
France	18
Georgia	5
Allemagne	18
Grèce	7
Hongrie	7
Islande	3
Irlande	4

Italie	18
Lettonie	3
Liechtenstein	2
Lituanie	4
Luxembourg	3
Malte	3
Moldova	5
Monaco	2
Monténégro	3
Pays-Bas	7
Norvège	5
Pologne	12
Portugal	7
Roumanie	10
Russie	18
Saint-Marin	2
Serbie et Monténégro	7
République slovaque	5
Slovénie	3
Espagne	12
Suède	6
Suisse	6
(l'ex-République yougoslave de Ma- cédoine)	3

Turquie 12

Ukraine 12

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 18 »

FAIT à Strasbourg, le 11 mai 2007

No. 3511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954 [United Nations, Treaty Series, vol. 249, 1-3511.]

ACCESSION

Bahrain

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 26 August 2008

Date of effect: 26 November 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 18 September 2008

ACCESSION

Chad

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 17 June 2008

Date of effect: 17 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 22 September 2008

No. 3511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 249, I-3511.]

ADHÉSION

Bahreïn

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 26 août 2008

Date de prise d'effet : 26 novembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 18 septembre 2008

ADHÉSION

Tchad

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 17 juin 2008

Date de prise d'effet : 17 septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 22 septembre 2008

ACCESSION

Chile

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 11 September 2008

Date of effect: 11 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 29 September 2008

ADHÉSION

Chili

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 11 septembre 2008

Date de prise d'effet : 11 décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 29 septembre 2008 PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954 [United Nations, Treaty Series, vol. 249, A-3511.]

ACCESSION

Bahrain

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 26 August 2008

Date of effect: 26 November 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 18 September 2008

ACCESSION

Chile

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 11 September 2008

Date of effect: 11 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 29 September 2008 PROTOCOLE POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 249, A-3511.]

ADHÉSION

Bahreïn

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 26 août 2008

Date de prise d'effet: 26 novembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 18 septembre 2008

ADHÉSION

Chili

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 11 septembre 2008

Date de prise d'effet : 11 décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 29 septembre 2008 SECOND PROTOCOL TO THE HAGUE CONVENTION OF 1954 FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 26 MARCH 1999 [United Nations, Treaty Series, vol. 2253, A-3511.]

DEUXIÈME PROTOCOLE RELATIF À LA CONVENTION DE LA HAYE DE 1954 POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 26 MARS 1999 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2253, A-3511.]

ACCESSION

Bahrain

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 26 August 2008

Date of effect: 26 November 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 18 September 2008

ACCESSION

Chile

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 11 September 2008

Date of effect: 11 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 29 September 2008

ADHÉSION

Bahreïn

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 26 août 2008

Date de prise d'effet: 26 novembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 18 septembre 2008

ADHÉSION

Chili

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 11 septembre 2008

Date de prise d'effet: 11 décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 29 septembre 2008

No. 7625. Multilateral

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961 [United Nations, Treaty Series, vol. 527, I-7625.]

SUCCESSION

Vanuatu

Notification deposited with the Government of the Netherlands: 1 August 2008

Date of effect: 30 July 1980 the date of the succession of State

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 September 2008

No. 7625. Multilatéral

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISA-TION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTO-BRE 1961 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 527, I-7625.]

SUCCESSION

Vanuatu

Dépôt de la notification auprès du Gouvernement néerlandais : 1er août 2008

Date de prise d'effet : 30 juillet 1980 date de la succession d'État

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 septembre 2008

No. 8940. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CON-CERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). GENE-VA, 30 SEPTEMBER 1957 [United Nations, Treaty Series, vol. 619, I-8940.]

ACCESSION

Tunisia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 September 2008

Date of effect: 3 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 September 2008

No. 8940. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGE-REUSES PAR ROUTE (ADR). GE-NÈVE, 30 SEPTEMBRE 1957 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 619, 1-8940.]

ADHÉSION

Tunisie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 septembre 2008

Date de prise d'effet : 3 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 septembre 2008 PROTOCOL AMENDING ARTICLE 14 (3) OF THE EUROPEAN AGREEMENT OF 30 SEPTEMBER 1957 CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DAN-GEROUS GOODS BY ROAD (ADR). NEW YORK, 21 AUGUST 1975 [United Nations, Treaty Series, vol. 1394, A-8940.] PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE L'ARTICLE 14, PARAGRAPHE 3, DE L'ACCORD EUROPÉEN DU 30 SEPTEMBRE 1957 RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). NEW YORK, 21 AOÛT 1975 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1394, A-8940.]

ACCEPTANCE

Tunisia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 September 2008

Date of effect: 3 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 September 2008

ACCEPTATION

Tunisie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 septembre 2008

Date de prise d'effet : 3 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 septembre 2008

No. 10392. Czechoslovakia and Romania

TREATY OF FRIENDSHIP, CO-OPERATION AND MUTUAL AS-SISTANCE BETWEEN THE CZE-CHOSLOVAK SOCIALIST RE-PUBLIC AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA. PRA-GUE, 16 AUGUST 1968 [United Nations, Treaty Series, vol. 722, I-10392.]

Termination in the relations between Romania and Slovakia in accordance with:

45231. Treaty between Romania and the Slovak Republic on friendly relations and cooperation. Bratislava, 24 September 1993 [United Nations, Treaty Series, vol. 2537, I-45231.]

Entry into force: 23 May 1994 Registration with the Secretariat of the United Nations: Romania, 8 September 2008

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 8 September 2008

No. 10392. Tchécoslovaquie et Roumanie

TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE. PRAGUE, 16 AOÛT 1968 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 722, I-10392.]

Abrogation dans les rapports entre La Roumanie et la Slovaquie conformément à:

45231. Traité sur les relations d'amitié et de coopération entre la Roumanie et la République slovaque. Bratislava, 24 septembre 1993 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2537, I-45231.]

Entrée en vigueur : 23 mai 1994 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Roumanie, 8 septembre 2008

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 8 septembre 2008

No. 10823. Multilateral

CONVENTION ON THE NON-APPLICABILITY OF STATUTORY LIMITATIONS TO WAR CRIMES AND CRIMES AGAINST HUMAN-ITY. NEW YORK, 26 NOVEMBER 1968 [United Nations, Treaty Series, vol. 754, I-10823.]

ACCESSION

Paraguay

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 September 2008

Date of effect: 22 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 September 2008

No. 10823. Multilatéral

CONVENTION SUR L'IMPRESCRIP-TIBILITÉ DES CRIMES DE GUER-RE ET DES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ. NEW YORK, 26 NOVEMBRE 1968 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 754, I-10823.]

ADHÉSION

Paraguay

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 2008

Date de prise d'effet : 22 décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 septembre 2008

No. 11224. Romania and Poland

TREATY OF FRIENDSHIP, CO-OPERATION AND MUTUAL AS-SISTANCE BETWEEN THE SO-CIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE POLISH PEOPLE'S RE-PUBLIC. BUCHAREST, 12 NO-VEMBER 1970 [United Nations, Treaty Series, vol. 789, I-11224.]

Termination in accordance with:

45223. Agreement between Romania and the Republic of Poland on friendly relations and cooperation. Bucharest, 25 January 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2536, I-45223.*]

Entry into force: 13 January 1994 Registration with the Secretariat of the United Nations: Romania, 8 September 2008

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 8 September 2008

No. 11224. Roumanie et Pologne

TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE. BUCAREST, 12 NOVEMBRE 1970 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 789, I-11224.]

Abrogation conformément à:

45223. Accord entre la Roumanie et la République de Pologne sur les relations d'amitié et de coopération. Bucarest, 25 janvier 1993 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2536, I-45223.]

Entrée en vigueur : 13 janvier 1994 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Roumanie, 8 septembre 2008

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 8 septembre 2008

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [United Nations, Treaty Series, vol. 847, I-12140.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF HUNGARY

Australia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 12 August 2008

Date of effect: 11 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 September 2008

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF INDIA

Australia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 12 August 2008

Date of effect: 11 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 September 2008

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ROMANIA

Australia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 12 August 2008

Date of effect: 11 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 September 2008

No. 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMER-CIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 847, I-12140.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA HON-GRIE

Australie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 12 août 2008

Date de prise d'effet : 11 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 septembre 2008

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'INDE

Australie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 12 août 2008

Date de prise d'effet : 11 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 septembre 2008

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA ROU-MANIE

Australie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 12 août 2008

Date de prise d'effet : 11 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 septembre 2008 ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SEY-CHELLES

ACCEPTATION SEYCHELLES D'ADHÉSION

DES

Australia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 12 August 2008

Date of effect: 11 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 September 2008

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BOSNIA AND HERZEGOVINA

Poland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 August 2008

Date of effect: 21 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 September 2008

Australie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 12 août 2008

Date de prise d'effet : 11 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 septembre 2008

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BOS-NIE-ET-HERZÉGOVINE

Pologne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 août 2008

Date de prise d'effet : 21 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 29 septembre 2008

No. 12282. Bulgaria and Romania

TREATY OF FRIENDSHIP, CO-OPERATION AND MUTUAL AS-SISTANCE BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGA-RIA AND THE SOCIALIST RE-PUBLIC OF ROMANIA. SOFIA, 19 NOVEMBER 1970 [United Nations, Treaty Series, vol. 855, I-12282.]

Termination in accordance with:

45220. Agreement between Romania and the Republic of Bulgaria on friendship, cooperation and goodneighbourliness. Sofia, 27 January 1992 [United Nations, Treaty Series, vol. 2536, I-45220.]

Entry into force: 8 October 1992 Registration with the Secretariat of the United Nations: Romania, 8 September 2008

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 8 September 2008

No. 12282. Bulgarie et Roumanie

TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE. SOFIA, 19 NOVEMBRE 1970 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 855, I-12282.]

Abrogation conformément à:

45220. Accord d'amitié, de coopération et de bon voisinage entre la Roumanie et la République de Bulgarie. Sofia, 27 janvier 1992 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2536, I-45220.]

Entrée en vigueur : 8 octobre 1992 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Roumanie, 8 septembre 2008

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 8 septembre 2008

No. 14668, Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [United Nations, Treaty Series, vol. 999, 1-14668.]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 2 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 September 2008

No. 14668, Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITI-QUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-BRE 1966 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRA-PHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 septembre 2008

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]



Misión Lermanente del Lerú ante las Naciones Unidas

7-1-SG/23/

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo Nº 060-2008-PCM, publicado el 28 de agosto de 2008, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó por sesenta días, a partir del 03 de septiembre de 2008, el Estado de Emergencia en el distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamalíes, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.



Nueva York, 29 de agosto de 2008

A la Secretaría de las Naciones Unidas Nueva York.-

> 820 Second Noenue, Suite 1600, New York, N. Y. 10017 Felephone: 212-687-8886 Fax: 212-972-6975 Email: onuper Qaol.com

PODER EJECUTIVO

RESIDENCIA DE CONSIDERATINGS TROS

Prorrogan de Emergencia Estado distritos y provincias de departamentos de Huánuco, San Martín y Ucayali a que se refiere el D.S. Nº 045-2008-PCM

DECRETO SUPREMO Nº 060-2008-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo Nº 045-2008-PCM se prorrogó por sesenta días a partir del 5 de julio de 2008, el Estado de Emergencia en el distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamalíes, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Prado, circunscripciones unicadas e nel departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali; Que, dicho estado de emergencia fue declarado al constatarse la subsistencia de situaciones contrarias al

orden interno que afectaban el normal desenvolvimiento de las actividades de la población de las referidas provincias de los departamentos de Huánuco, San Martín y Ucayali, que hizo necesario dicho accionar con el objeto restablecer el orden interno y procurar la defensa de los derechos de los ciudadanos:

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia referido, todavía persisten las condiciones que determinaron su declaración; razón por la que, en aplicación del numeral 1) del Artículo 137º la Constitución Política del Perú, se debe formalizar su

prórroga mediante un nuevo decreto;
Que, la Convención Americana sobre Derechos
Humanos permite, en su Artículo 27º, numeral 1), que
un Estado Parte suspenda el ejercicio de determinados
derechos humanos cuando exista un peligro público que

derechos numanos cuando exista un peligro publico que amenace su seguridad;
Que, los literales b) y d) del numeral 2 del Articulo 4º de la Ley Nº 29158, Ley Orgánica del Poder Ejecutivo, fija como competencias del Poder Ejecutivo ejercer las funciones y atribuciones inherentes a -entre otras- la

funciones y atribuciones inherentes a -entre otras- la seguridad nacional y al orden intermo;

De conformidad con lo prescrito por el literal c) del numeral 1 del Artículo 8°; numeral 3 del Artículo 11°; y numeral 7 del Artículo 25°; contenidos en la Ley N° 29158, Ley Orgánica del Poder Ejecutivo;

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1º.- Prórroga del Estado de Emergencia

Articulo 1º- Pròrroga del Estado de Emergencia Prorrogar por sesenta (60) días, a partir del 3 de setiembre del año en curso, el Estado de Emergencia en el distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamalíes, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martin; y en la provincia de Padre Abad del departamento de Ucavali

Él Ministerio del Interior mantendrá el control del orden interno con el apoyo de las Fuerzas Armadas.

Artículo Suspensión de Derechos Constitucionales

Durante la prórroga del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del Artículo 2º de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°.- Vigencia de la Norma El presente Decreto Supremo entrará en vigencia al día siguiente de su publicación.

Artículo 4º.- Refrendo El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y la Ministra de

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veintisiete días del mes de agosto del año dos mil ocho.

ALAN GARCÍA PÉREZ Presidente Constitucional de la República

JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ Presidente del Consejo de Ministros

ANTERO FLORES-ARÁOZ ESPARZA Ministro de Defensa

LUIS ALVA CASTRO Ministro del Interior

ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA Ministra de Justicia

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations

New York, 29 August 2008

7-1-SG/031

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the United Nations Secretariat and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 060-2008-PCM, issued on 28 August 2008 (copy attached hereto), the state of emergency in the Cholón District in Marañón Province, the Monzón District in Huamalíes Province, and Leoncio Prado Province, all of which are located in the Department of Huánuco; in Tocache Province, Department of San Martín; and in Padre Abad Province, Department of Ucayali, has been extended for a period of 60 days from 3 September 2008.

During the state of emergency, the rights to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly and liberty and security of person enshrined in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, will be suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the United Nations Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

To the United Nations Secretariat New York

EXECUTIVE BRANCH

OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE COUNCIL OF MINISTERS

Extension of the state of emergency in the districts and provinces of the Departments of Huánuco, San Martín and Ucayali referred to in Supreme Decree No. 045-2008-PCM

SUPREME DECREE No. 060-2008-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That, by Supreme Decree No. 045-2008-PCM, the state of emergency in the Cholón District in Marañón Province, the Monzón District in Huamalíes Province, and Leoncio Prado Province, all of which are located in the Department of Huánuco; in Tocache Province, Department of San Martín; and in Padre Abad Province, Department of Ucayali, was extended for a period of 60 days from 5 July 2008;

That the said state of emergency was declared in order to restore domestic order and ensure the protection of citizens' rights in light of the persistence of acts contrary to domestic order that were disrupting the normal activities of the population in the aforementioned provinces of the Departments of Huánuco, San Martín and Ucayali;

That, while the aforementioned state of emergency is due to expire, the conditions that led to its declaration still persist, requiring an official extension of the said state of emergency, by means of a new decree, pursuant to article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru;

That article 27, paragraph 1, of the American Convention on Human Rights provides that a State party may suspend the exercise of certain human rights in the event of a public danger that threatens its security;

That article 4, paragraphs 2 (b) and 2 (d), of the Executive Branch Organization Act No. 29158 provides that the executive branch shall have jurisdiction over issues relating to national security and domestic order, among other matters;

Pursuant to article 8, paragraph 1 (c), article 11, paragraph 3, and article 25, paragraph 7, of the Executive Branch Organization Act No. 29158;

With the vote of approval of the Council of Ministers and with responsibility to report to the Congress;

Hereby decrees:

Article 1. Extension of the state of emergency

The state of emergency in the Cholón District in Marañón Province, the Monzón District in Huamalíes Province, and Leoncio Prado Province, all of which are located in

the Department of Huánuco; in Tocache Province, Department of San Martín; and in Padre Abad Province, Department of Ucayali, is hereby extended for sixty (60) days from 3 September 2008.

The Ministry of the Interior shall maintain domestic order with the support of the Armed Forces.

Article 2. Suspension of constitutional rights

During the extension of the state of emergency referred to in the preceding article and in the districts mentioned therein, the constitutional rights to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and movement within national territory, which are enshrined in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3. Entry into force of the decree

The present Supreme Decree shall enter into force on the day following its publication.

Article 4. Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

Done at Government House, Lima, on 27 August 2008.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Constitutional President of the Republic
JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ
President of the Council of Ministers
ANTERO FLORES-ARÁOZ ESPARZA
Minister of Defence
LUIS ALVA CASTRO
Minister of the Interior
ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA
Minister of Justice

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies

New York, 29 août 2008

7-1-SG/031

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et, conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que par décret suprême numéro 060-2008-PCM publié le 28 août 2008, dont copie est ci-jointe, l'état d'urgence a été prorogé pour une période de 60 jours, à compter du 3 septembre 2008, dans le district de Cholón de la province de Marañón, dans le district de Monzón de la province de Huamalíes et dans la province de Leoncio Prado, circonscriptions situées dans le département de Huánuco; dans la province de Tocache (département de Saint Martín); et dans la province de Padre Abad (département de Ucayali).

Pendant l'état d'urgence, sont suspendus le droit à l'inviolabilité du domicile, le droit de circuler librement, la liberté de réunion et le droit à la liberté et à la sûreté personnelles, prévus aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 9, 12, 17 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, respectivement.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat les assurances de sa très haute considération.

Au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies New York

POUVOIR EXÉCUTIF

PRÉSIDENCE DU CONSEIL DES MINISTRES

Prorogation de l'état d'urgence dans les districts et provinces des départements de Huánuco, Saint Martin et Ucayali visés par le décret suprême no 045-2008-PCM

DÉCRET SUPRÊME NUMÉRO 060-2008-PCM

Le Président de la République,

Considérant:

Que, par décret suprême no 045-2008-PCM, l'état d'urgence a été prorogé pour une période de 60 jours, à compter du 5 juillet 2008, dans le district de Cholón de la province de Marañón, dans le district de Monzón de la province de Huamalíes et dans la province de Leoncio Prado, circonscriptions situées dans le département de Huánuco; dans la province de Tocache (département de Saint Martin); et dans la province de Padre Abad (département de Ucayali);

Que l'état d'urgence a été décrété après qu'on a constaté l'existence de situations préjudiciables à l'ordre interne qui affectaient le déroulement normal des activités de la population dans les provinces susmentionnées des départements de Huánuco, Saint Martin et Ucayali, ce qui a rendu nécessaire l'adoption de cette mesure afin de rétablir l'ordre interne et d'assurer la défense des droits des citoyens;

Qu'à l'approche du terme de la période effective d'application de l'état d'urgence visé, les conditions qui ont présidé à sa déclaration persistent toujours, d'où la nécessité d'une prorogation officielle au moyen d'un nouveau décret, en application du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou;

Que la Convention américaine relative aux droits de l'homme permet, en vertu du paragraphe 1 de son article 27, à tout État partie de suspendre l'exercice de certains droits de l'homme en cas de danger public ou d'autres situations d'urgence qui menacent sa sécurité;

Qu'aux termes des alinéas b) et d) du paragraphe 2 de l'article 4 de la loi organique 29158, relative au pouvoir exécutif, les compétences du pouvoir exécutif comprennent l'exercice des fonctions et attributions inhérentes notamment à la sécurité nationale et à l'ordre interne;

Conformément aux dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 8, du paragraphe 3 de l'article 11 et du paragraphe 7 de l'article 25 de la loi 29158, loi organique relative au pouvoir exécutif;

À l'issue du vote positif du Conseil des ministres et étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès de la République;

Décrète:

Article 1. Prorogation de l'état d'urgence

L'état d'urgence est prorogé pour une période de 60 jours, à compter du 3 septembre courant, dans le district de Cholón de la province de Marañón, dans le district de Monzón de la province de Huamalíes et dans la province de Leoncio Prado, circonscriptions situées dans le département de Huánuco; dans la province de Tocache (département de Saint Martin) et dans la province de Padre Abad (département de Ucayali).

Le Ministère de l'intérieur assurera le maintien de l'ordre interne avec l'appui des forces armées.

Article 2. Suspension de droits constitutionnels

Pendant la prorogation de l'état d'urgence visé à l'article premier, sont suspendus dans les circonscriptions susmentionnées les droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sûreté personnelles, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, prévus aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3. Entrée en vigueur

Le présent décret suprême entre en vigueur le lendemain de sa publication.

Article 4. Approbation

Le présent décret suprême sera approuvé par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et la Ministre de la justice.

Fait au Siège du Gouvernement, à Lima, le 27 août 2008.

Le Président constitutionnel de la République, ALAN GARCÍA PÉREZ

Le Président du Conseil des ministres, JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ

Le Ministre de la défense, Antero Flores-Aráoz Esparza

> Le Ministre de l'intérieur, LUIS ALVA CASTRO

La Ministre de la justice, ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 2 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 September 2008 NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRA-PHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 septembre 2008 [SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]



Misión Lermanente del Lerú ante las Naciones Unidas

7-1-SG/032

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo Nº 061-2008-PCM, publicado el 28 de agosto de 2008, cuya copia se adjunta a la presente, se declaró sin efecto el Decreto Supremo Nº 058-2008-PCM que establecía el Estado de Emergencia en las provincias de Bagua y Utcubamba del departamento de Amazonas; en la provincia de Datem del Marañón del departamento de Loreto; y en el distrito de Echarate de la provincia de la Concepción del departamento del Cusco.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.



Nueva York, 29 de agosto de 2008

A la Secretaría de las Naciones Unidas Nueva York.-

820 Second Noenue, Suite 1600, New York, N. Y. 10017 Felephone: 212-687-3336 Fax: 212-972-6975 Email: onuper @wol.com

Dejan sin efecto Decreto que declaró el Estado de Emergencia en las provincias de Bagua y Utcubamba del departamento de Amazonas, en la provincia de Datem del Marañón del departamento de Loreto y en el distrito de Echarate de la provincia de La Convención del departamento del Cusco

DECRETO SUPREMO Nº 061-2008-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo Nº 058-2008-PCM, de fecha 18 de agosto de 2008, se declaró el Estado de Emergencia en las provincias de Bagua y Utcubamba del departamento de Amazonas, en la provincia de Datem del Marañón del departamento de Loreto y en el distrito de Echarate de la provincia de la Convención del departamento del Cusco, al amparo de lo dispuesto en el inciso 1) del Artículo 137º de la Constitución Política del Perí:

el inciso 1) del Articulo 13/º de la Constitucion Politica del Perú;

Que, habiendo cesado los hechos de violencia que motivaron la expedición del dispositivo legal antes mencionado y habiéndose recuperado el orden público y la tranquilidad ciudadana en las referidas localidades, resulta necesario dejar sin efecto el citado Decreto Supremo;

De conformidad con lo dispuesto por el inciso 8) del Articulo 118º de la Constitución Política del Perú; Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros;

Artículo 1º.- Déjase sin efecto el Decreto Supremo Nº 058-2008-PCM, de fecha 18 de agosto de 2008.
Artículo 2º.- El-"présente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, por el Ministro de Defensa y por la Ministra de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veintisiete días del mes de agosto del año dos mil ocho.

ALAN GARCÍA PÉREZ Presidente Constitucional de la República

JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ Presidente del Consejo de Ministros

ANTERO FLORES-ARÁOZ ESPARZA Ministro de Defensa

ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA Ministra de Justicia

244437-2

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Permanent Mission of Peru to the United Nations

New York, 29 August 2008

7-1-SG/032

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the United Nations Secretariat, and in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, pursuant to Supreme Decree No. 061-2008-PCM, which was issued on 28 August 2008 (copy attached hereto), Supreme Decree No. 058-2008-PCM, which established a state of emergency in the Provinces of Bagua and Utcubamba in the Department of Amazonas; in the Province of Datem del Marañón in the Department of Loreto; and in the Echarate District of La Convención Province in the Department of Cusco, has been declared null and void.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the United Nations Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

To the United Nations Secretariat New York Decree establishing a state of emergency in the Provinces of Bagua and Utcubamba, Department of Amazonas, in the Province of Datem del Marañón, Department of Loreto, and in the Echarate District of La Convención Province in the Department of Cusco, is declared null and void

SUPREME DECREE NO. 061-2008-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That, pursuant to Supreme Decree No. 058-2008-PCM dated 18 August 2008, a state of emergency was declared in the Provinces of Bagua and Utcubamba, Department of Amazonas, in the Province of Datem del Marañón, Department of Loreto, and in the Echarate District of La Convención Province in the Department of Cusco, in accordance with article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru;

That, since the acts of violence that prompted the promulgation of the abovementioned legal measure have ceased and public order and civic calm have been reestablished in the relevant areas, the aforementioned Supreme Decree must be declared null and void;

In accordance with article 118, paragraph 8, of the Political Constitution of Peru; With the approval of the Council of Ministers;

Hereby decrees:

Article 1

Supreme Decree No. 058-2008-PCM dated 18 August 2008 shall be null and void.

Article 2

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence and the Minister of Justice.

Done at Government House, Lima, on 27 August 2008.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Constitutional President of the Republic
JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ
President of the Council of Ministers
ANTERO FLORES-ARÁOZ ESPARZA
Minister of Defence
ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA
Minister of Justice

[TRANSLATION-TRADUCTION]

Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies

New York, le 29 août 2008

7-1-SG/032

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et, conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que par décret suprême numéro 061-2008-PCM publié le 28 août 2008, dont copie est ci-jointe, le décret suprême numéro 058-2008-PCM portant déclaration de l'état d'urgence dans les provinces de Bagua et Utcubamba (département d'Amazonas), dans la province de Datem del Marañón (département de Loreto) et dans le district d'Echarate de la province de La Convención (département de Cusco) a été abrogé.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat les assurances de sa très haute considération.

Au Secrétariat des Nations Unies New York Abrogation du décret suprême portant déclaration de l'état d'urgence dans les provinces de Bagua et Utcubamba (département d'Amazones) dans la province de Datem del Marañón (département de Loreto) et dans le district d'Echarate de la province de La Convención (département de Cusco)

DÉCRET SUPRÊME NUMÉRO 061-2008-PCM

Le Président de la République,

Considérant:

Que, par décret suprême numéro 058-2008-PCM, en date du 18 août 2008, l'état d'urgence a été décrété dans les provinces de Bagua et Utcubamba (département d'Amazones), dans la province de Datem del Marañón (département de Loreto) et dans le district d'Echarate de la province de La Convención (département de Cusco), en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou;

Que, les actes de violence qui ont motivé la mise en place du dispositif juridique susmentionné ayant cessé et l'ordre public et la tranquillité de la population ayant été rétablis dans les localités susmentionnées, il convient d'abroger le décret suprême précité;

Conformément au paragraphe 8 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou;

À l'issue du vote positif du Conseil des ministres;

Décrète:

Article 1

Le décret suprême no 058-2008-PCM, en date du 18 août 2008, est sans effet.

Article 2

Le présent décret suprême sera approuvé par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense et la Ministre de la justice.

Fait au Siège du Gouvernement, à Lima, le 27 août 2008.

Le Président constitutionnel de la République, ALAN GARCÍA PÉREZ

Le Président du Conseil des ministres, JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ

Le Ministre de la défense, Antero Flores-Aráoz Esperza

La Ministre de la justice, ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 18 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 September 2008 NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 septembre 2008 [SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]



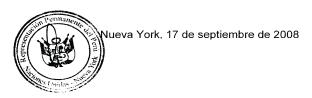
Misión Lermanente del Lerú ante las Naciones Unidas

7-1-SG1035

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas y, jen cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo Nº 063-2008-PCM, publicado el 12 de septiembre de 2008, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó por sesenta días, a partir del 16 de septiembre de 2008, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento de Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.



A la Secretaría de las Naciones Unidas Nueva York.-

820 Second Noenue, Suite 1600, New York, N. Y. 10017 Felephone: 212-687-3836 Fax: 212-972-6975 Email: onuper Qaol.com

PODER EJECUTIVO

PRESIDENCIA DEL CONSEJO DE MINISTROS

Prorrogan Estado de Emergencia declarado en provincias y distritos de los departamentos de Ayacucho, Huancavelica, Cusco y Junín

DECRETO SUPREMO N° 063-2008-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo Nº 046-2008-PCM de fecha 11 de julio del 2008, se prorrogó por el término de sesenta (60) días, a partir del 18 de julio del 2008, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, probato y Vilcabamba de la provincia de la Convencia del Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junin;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia referido en el considerando precedente, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en las provincias y di

distritos alli indicados;

De conformidad con el artículo 118º, numerales 4)

y 14) de la Constitución Política del Perú; con el voto
aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar
cuenta al Congreso de la República;

Artículo 1º.- Prórroga de Estado de Emergencia Prorrogar por el término de sesenta (60) días, a partir del 16 de septiembre del 2008, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbin; Picharly Vilicabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Cornas de la provincia de Concepción y en los distritos de Satios de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Artículo 2º,- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Constitucionales
Durante el término del Estado de Emergencia a que se
refiere el artículo anterior, queda suspendido el ejercicio
de los derechos constitucionales contemplados en los
incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2º de la
Constitución Política del Perú.

Artículo 3º.- Refrendo El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y la Ministra de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los once días del mes de septiembre del año dos mil ocho.

ALAN GARCÍA PÉREZ Presidente Constitucional de la República JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ Presidente del Consejo de Ministros ANTERO FLORES-ARÁOZ ESPARZA Ministro de Defensa

LUIS ALVA CASTRO Ministro del Interior

ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Permanent Mission of Peru to the United Nations

New York, 17 September 2008

7-1-SG/035

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform him that by Supreme Decree No. 063-2008-PCM, issued on 12 September 2008 (copy attached), the state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; in the province of Tayacaja, department of Huancavelica; in the Kimbiri, Pichari and Vilcabamba districts of the province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo; in the Andamarca and Comas districts of the province of Concepción; and in the Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the province of Huancayo, department of Junín, has been extended for 60 days, beginning 16 September 2008.

During the state of emergency, the rights to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly, and liberty and security of the person, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, shall be suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

To the Secretariat of the United Nations New York

EXECUTIVE BRANCH

OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE COUNCIL OF MINISTERS

Extension of the state of emergency in various provinces and districts of the departments of Ayacucho, Huancavelica, Cusco and Junín

SUPREME DECREE NO. 063-2008-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That by Supreme Decree No. 046-2008-PCM dated 11 July 2008, the state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; in the province of Tayacaja, department of Huancavelica; in the Kimbiri, Pichari and Vilcabamba districts of the province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo; in the Andamarca and Comas districts of the province of Concepción; and in the Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the province of Huancayo, department of Junín, was extended for a period of sixty (60) days, beginning 18 July 2008;

That although the aforementioned state of emergency is about to expire, the conditions that led to the declaration of a state of emergency in those provinces and districts still persist;

In conformity with article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru, subject to a vote of approval by the Council of Ministers and notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1. Extension of the state of emergency

The state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; in the province of Tayacaja, department of Huancavelica; in the Kimbiri, Pichari and Vilcabamba districts of the province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo; in the Andamarca and Comas districts of the province of Concepción; and in the Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the province of Huancayo, department of Junín is hereby extended for a period of sixty (60) days, beginning 16 September 2008.

Article 2. Suspension of constitutional rights

During the extension of the state of emergency referred to in the preceding article, the constitutional rights recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru shall be suspended.

Article 3. Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

Done at Government House, Lima, on 11 September 2008.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Constitutional President of the Republic
JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ
President of the Council of Ministers
ANTERO FLORES-ARÁOZ ESPARZA
Minister of Defence
LUIS ALVA CASTRO
Minister of the Interior
ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA
Minister of Justice

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies

New York, le 17 septembre 2008

7-1-SG/035

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et, en application de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le décret suprême no 063-2008-PCM, paru le 12 septembre 2008, et dont une copie est jointe à la présente, porte prorogation de 60 jours, à compter du 16 septembre 2008, de l'état d'urgence décrété dans les provinces de Huanta et La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, Pichari et Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et Comas de la province de Concepción et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín).

Le droit à l'inviolabilité du domicile, à la liberté de circulation et à la liberté de réunion et le droit à la liberté individuelle et à la sûreté des personnes visés aux alinéas 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques sont suspendus pendant l'état d'urgence.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

Au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies New York

LE POUVOIR EXÉCUTIF

LA PRÉSIDENCE DU CONSEIL DES MINISTRES

Décident de proroger l'état d'urgence décrété dans divers districts et provinces des départements d'Ayacucho, Huancavelica, Cusco et Junín

DÉCRET SUPRÊME NO 063-2008-PCM

Le Président de la République

Considérant:

Qu'en vertu du décret suprême no 046-2008-PCM daté du 11 juillet 2008, l'état d'urgence a été prorogé de soixante (60) jours à compter du 18 juillet 2008 dans les provinces de Huanta et La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, Pichari et Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et Comas de la province de Concepción et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín);

Que la durée de l'état d'urgence susmentionné venant à échéance, les circonstances qui en ont motivé la proclamation subsistent dans les provinces et districts susmentionnés;

Conformément aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou, avec l'accord du Conseil des ministres et étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès de la République;

Décrète que :

Article 1. Prorogation de l'état d'urgence

L'état d'urgence est prorogé de soixante (60) jours à compter du 16 septembre 2008 dans les provinces de Huanta et La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, Pichari et Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et Comas de la province de Concepción et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín).

Article 2. Suspension des droits constitutionnels

Les droits constitutionnels visés aux alinéas 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou sont suspendus durant la prorogation de l'état d'urgence mentionnée à l'article précédent.

Article 3. Ratification

Le présent décret suprême sera ratifié par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et la Ministre de la justice.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le 11 septembre 2008.

Le Président constitutionnel de la République, ALAN GARCÍA PÉREZ

Le Président du Conseil des ministres, JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ

Le Ministre de la défense, Antero Flores-Aráoz-Esparza

> Le Ministre de l'intérieur, LUIS ALVA CASTRO

La Ministre de la justice, ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. NEW YORK, 15 DECEMBER 1989 [United Nations, Treaty Series, vol. 1642, A-14668.]

DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES VISANT À ABOLIR LA PEINE DE MORT. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1989 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1642, A-14668.]

RATIFICATION

Argentina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 September 2008

Date of effect: 2 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 September 2008

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Chile

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 September 2008

Date of effect: 26 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 September 2008

RATIFICATION

Argentine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 2 septembre 2008

Date de prise d'effet: 2 décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 2 septembre 2008

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Chili

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 26 septembre 2008

Date de prise d'effet: 26 décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 26 septembre 2008

Reservation:

Réserve :

[Spanish text - Texte espagnol]

[&]quot;El Estado de Chile formula la reserva autorizada por el Artículo 2, piarrafo 1, del Segundo Protocolo Facultativo del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos Destinado a Abolir la Pena de Muerte y, en consecuencia, podrá aplicar la pena de muerte en tiempo de guerra como consecuencia de una condena por un delito sumamente grave de carácter militar cometido en tiempo de guerra".

[TRANSLATION-TRADUCTION]

The State of Chile formulates the reservation authorised under Article 2, paragraph 1, of the Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty, and may in consequence apply the death penalty in time of war pursuant to a conviction for a most serious crime of a military nature committed during wartime.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

L'État chilien formule la réserve autorisée par le paragraphe 1 de l'article 2 du deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques, visant à abolir la peine de mort et peut de ce fait appliquer la peine de mort en temps de guerre à la suite d'une condamnation pour un crime de caractère militaire, d'une gravité extrême, commis en temps de guerre.

No. 16743. Multilateral

CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. VIENNA, 8 NO-VEMBER 1968 [United Nations, Treaty Series, vol. 1091, I-16743.]

ACCESSION

Guyana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2008

Date of effect: 25 September 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2008

No. 16743. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SIGNALI-SATION ROUTIÈRE. VIENNE, 8 NOVEMBRE 1968 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1091, I-16743.]

ADHÉSION

Guyana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2008

Date de prise d'effet : 25 septembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2008

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979 [United Nations, Treaty Series, vol. 1249, I-20378.]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 6 OCTOBER 1999 [United Nations, Treaty Series, vol. 2131, A-20378.]

ACCESSION

Tunisia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 September 2008

Date of effect: 23 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 September 2008

RATIFICATION

Switzerland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 September 2008

Date of effect: 29 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 September 2008

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINA-TION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1249, I-20378.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE 1999 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2131, A-20378.]

ADHÉSION

Tunisie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 2008

Date de prise d'effet : 23 décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 septembre 2008

RATIFICATION

Suisse

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 septembre 2008

Date de prise d'effet : 29 décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 septembre 2008

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980 [United Nations, Treaty Series, vol. 1342, I-22495.]

ACCESSION

Jamaica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2008

Date of effect: 25 March 2009 Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2008

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDIC-TION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES AR-MES CLASSIQUES QUI PEUVENT CONSIDÉRÉES **COMME** PRODUISANT DES **EFFETS** TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DIS-CRIMINATION (AVEC PROTO-COLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1342, I-22495.]

ADHÉSION

Jamaïque

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2008

Date de prise d'effet : 25 mars 2009 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,

25 septembre 2008

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995 [United Nations, Treaty Series, vol. 2024, A-22495.]

CONSENT TO BE BOUND

Jamaica

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2008

Date of effect: 25 March 2009 Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2008 PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2024, A-22495.]

Consentement à être lié

Jamaïque

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2008

Date de prise d'effet : 25 mars 2009 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2008 PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996 [United Nations, Treaty Series, vol. 2048, A-22495.]

CONSENT TO BE BOUND

Jamaica

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2008

Date of effect: 25 March 2009 Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2008 PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2048, A-22495.]

Consentement à être lié

Jamaïque

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 25 septembre 2008

Date de prise d'effet: 25 mars 2009 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 25 septembre 2008 AMENDMENT TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 21 DECEMBER 2001 [United Nations, Treaty Series, vol. 2260, A-22495.]

AMENDEMENT À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 21 DÉCEMBRE 2001 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2260, A-22495.]

ACCESSION

Jamaica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2008

Date of effect: 25 March 2009 Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2008

ADHÉSION

Jamaïque

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2008

Date de prise d'effet : 25 mars 2009 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2008 PROTOCOL ON EXPLOSIVE REMNANTS OF WAR TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL V). GENEVA, 28 NOVEMBER 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2399, A-22495.]

CONSENT TO BE BOUND

Jamaica

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2008

Date of effect: 25 March 2009 Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2008

CONSENT TO BE BOUND

Belarus

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 29 September 2008

Date of effect: 29 March 2009 Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 September 2008 PROTOCOLE RELATIF AUX RESTES EXPLOSIFS DE GUERRE À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE V). GENÈVE, 28 NOVEMBRE 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2399, A-22495.]

Consentement à être lié

Jamaïque

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2008

Date de prise d'effet : 25 mars 2009 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2008

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Bélarus

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 septembre 2008

Date de prise d'effet : 29 mars 2009 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 septembre 2008

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL AS-PECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HA-GUE, 25 OCTOBER 1980 [United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

Venezuela

Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 August 2008

Date of effect: 1 November 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 September 2008

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MONACO

Burkina Faso

Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 August 2008

Date of effect: 1 November 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 September 2008

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF FIJI

France

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 August 2008

Date of effect: 1 November 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 September 2008

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT IN-TERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, 1-22514.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Venezuela

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 août 2008

Date de prise d'effet : 1er novembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 septembre 2008

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MONACO

Burkina Faso

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 août 2008

Date de prise d'effet : 1er novembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 septembre 2008

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES FIDJI

France

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 août 2008

Date de prise d'effet : 1er novembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 29 septembre 2008 ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SEY-CHELLES ACCEPTATION SEYCHELLES

D'ADHÉSION

DES

Poland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 August 2008

Date of effect: 1 November 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 September 2008

Pologne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 août 2008

Date de prise d'effet : 1er novembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 29 septembre 2008

No. 23583. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZATION OF FRONTIER CONTROLS OF GOODS. GENEVA, 21 OCTOBER 1982 [United Nations, Treaty Series, vol. 1409, I-23583.]

ACCESSION

Lao People's Democratic Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 September 2008

Date of effect: 29 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 September 2008

No. 23583. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'HARMONISATION DES CONTRÔLES DES MARCHANDI-SES AUX FRONTIÈRES. GENÈVE, 21 OCTOBRE 1982 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1409, I-23583.]

ADHÉSION

République démocratique populaire

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 septembre 2008

Date de prise d'effet : 29 décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 septembre 2008

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984 [United Nations, Treaty Series, vol. 1465, I-24841.]

OBJECTION TO THE INTERPRETATIVE DEC-LARATION MADE BY THAILAND UPON ACCESSION

Sweden

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 29 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 September 2008

No. 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TOR-TURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHU-MAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1465, 1-24841.]

OBJECTION À LA DÉCLARATION INTER-PRÉTATIVE FORMULÉE PAR THAÏLANDE LORS DE L'ADHÉSION

Suède

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 septembre 2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Sweden recalls that the designation assigned to a statement does not determine whether or not it constitutes a reservation to a treaty. If the legal effect of certain provisions of a treaty is excluded or modified by an interpretative declaration, this in fact amounts to a reservation.

Since the application of a number of provisions of the Convention have been made subject to provisions of the Thai Penal Code it is unclear to what extent the Kingdom of Thailand considers itself bound by the obligations of the treaty. This in turn raises doubts as to the commitment of the Kingdom of Thailand to the object and purpose of the Convention. This applies in particular to the declaration made under Article 1 of the Convention which contains a clear and generally recognized definition of the concept of torture.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid reservation made by the Kingdom of Thailand to the Convention Against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of Thailand and Sweden, without the Kingdom of Thailand benefiting from its reservation."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement suédois rappelle que la désignation donnée à une déclaration ne détermine pas si celle-ci constitue ou non une réserve. Si une déclaration interprétative exclut ou modifie l'effet juridique de certaines dispositions d'un traité, elle constitue, de fait, une réserve.

Un certain nombre de dispositions de la Convention ayant été déclarées applicables sous réserve des dispositions du Code pénal thaïlandais, on ne voit donc pas clairement jusqu'à quel point le Royaume de Thaïlande se considère lié par les obligations qui lui incombent en vertu de la Convention, ce qui laisse planer un doute sur sa volonté d'en respecter l'objet et le but. Cette observation s'applique en particulier à la déclaration faite en application de l'article premier de la Convention qui énonce une définition claire et généralement reconnue de la notion de torture.

Le Gouvernement suédois fait donc objection à la réserve susmentionnée formulée par le Royaume de Thaïlande à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume de Thaïlande et la Suède, sans que le Royaume de Thaïlande puisse se prévaloir de sa réserve.

No. 27531, Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NO-VEMBER 1989 [United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.]

WITHDRAWAL OF RESERVATION MADE UPON SUCCESSION

Bosnia and Herzegovina

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 16 September 2008

Date of effect: 16 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 September 2008

No. 27531, Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, 1-27531.]

RETRAIT DE RÉSERVE FORMULÉE LORS DE LA SUCCESSION

Bosnie-Herzégovine

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 septembre 2008

Date de prise d'effet : 16 septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 septembre 2008

WITHDRAWAL OF DECLARATION AND RES-ERVATIONS MADE UPON RATIFICATION

Tunisia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 23 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 September 2008 RETRAIT D'UNE DÉCLARATION ET DES RÉ-SERVES FORMULÉES LORS DE LA RATI-FICATION

Tunisie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 septembre 2008 OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000 [United Nations, Treaty Series, vol. 2171, A-27531.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2171, A-27531.]

RATIFICATION

Monaco

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2008

Date of effect: 24 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2008

RATIFICATION

Monaco

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2008

Date de prise d'effet : 24 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2008 OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000 [United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-27531.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-27531.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Russian Federation

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2008

Date of effect: 24 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2008 RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Fédération de Russie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2008

Date de prise d'effet : 24 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 24 septembre 2008

Declaration:

Déclaration:

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

Российская Федерация на основании пункта 2 статьи 3 Факультативного протокола заявляет, что в соответствии с законодательством Российской Федерации граждане, не достигшие возраста 18 лет, не могут быть призваны на военную службу в Вооруженные Силы Российской Федерации. С ними не может быть заключен контракт о прохождении военной службы.

В соответствии с законодательством Российской Федерации в военные образовательные учреждения профессионального образования имеют право поступать граждане, достигшие возраста 16 лет. При зачислении в данные учреждения они приобретают статус военнослужащих, проходящих военную службу по призыву. Законодательством Российской Федерации гарантируется, что такие граждане заключают контракт о прохождении военной службы по достижении ими возраста 18 лет, но не ранее окончания ими первого курса обучения в указанных образовательных учреждениях

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Russian Federation, pursuant to Article 3, paragraph 2, of the Optional Protocol, declares that, in accordance with the legislation of the Russian Federation, citizens under the age of 18 may not be recruited for military service in the armed forces of the Russian Federation and a military service contract may not be concluded with them;

In accordance with the legislation of the Russian Federation, citizens who have reached the age of 16 are entitled to admission to professional military educational institutions. Upon enrolment in these institutions they shall acquire the status of members of the military performing compulsory military service. The legislation of the Russian Federation guarantees that such citizens shall conclude military service contracts on reaching the age of 18, but not before they have completed the first year of education in these educational institutions.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

En vertu du paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole facultatif, la Fédération de Russie déclare que, conformément à sa législation, les citoyens âgés de moins de 18 ans ne peuvent être appelés à servir dans les Forces armées nationales et qu'il est interdit de conclure avec eux de contrat les y engageant.

Conformément à la législation nationale, les citoyens âgés d'au moins 16 ans ont le droit d'intégrer des établissements d'enseignement militaire professionnel. Une fois inscrits dans ces établissements, ils acquièrent le statut de militaires effectuant le service militaire obligatoire. La législation de la Fédération de Russie prévoit que ces citoyens s'y engagent par contrat à l'âge de 18 ans, mais pas avant d'avoir achevé leur première année d'études dans l'établissement concerné.

No. 27627. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. VIENNA, 20 DECEMBER 1988 [United Nations, Treaty Series, vol. 1582, 1-27627.]

NOTIFICATIONS UNDER ARTICLES 7(8) AND 17(7)

Paraguay

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 3 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 September 2008

No. 27627. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLI-CITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. VIENNE, 20 DÉCEMBRE 1988 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1582, 1-27627.]

NOTIFICATIONS EN VERTU DU PARAGRA-PHE 8 DE L'ARTICLE 7 ET PARAGRAPHE 7 DE L'ARTICLE 17

Paraguay

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 septembre 2008

No. 29473. International Atomic Energy Agency and Malawi

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 31 JULY 1992 AND BONN, 3 AUGUST 1992 [United Nations, Treaty Series, vol. 1704, 1-29473.]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 12 DECEMBER 2005 AND LILONGWE, 6 NOVEMBER 2007

Entry into force: 29 February 2008, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 3 September 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 29473. Agence internationale de l'énergie atomique et Malawi

ACCORD ENTRE LE GOUVERNE-MENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI ET L'AGENCE INTER-NATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIOUE RELATIF À L'APPLI-CATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES AR-NUCLÉAIRES. MES VIENNE. 31 JUILLET 1992 ET BONN. 3 AOÛT 1992 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1704, I-29473.]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LE PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NONPROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 12 DÉCEMBRE 2005 ET LILONGWE, 6 NOVEMBRE 2007

Entrée en vigueur : 29 février 2008, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 3 septembre 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 29996. Finland

AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN ON NORDIC CO-OPERATION IN THE FIELD OF SECONDARY AND OCCUPATIONAL EDUCATION. HELSINKI, 4 MARCH 1992 [United Nations, Treaty Series, vol. 1721, I-29996.]

Termination in accordance with:

45249. Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on Nordic cooperation in the field of secondary and occupational education (with annex). Stockholm, 3 November 2004 [United Nations, Treaty Series, vol. 2538, I-45249.]

Entry into force: 27 March 2008 Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 15 September 2008

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 15 September 2008

No. 29996. Finlande

ACCORD DE COOPÉRATION NOR-DIQUE DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE ET PROFESSIONNEL ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE. HELSINKI, 4 MARS 1992 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1721, I-29996.]

Abrogation conformément à:

45249. Accord de coopération nordique dans le domaine de l'enseignement secondaire et professionnel entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède (avec annexe). Stockholm, 3 novembre 2004 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2538, I-45249.]

Entrée en vigueur : 27 mars 2008 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 15 septembre 2008

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 15 septembre 2008

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 [United Nations, Treaty Series, vol. 1760, I-30619.]

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. MONTREAL, 29 JANUARY 2000 [United Nations, Treaty Series, vol. 2226, A-30619.]

ACCESSION

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 September 2008

Date of effect: 7 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 September 2008

No. 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1760, I-30619.]

Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique. Montréal, 29 janvier 2000 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2226, A-30619.]

ADHÉSION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 septembre 2008

Date de prise d'effet : 7 décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 septembre 2008

No. 31363. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. MON-TEGO BAY, 10 DECEMBER 1982 [United Nations, Treaty Series, vol. 1833, 1-31363.]

COMMUNICATION RELATING TO THE DEC-LARATION MADE BY MOROCCO UPON RATIFICATION OF THE CONVENTION

Spain

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 10 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 September 2008

No. 31363. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. MONTEGO BAY, 10 DÉ-CEMBRE 1982 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1833, I-31363.]

COMMUNICATION RELATIVE À LA DÉCLA-RATION FORMULÉE PAR LE MAROC LORS DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION

Espagne

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 septembre 2008

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

- "i) Las Ciudades Autónomas de Ceuta y Melilla, los Peñones de Alhucemas y Vélez de la Gomera y las Islas Chafarinas, son parte integrante del Reino de España, que ejerce su plena y total soberanía sobre dichos territorios, así como sobre los espacios marinos generados a partir de los mismos en virtud de lo previsto en la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar.
 - ii) Las Leyes y reglamentos marroquíes referidos a los espacios marinos, no son oponibles a España salvo en caso de compatibilidad con las previsiones de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, ni pueden afectar a los derechos soberanos o de jurisdicción que España ejerza o pueda ejercer sobre sus propios espacios marinos, definidos de conformidad con la Convención y otras normas internacionales aplicables."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

(i) The autonomous cities of Ceuta and Melilla, the Peñón de Alhucemas, the Peñón Vélez de la Gomera, and the Chafarinas Islands are an integral part of the Kingdom of Spain, which exercises full and total sovereignty over said territories, as well as their marine areas, in accordance with the United Nations Convention on the Law of the Sea.

(ii) The Moroccan laws and regulations on marine areas are not opposable to Spain except insofar as they are compatible with the United Nations Convention on the Law of the Sea, nor do they have any effect on the sovereign rights or jurisdiction that Spain exercises, or may exercise, over its own marine areas, as defined in accordance with the Convention and other applicable international provisions.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

- i) Les villes autonomes de Ceuta et Melilla, le Peñón de Alhucemas, le Peñón Vélez de la Gomera et les îles Chafarinas font partie intégrante du Royaume d'Espagne, qui exerce sa souveraineté pleine et totale sur ces territoires ainsi que sur les espaces maritimes relevant de ces territoires en vertu des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer.
- ii) Les lois et règlements marocains relatifs aux espaces maritimes ne sont pas opposables à l'Espagne, sauf en cas de compatibilité avec les dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, ni ne peuvent avoir d'effet sur les droits souverains ou de juridiction que l'Espagne exerce ou pourrait exercer sur ses propres espaces maritimes, définis conformément à la Convention et autres normes internationales applicables.

RATIFICATION

Liberia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2008

Date of effect: 25 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2008

RATIFICATION

Libéria

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2008

Date de prise d'effet : 25 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2008

No. 31364. Multilateral

AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. NEW YORK, 28 JULY 1994 [United Nations, Treaty Series, vol. 1836, I-31364.]

CONSENT TO BE BOUND

Liberia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2008

Date of effect: 25 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2008

ACCESSION

Guyana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2008

Date of effect: 25 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2008

No. 31364. Multilatéral

ACCORD RELATIF À L'APPLICA-TION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. NEW YORK, 28 JUILLET 1994 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1836, 1-31364.]

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Libéria

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2008

Date de prise d'effet : 25 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2008

ADHÉSION

Guyana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2008

Date de prise d'effet : 25 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2008

No. 32022. Multilateral

INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT, 1995. LONDON, 5 DECEMBER 1994 AND 7 DECEM-BER 1994 [United Nations, Treaty Series, vol. 1882, I-32022.]

FOOD AID CONVENTION, 1999 (WITH ANNEXES). LONDON, 13 APRIL 1999 [United Nations, Treaty Series, vol. 2073, A-32022.]

EXTENSION OF THE CONVENTION UNTIL 30 JUNE 2009

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 3 September 2008

Date of effect: 1 July 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 September 2008

No. 32022. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES, 1995. LONDRES, 5 DÉCEMBRE 1994 ET 7 DÉCEM-BRE 1994 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1882, I-32022.]

CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALI-MENTAIRE DE 1999 (AVEC ANNEXES). LONDRES, 13 AVRIL 1999 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2073, A-32022.]

Prorogation de la Convention jusqu'au 30 juin 2009

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 3 septembre 2008

Date de prise d'effet: 1er juillet 2008 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 3 septembre 2008

No. 32025. International Atomic Energy Agency and Croatia

AGREEMENT BETWEEN THE RE-PUBLIC OF CROATIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 9 JUNE 1994 [United Nations, Treaty Series, vol. 1883, 1-32025.]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF CROATIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 15 DECEMBER 2005 AND 7 JANUARY 2008

Entry into force: 26 May 2008, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 3 September 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 32025. Agence internationale de l'énergie atomique et Croatie

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 9 JUIN 1994 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1883, 1-32025.]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LE PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 15 DÉCEMBRE 2005 ET 7 JANVIER 2008

Entrée en vigueur : 26 mai 2008, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 3 septembre 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35457. Multilateral

CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DECEMBER 1994 [United Nations, Treaty Series, vol. 2051, 1-35457.]

ACCESSION

Guatemala

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 September 2008

Date of effect: 23 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 September 2008

No. 35457. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL AS-SOCIÉ. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1994 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2051, I-35457.]

ADHÉSION

Guatemala

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 2008

Date de prise d'effet : 23 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 septembre 2008 OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 8 DECEMBER 2005

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVEN-TION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 8 DÉCEMBRE 2005

RATIFICATION

Czech Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 September 2008

Date of effect: 19 August 2010 Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 September 2008

RATIFICATION

République tchèque

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 23 septembre 2008

Date de prise d'effet: 19 août 2010 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 23 septembre 2008

No. 35870. International Atomic Energy Agency and Azerbaijan

AGREEMENT BETWEEN THE RE-PUBLIC OF AZERBAIJAN AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY OF THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 6 NOVEMBER 1998 [United Nations, Treaty Series, vol. 2070, I-35870.]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY OF THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 12 DECEMBER 2005 AND BAKU, 11 NOVEMBER 2006

Entry into force: 20 November 2006, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 25 September 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 35870. Agence internationale de l'énergie atomique et Azerbaïdjan

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE AZERBAÏDJANAISE ET L'AGEN-CE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARAN-TIES DANS LE CADRE DU TRAI-ΤÉ **SUR** LA NON-PROLIFÉRATION DES **ARMES** NUCLÉAIRES. VIENNE, 6 NO-VEMBRE 1998 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2070, I-35870.]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LE PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE AZERBAÏDJANAISE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 12 DÉCEMBRE 2005 ET BAKOU, 11 NOVEMBRE 2006

Entrée en vigueur : 20 novembre 2006, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 25 septembre 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37769. Multilateral

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 2001. LONDON, 28 SEPTEMBER 2000 [United Nations, Treaty Series, vol. 2161, I-37769.]

EXTENSION OF THE AGREEMENT UNTIL 30 SEPTEMBER 2009

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 29 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 September 2008

No. 37769. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 2001 SUR LE CAFÉ. LONDRES, 28 SEPTEMBRE 2000 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2161, I-37769.]

Prorogation de l'Accord jusqu'au 30 septembre 2009

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 septembre 2008

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE FINANCING OF TERRORISM. NEW YORK, 9 DECEMBER 1999 [United Nations, Treaty Series, vol. 2178, I-38349.]

RATIFICATION

Dominican Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 September 2008

Date of effect: 4 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 September 2008

RATIFICATION

Guinea-Bissau

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 September 2008

Date of effect: 19 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 September 2008

TERRITORIAL APPLICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Bailiwick of Jersey, Guernsey and Isle of Man)

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2008

No. 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FI-NANCEMENT DU TERRORISME. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2178, I-38349.]

RATIFICATION

République dominicaine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 septembre 2008

Date de prise d'effet : 4 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 septembre 2008

RATIFICATION

Guinée-Bissau

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 septembre 2008

Date de prise d'effet : 19 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 septembre 2008

APPLICATION TERRITORIALE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Bailliage de Jersey, Guernesey et île de Man)

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2008

ACCESSION

Lao People's Democratic Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 September 2008

Date of effect: 29 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 September 2008

ADHÉSION

République démocratique populaire lao

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 septembre 2008

Date de prise d'effet : 29 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 septembre 2008

No. 39122. International Atomic Energy Agency and Mali

AGREEMENT BETWEEN THE RE-PUBLIC OF MALI AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 12 SEPTEMBER 2002 [United Nations, Treaty Series, vol. 2203, I-39122.]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF MALI AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 12 DECEMBER 2005 AND KOULOUBA, 17 MARCH 2006

Entry into force: 18 April 2006, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 3 September 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 39122. Agence internationale de l'énergie atomique et Mali

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 12 SEPTEMBRE 2002 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2203, I-39122.]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LE PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 12 DÉCEMBRE 2005 ET KOULOUBA, 17 MARS 2006

Entrée en vigueur : 18 avril 2006, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 3 septembre 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39481. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE RIGHTS OF ALL MIGRANT WORKERS AND MEMBERS OF THEIR FAMILIES. NEW YORK, 18 DECEMBER 1990 [United Nations, Treaty Series, vol. 2220, I-39481.]

DECLARATION UNDER ARTICLE 77

Mexico

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 15 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 September 2008

No. 39481. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES DROITS DE TOUS LES TRAVAIL-LEURS MIGRANTS ET DES MEMBRES DE LEUR FAMILLE. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1990 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2220, I-39481.]

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 77

Mexique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 septembre 2008

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Los Estados Unidos Mexicanos reconoce como obligatoria de pleno derecho la competencia del Comité de Protección de los Derechos de Todos los Trabajadores Migratorios y de sus Familiares, de la Convención Internacional sobre la Protección de los Derechos de Todos los Trabajadores Migratorios y de sus Familiares, adoptada en Nueva York el 18 de diciembre de 1990.

De conformidad con el Artículo 77 de la Convención, los Estados Unidos Mexicanos declara que reconoce la competencia del Comité para recibir y examinar las comunicaciones enviadas por personas sometidas a su jurisdicción, o en su nombre, que aleguen que los Estados Unidos Mexicanos ha violado los derechos individuales que les reconoce la Convención mencionada.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The United Mexican States recognizes as fully binding the competence of the Committee on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of Their Families, established by the International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of Their Families adopted in New York on 18 December 1990.

In accordance with article 77 of the Convention, the United Mexican States declares that it recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction who claim that the United Mexican States has violated their individual rights as established by the Convention.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Les États-Unis du Mexique reconnaissent comme obligatoire de plein droit la compétence du Comité pour la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille, créé en vertu de la Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille, adoptée à New York le 18 décembre 1990.

Conformément à l'article 77 de la Convention, les États-Unis du Mexique déclarent qu'ils reconnaissent la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications présentées par ou pour le compte de particuliers relevant de leur juridiction qui prétendent que leurs droits individuels établis par la Convention susmentionnée ont été violés par les États-Unis du Mexique.

RATIFICATION

Paraguay

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 September 2008

Date of effect: 1 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 September 2008

RATIFICATION

Paraguay

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 2008

Date de prise d'effet : 1er janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 septembre 2008

RATIFICATION

Jamaica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2008

Date of effect: 1 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2008

RATIFICATION

Jamaïque

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2008

Date de prise d'effet : 1er janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2008

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL OR-GANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [United Nations, Treaty Series, vol. 2225, I-39574.]

RATIFICATION (WITH NOTIFICATIONS AND RESERVATION)

Bahamas

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 September 2008

Date of effect: 26 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 September 2008

No. 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALI-TÉ TRANSNATIONALE ORGANI-SÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, I-39574.]

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATIONS ET RÉSERVE)

Bahamas

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 septembre 2008

Date de prise d'effet : 26 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 septembre 2008

Reservation:

Réserve:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with Article 35 paragraph 3, the Commonwealth of The Bahamas enters a specific reservation to the procedure established under Article 35 paragraph 2 of the Convention on the basis that referral of a dispute concerning the application or interpretation of the provisions of the Convention to arbitration or to the International Court of Justice must be by consent of all the parties to the dispute."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Comme le prévoit le paragraphe 3 de l'article 35, le Commonwealth des Bahamas formule à l'égard de la procédure établie au paragraphe 2 de l'article 35 de la Convention la réserve suivante : un différend portant sur l'application ou l'interprétation des dispositions de la Convention ne sera soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice qu'avec le consentement de toutes les parties au différend.

Notifications:

Notifications:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with Article 16 paragraph 5 (a), the Commonwealth of The Bahamas declares that it takes the Convention as the legal basis for cooperation on extradition on the basis of reciprocity with those States Parties which likewise have accepted the same.

With respect to States Parties with which extradition agreements have been signed, the Convention shall apply whenever these agreements are incompatible with it.

The Commonwealth of The Bahamas further declares that the central authority designated for the purpose of Article 18, paragraph 13 of the Convention is the Attorney-General's Office and the language acceptable to The Bahamas for the purposes of Article 18, paragraph 14 is English."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à l'alinéa a) du paragraphe 5 de l'article 16, le Commonwealth des Bahamas déclare qu'il considère la Convention comme le fondement juridique de la coopération en matière d'extradition, sur la base de la réciprocité, avec les États Parties qui ont fait de même.

Pour ce qui est des États Parties avec lesquels des accords d'extradition ont été signés, la Convention s'applique en cas d'incompatibilité entre ces accords et la Convention.

Le Commonwealth des Bahamas déclare en outre que l'autorité centrale désignée aux fins du paragraphe 13 de l'article 18 de la Convention est le Bureau du Procureur général et que la langue acceptable pour les Bahamas aux fins du paragraphe 14 de l'article 18 est l'anglais.

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [United Nations, Treaty Series, vol. 2237, A-39574.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2237, A-39574.]

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Bahamas

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 September 2008

Date of effect: 26 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 September 2008 RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Bahamas

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 septembre 2008

Date de prise d'effet : 26 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 septembre 2008

Reservation:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Réserve :

"In accordance with Article 15 paragraph 3, the Commonwealth of The Bahamas enters a specific reservation to the procedure established under Article 15 paragraph 2 of the Protocol on the basis that referral of a dispute concerning the application or interpretation of the provisions of the Protocol to arbitration or to the International Court of Justice must be by consent of all the parties to the dispute."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Comme le prévoit le paragraphe 3 de l'article 15, le Commonwealth des Bahamas formule à l'égard de la procédure établie au paragraphe 2 de l'article 15 du Protocole la réserve suivante : un différend portant sur l'application ou l'interprétation des dispositions du Protocole ne sera soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice qu'avec le consentement de toutes les parties au différend.

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [United Nations, Treaty Series, vol. 2241, A-39574.]

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINA-LITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2241, A-39574.]

ACCESSION

Paraguay

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 September 2008

Date of effect: 23 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 September 2008

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Bahamas

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 September 2008

Date of effect: 26 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 September 2008

ADHÉSION

Paraguay

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 2008

Date de prise d'effet : 23 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 septembre 2008

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Bahamas

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 septembre 2008

Date de prise d'effet : 26 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 septembre 2008

Reservation:

Réserve:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with Article 20 paragraph 3, the Commonwealth of The Bahamas enters a specific reservation to the procedure established under Article 20 paragraph 2 of the Protocol on the basis that referral of a dispute concerning the application or interpretation of the provisions of the Protocol to arbitration or to the International Court of Justice must be by consent of all the parties to the dispute."

[TRANSLATION-TRADUCTION]

Comme le prévoit le paragraphe 3 de l'article 20, le Commonwealth des Bahamas formule à l'égard de la procédure établie au paragraphe 2 de l'article 20 du Protocole la réserve suivante : un différend portant sur l'application ou l'interprétation des dispositions du Protocole ne sera soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice qu'avec le consentement de toutes les parties au différend.

PROTOCOL AGAINST THE ILLICIT MANU-FACTURING OF AND TRAFFICKING IN FIREARMS, THEIR PARTS AND COMPO-NENTS AND AMMUNITION, SUPPLE-MENTING THE UNITED NATIONS CON-VENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 31 MAY 2001 [United Nations, Treaty Series, vol. 2326, A-39574.]

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Bahamas

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 September 2008

Date of effect: 26 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 September 2008 PROTOCOLE CONTRE LA FABRICATION ET LE TRAFIC ILLICITES D'ARMES À FEU, DE LEURS PIÈCES, ÉLÉMENTS ET MUNITIONS, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 31 MAI 2001 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2326, A-39574.]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Bahamas

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 septembre 2008

Date de prise d'effet : 26 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 septembre 2008

Reservation: Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with Article 16 paragraph 3, the Commonwealth of The Bahamas enters a specific reservation to the procedure established under Article 16 paragraph 2 of the Protocol on the basis that referral of a dispute concerning the application or interpretation of the provisions of the Protocol to arbitration or to the International Court of Justice must be by consent of all the parties to the dispute."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Comme le prévoit le paragraphe 3 de l'article 16, le Commonwealth des Bahamas formule à l'égard de la procédure établie au paragraphe 2 de l'article 16 du Protocole la réserve suivante : un différend portant sur l'application ou l'interprétation des dispositions du Protocole ne sera soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice qu'avec le consentement de toutes les parties au différend.

No. 39973. Multilateral

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBER 1998 [United Nations, Treaty Series, vol. 2244, I-39973.]

ACCESSION

Nicaragua

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 September 2008

Date of effect: 18 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 September 2008

No. 39973. Multilatéral

CONVENTION DE **ROTTERDAM** SUR LA PROCÉDURE CONSENTEMENT **PRÉALABLE** EN CONNAISSANCE DE CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE CERTAINS **PRODUITS** CHIMI-OUES ET PESTICIDES DANGE-REUX OUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL. ROTTERDAM, 10 **SEPTEMBRE** 1998 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2244, I-39973.]

ADHÉSION

Nicaragua

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 septembre 2008

Date de prise d'effet : 18 décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 septembre 2008

No. 40911. International Development Association and Ghana

DEVELOPMENT CREDIT AGREE-MENT (COMMUNITY BASED RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF GHANA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. ACCRA, 13 AUGUST 2004 [United Nations, Treaty Series, vol. 2296, 1-40911.]

FINANCING AGREEMENT (AMENDING AND RESTATING DEVELOPMENT CRE-DIT AGREEMENT) (COMMUNITY BASED RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BE-TWEEN THE REPUBLIC OF GHANA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, AP-PENDIX AND INTERNATIONAL DEVEL-ASSOCIATION GENERAL. OPMENT CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 1 JULY 2005, AS AMENDED THROUGH 15 OCTOBER 2006). ACCRA, 11 JULY 2008

Entry into force: 31 July 2008 by notification

cation

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 12 September 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 40911. Association internationale de développement et Ghana

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVE-LOPPEMENT (PROJET DE DÉVE-LOPPEMENT RURAL COMMU-NAUTAIRE) ENTRE LA RÉPU-BLIQUE DU GHANA ET L'ASSO-CIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. ACCRA, 13 AOÛT 2004 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2296, I-40911.]

ACCORD DE FINANCEMENT (MODIFICA-TION ET REFORMULATION DE L'AC-CORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT) (Projet de développement rural COMMUNAUTAIRE) ENTRE LA RÉPU-BLIQUE DU GHANA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT APPENDICE ANNEXES, (AVEC CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSO-CIATION INTERNATIONALE DE DÉVE-LOPPEMENT, EN DATE DU 1ER JUILLET 2005, TELLES QU'AMENDÉES AU 15 OC-TOBRE 2006). ACCRA, 11 JUILLET 2008

Entrée en vigueur : 31 juillet 2008 par

notification

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Association internationale de développement, 12 septembre 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBER 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2349, 1-42146.]

NOTIFICATIONS UNDER ARTICLES 6 (3) AND 44 (6)

Sweden

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 10 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 September 2008

No. 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CORRUP-TION. NEW YORK, 31 OCTOBRE 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2349, I-42146.]

NOTIFICATIONS EN VERTU DU PARAGRA-PHE 3 DE L'ARTICLE 6 ET DU PARAGRA-PHE 6 DE L'ARTICLE 44

Suède

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 septembre 2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"Pursuant to article 6 (3) and 44 (6) of the United Nations Convention against Corruption, ratified by Sweden on 25 September 2007, Sweden would like to provide the following information.

Article 6 (3)

The Swedish authority that may assist other States Parties in developing and implementing specific measures for the prevention of corruption is

The Swedish International Development Cooperation Agency, (Sida)

Valhallavägen 199

SE-105 25 STOCKHOLM

Sweden

Article 44 (6)

Sweden does not make extradition conditional on the existence of a treaty. Extradition of aliens is regulated by national legislation."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

En application des articles 6 3) et 44 6) de la Convention des Nations Unies contre la corruption ratifiée par la Suède le 25 septembre 2007, la Suède souhaite notifier ce qui suit.

Article 6 3)

L'autorité de la Suède susceptible d'aider d'autres États parties à mettre au point et à appliquer des mesures spécifiques de prévention de la corruption est :

The Swedish International Development Cooperation Agency (Sida)

Valhallavägen 199

SE-105 25 Stockholm

Suède

Greece

Article 44 6)

La Suède ne subordonne pas l'extradition à l'existence d'un traité. L'extradition d'étrangers est réglementée par la législation nationale.

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND NOTIFICATION)

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET NOTIFI-CATION)

Grèce

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 September 2008

Date of effect: 17 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 September 2008 Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 septembre 2008

Date de prise d'effet : 17 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 septembre 2008

Reservation and notification:

Réserve et notification :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

- "1. The Hellenic Republic declares that, pursuant to article 66 paragraph 3 of the Convention ratified by this law, it is not bound by paragraph 2 of the same article of the Convention.
- 2. The Hellenic Republic declares that the competent Central Authority to which applications pursuant to chapter IV of the Convention are addressed is the Ministry of Justice and that every relevant request, as well as its accompanying documents shall be translated into the Greek language."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1. En application du paragraphe 3 de l'article 66 de la Convention, qu'elle a ratifiée, la République hellénique déclare qu'elle ne se considère pas liée par le paragraphe 2 dudit article de la Convention. 2. La République hellénique déclare que l'autorité centrale compétente pour recevoir les demandes au titre du chapitre IV de la Convention est le Ministère de la justice et que chaque demande et les pièces jointes sont traduites en grec.

RATIFICATION

Tunisia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 September 2008

Date of effect: 23 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 September 2008

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

Malaysia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2008

Date of effect: 24 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2008

RATIFICATION

Tunisie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 2008

Date de prise d'effet : 23 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 septembre 2008

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

Malaisie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2008

Date de prise d'effet : 24 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2008

Reservations:

Réserves :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

- "(a) Pursuant to Article 66, paragraph 3 of the Convention, the Government of Malaysia declares that it does not consider itself bound by Article 66, paragraph 2 of the Convention; and
- (b) The Government of Malaysia reserves the right specifically to agree in a particular case to follow the arbitration procedure set forth in Article 66, paragraph 2 of the Convention or any other procedure for arbitration."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

a) Conformément au paragraphe 3 de l'article 66 de la Convention, le Gouvernement malaisien déclare qu'il ne se considère pas lié par le paragraphe 2 de l'article 66 de la Convention; et

b) Le Gouvernement malaisien se réserve le droit dans chaque cas de suivre la procédure d'arbitrage prévue au paragraphe 2 de l'article 66 de la Convention ou toute autre procédure d'arbitrage.

RATIFICATION (WITH NOTIFICATIONS AND RESERVATION)

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATIONS ET RÉSERVE)

Belgium

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2008

Date of effect: 25 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2008

Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2008

Date de prise d'effet : 25 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2008

Reservation:

Réserve :

[French Text - Texte français]

"Le Gouvernment belge émet la réserve suivante quant à l'application de l'article 29 de la Convention des Nations unies contre la corruption, faite à New York le 31 octobre 2003 lors du dépôt de son instrument de ratification et dont le texte est libellé comme suit :

'Conformément aux articles 21 et 22 du titre préliminaire du Code d'instruction criminelle belge, le fait qu'un auteur présumé d'une des infraction établies conformément à la présente Convention s'est soustrait à la justice, ne prolonge pas ou ne suspend pas le délai de prescription dans lequel les poursuites peuvent être engagées.' "

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Belgian Government entered the following reservation concerning the implementation of article 29 of the United Nations Convention against Corruption, done in New York on 31 October 2003 at the time of the deposit of its instrument of ratification, the text of which reads as follows:

"In accordance with articles 21 and 22 of the preliminary part of the Belgian Code of Criminal Procedure, the fact that an alleged perpetrator of an offence established in accordance with this Convention has evaded the administration of justice shall not extend or suspend the statute of limitations period in which to commence proceedings."

Notifications:

Notifications:

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

"Article 6 § 3 : prévention

Service Public Fédéral Budget et Contrôle de la gestion.

Bureau d'éthique et de déontologie administratives.

Politique d'intégrité.

Rue Royale 138/2

1000 BRUXELLES

Mr. Peter DE ROECK, Conseiller général

Tél: 02-212-39-04 Fax: 02-212-39-33

e-mail: peter.deroeck@budget.fed.be

Article 44 § 6a:

La Belgique estime que la Convention peut servir comme base autonome d'extradition en cas où il n'existe aucune base conventionnelle (bi-ou multilatérale) d'extradition

Article 46 § 13:

Service Public Fédéral Justice

Autorité centrale de coopération internationale en matière pénale.

Adresse postale : Boulevard de Waterloo 115

1000 BRUXELLES Fax: 32-2-210-57-98 Fax: 32-2-210-56-84"

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Article 6, paragraph 3: prevention

Service Public Fédéral Budget et Contrôle de la gestion (Federal Public Service of Budget and Management Control)

Bureau d'éthique et de déontologie administratives (Office of Administrative Ethics and Professional Conduct)

Politique d'intégrité (Integrity Policy)

Rue Royale 138/2

1000 Brussels

Mr. Peter DE ROECK, General Adviser

Tel. No.: 02-212-39-04 Fax No.: 02-212-39-33

E-mail: peter.deroeck@budget.fed.be

Article 44, paragraph 6 (a):

Belgium believes that the Convention can provide an independent basis for extradition where no (bilateral or multilateral) treaty basis for extradition exists.

Article 46, paragraph 13:

Service Public Fédéral Justice (Federal Public Justice Service)

Autorité centrale de coopération internationale en matière pénale (Central Authority for International Cooperation in Criminal Matters)

Postal address: Boulevard de Waterloo 115

1000 Brussels

Fax No.: 32-2-210-57-98 Fax No.: 32-2-210-56-84

No. 42635. International Atomic Energy Agency and Tajikistan

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN AND
THE INTERNATIONAL ATOMIC
ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN
CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NONPROLIFERATION OF NUCLEAR
WEAPONS. VIENNA, 2 JULY 2003
AND TASHKENT, 7 JULY 2003
[United Nations, Treaty Series, vol. 2365, 1-42635.]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 15 DECEMBER 2005 AND DUSHANBE, 27 FEBRUARY 2006

Entry into force: 6 March 2006, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic texts: English and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 3 September 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 42635. Agence internationale de l'énergie atomique et Tadjikistan

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNER-GIE ATOMIOUE RELATIF À L'AP-PLICATION DE **GARANTIES** DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE. 2 JUILLET 2003 TACHKENT, 7 JUILLET 2003 [Nations Unies. Recueil des Traités, vol. 2365. *I-42635*.]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LE PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 15 DÉCEMBRE 2005 ET DOUCHANBÉ, 27 FÉVRIER 2006

Entrée en vigueur : 6 mars 2006, conformément aux dispositions desdites lettres

Textes authentiques: anglais et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 3 septembre 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFE-GUARDING OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE. PARIS, 17 OCTOBER 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2368, I-42671.]

RATIFICATION

Qatar

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 1 September 2008

Date of effect: 1 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 19 September 2008

No. 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVE-GARDE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL. PARIS, 17 OCTOBRE 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2368, I-42671.]

RATIFICATION

Qatar

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 1er septembre 2008

Date de prise d'effet : 1er décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 19 septembre 2008

No. 42787. Federal Republic of Germany and Madagascar

AGREEMENT ON ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MADAGASCAR. TANANARIVE, 6 JUNE 1962 [United Nations, Treaty Series, vol. 2371, I-42787.]

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERN-MENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MADAGASCAR CON-CERNING AN AMENDMENT OF THE AGREEMENT OF 6 JUNE 1962 ON ECO-NOMIC AND TECHNICAL COOPERATION. TANANARIVE, 16 DECEMBER 1976 AND 5 JANUARY 1977

Entry into force: 5 January 1977, in accordance with its provisions

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 15 September 2008

No. 42787. République fédérale d'Allemagne et Madagascar

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCO-NOMIQUE ET TECHNIQUE EN-TRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'AL-LEMAGNE ET LE GOUVERNE-MENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR. TANANARIVE, 6 JUIN 1962 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2371, 1-42787.]

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNE-MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR RELATIF À UN AMENDEMENT À L'AC-CORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE DU 6 JUIN 1962. TANA-NARIVE, 16 DÉCEMBRE 1976 ET 5 JAN-VIER 1977

Entrée en vigueur : 5 janvier 1977, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : français et alle-

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 15 septembre 2008

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Tananarive, den 16. Dezember 1976

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und unter Bezugnahme auf die Note
des Ministère des Affaires Etrangères vom 4. Juni 1976
Nr. 7921/AE/DRB/Jb/RFA sowie das Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen vom 6. Juni 1962 über wirtschaftliche und technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung
zur Ergänzung des Abkommens vom 6. Juni 1962 vorzuschlagen;

 Die Artikel IV und V des oben genammten Abkommens vom 6. Juni 1962 über wirtschaftliche und technische Zusammenarbeit entfallen und werden als Artikel IV mit folgendem Wortlaut neu gefaßt:

Artikel IV

Die Regierung der Demokratischen Republik Medagaskar

 a) sorgt für den Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienangehörigen;

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten der Demokratischen Republik Madagaskar Herrn Brumo RAKOTOMAYO

Tananarive.

- b) gewährt den unter Buchstabe a) erwähnten Personen im Falle internationaler Krisen alle erforderliche Unterstützung bei der Heimführung;
- c) gewährt den unter Buchstabe a) erwähnten Personen hinsichtlich von Handlungen, umd zwar einschließ- lich mindlicher oder schriftlicher Äußerungen, die diese bei der Ausübung ihrer Aufgaben oder im Zusammenhang damit begehen, die gleichen Rechte und Sicherheiten wie den Fachkräften internationaler Organisationen;
- d) Bei Schäden, die die Fachkraft in Wahrnehmung ihrer Aufgaben oder im Zusammenhang mit ihnen verursacht, übernimmt die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar die diesbezügliche Haftung.
 - Etwaige Streitigkeiten über die Peststellung der zivilrechtlichen Haftung der Fachkraft werden durch die madagassische Gerichtsbarkeit oder durch Schiedsspruch geregelt, wobei das Verfahren entweder durch die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar anstelle der Fachkraft oder durch diese selber geführt wird; im letzteren Fall bestellt die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar im Einvernehmen mit der deutschen Vertretung in Madagaskar einen Anwalt und übernimmt dessen Kosten. Wenn auf Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit der Fachkraft erkannt wird, so ersetzt diese der Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar die verauslagten Kosten.
- e) stellt den unter Buchstabe a) erwähnten Fachkräften je einen Ausweis aus, in dem auf ihre Tätigkeit als Fachkraft im Rahmen der deutsch-

madagassischen Zusammenarbeit hingewiesen wird und der ihnen die erforderliche Unterstützung bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben sichert.

- f) gewährt den unter Buchstabe a) erwähnten Personen jederzeit und abgabenfrei die freie Ein- und Ausreise und erteilt ihnen kostenlos die für ihre Tätigkeit erforderlichen Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen;
- g) erhebt keine direkten Steuern oder sonstigen Abgaben auf die den Fachkräften oder deutschen Beratungsunternehmen gezahlten Honorare oder Vergütungen, soweit diese aus den von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland geleisteten Zuschußzahlungen stammen;
- h) gewährt den Fachkräften sowie ihren Familienangehörigen die abgabenfreie Einfuhr der für die Ersteinrichtung erforderlichen persönlichen Habe. Das Recht der freien Einfuhr wird nur einmal gewährt und kann nicht erneuert werden;
- i) befreit das von der Fachkraft für seinen persönlichen Gebrauch erworbene und in Madagaskar montierte Kraftfahrzeug von der Taxe Unique sur les Transactions (TUT). Die Befreiung von der TUT erfolgt nur einmal und für die Dauer der Entsendung auf Vorlage einer vom Directeur des Impôts gegengezeichneten Bescheinigung.

Bei Verlust oder festgestellter Zerstörung des Kraftfahrzeugs durch höhere Gewalt prüft die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar auf Antrag der Fachkraft wohlwollend die Möglichkeit eines Erwerbs eines Ersatzfahrzeuges durch die Fachkraft und ebenfalls ob die vorgenannten Befreiungen dafür gewährt werden können.

- 2. Diese Vereinbarung gilt auch für die entsandten Fachkräfte, die bei Inkrafttreten dieser Vereinbarung im Rahmen der technischen Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien bereits in Madagaskar tätig sind; gleiches gilt für die Familienangehörigen der Fachkräfte.
- Artikel VI bis IX des Abkommens vom 6. Juni 1962 werden, Artikel IV folgend, entsprechend neu numeriert.
- 4. Im übrigen bleiben die Bestimmungen des eingangs erwähnten Abkommens vom 6. Juni 1962 einschließlich der Berlinklausel (Artikel VII) weiterhin in Kraft.

Falls sich die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar mit den in Nummer 1 bis 4 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

gez. Kurt Schmilt 16

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

I

Tananarive, le 16 décembre 1976

L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne Honsieur le Ministre,

> Me référant à la Note N° 7921/AE/DRB/3b/RFA du Ministère des Affaires Etrangères en date du 4 juin 1976 ainsi qu'à l'Accord de Coopération Economique et Technique du 6 juin 1962 entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de conclure l'Arrangement suivant en vue de compléter l'Accord du 6 juin 1962 :

 Les articles IV et V de l'Accord de Coopération Economique et Technique sus-mentionné du 6 juin 1962 seront supprimés et remplacés par un nouvel article IV dont le texte est le suivant :

"Article IV

Le Gouvernement de la République Démocratique de Madagascar

 a) assumera la protection de la personne et des bien des spécialistes envoyés et des membres de leur famille;

Son Excellence
Monsieur Bruno RAKOTOMAVO
Ministre des Affaires Etrangères
de la République Démocratique de
Madagascar
TANANARIVE

- b) accordera aux personnes mentionnées à l'alinéa a) ci-dessus, en cas de crise internationale, toute l'aide nécessaire à leur rapatriement;
- c) accordera aux personnes mentionnées à l'alinéa a) ci-dessus en ce qui concerne les actes que ces personnes accompliront dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de leurs tâches, y compris leurs déclarations orales ou écrites, les mêmes droits et garanties que ceux dont bénéficient les spécialistes des organisations internationales;
- d) en cas de dommages causés par le spécialiste dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de sa tâche, le Gouvernement de la République Démocratique de Madagascar s'engage à prendre en charge les dommages et intérêts y afférants

Le litige sur la détermination de la responsabilité civile du spécialiste sera réglé par
les juridictions malgaches ou par arbitrage
et à l'initiative soit du Gouvernement de la
République Démocratique de Madagascar se
substituant au spécialiste soit par ce dernier
auquel cas le Gouvernement de la République
Démocratique de Madagascar en accord avec la
représentation allemande à Madagascar
constituera un avocat dont il supportera la
charge. Si le dol ou la négligence grave
du spécialiste se trouve retenu, ce dernier
remboursera au Gouvernement de la République
Démocratique de Madagascar les frais avancés;

- e) délivrera aux spécialistes mentionnés à l'alinéa a) ci-dessus un certificat faisant état de leur fonction d'experts dans le cadre de la coopération germano-malgache et leur permettant de bénéficier de l'appui nécessaire à la réalisation de leur mission;
- f) accordera aux personnes mentionnées à l'alinéa a) ci-dessus, à tout moment et sans perception de taxes, l'entrée et la sortie libres et leur délivrera gratuitement les autorisations de travail et de séjour nécessaires dans le cadre de leurs activités ;
- g) ne percevra pas d'impôts directs ou d'autres taxes sur les honoraires ou émoluments versés aux spécialistes ou à des entreprises allemandes de consultation, dans la mesure où ces honoraires ou émoluments aurant été prélevés sur les sommes allouées à titre de subvention par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;
- h) autorisera les spécialistes ainsi que les membres de leur famille à importer en franchise les biens personnels nécessaires à leur première installation. Le bénéfice de l'importation en franchise ne sera accordé qu'à titre unique et n'est pas renouvelable;
- i) exonérera le véhicule automobile acheté par le spécialiste pour son usage personnel et monté à Madagascar, de la Taxe Unique sur les Transactions (TUT). Le bénéfice de l'exonération de la TUT ne sera accordé qu'à titre unique et pour la durée de l'envoi, sur présentation d'une attestation contresignée par le Directeur des Impôts;

en cas de perte du véhicule automobile ou de constatation de sa destruction par force majeure, le Gouvernement de la République Démocratique de Madagascar examinera avec bienveillance, sur demande du spécialiste, la possibilité de l'acquisition par le spécialiste d'un véhicule de remplacement ainsi que l'éventualité d'accorder à cet effet les exonérations sus-mentionnées;

- 2) Le présent Arrangement s'appliquera également aux spécialistes envoyés qui exercent leurs activités à Madagascar, au moment de l'entrée en vigueur du présent Arrangement, dans le cadre de la coopération technique entre les Parties contractantes ; il en sera de même pour les membres des familles des spécialistes.
- 3) Il sera procédé à une nouvelle numérotation des articles VI à IX de l'Accord du 6 juin 1962, faisant suite au nouvel article IV.
- 4) Pour le reste, les dispositions de l'Accord susmentionné du 6 juin 1962, y compris la clause relative à Berlin (article VII), resteront applicables.

Si le Gouvernement de la République Démocratique de Madagascar approuve les propositions contenues aux numéros l à 4 ci-dessus, la présente note et la note de réponse de Votre Excellence exprimant l'accord de votre Gouvernement constitueront un Arrangement entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

signé : Kurt Schmidt

(Kurt Schmidt)

11

Antananarivo, le 05 MAN 1577

Monsieur L'Ambassadeur,

Vous avez bien voulu, à la date du 16 décembre 1976, m'adresser la lettre dont la teneur suit :

[See letter I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République Démocratique de Madagascar donne son accord à ces propositions.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires Etrangères

Fruno RIKOTOMAVO

Son Excellence
Monsieur Kurt SCHMIDT
Ambassadeur Extraordinaire et
Plénipotentiaire de la République
fédérale d'Allemagne en République
Démocratique de Madagascar
Antananarivo

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Antananarivo, 16 December 1976

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Sir,

With reference to Note 7921/AE/DRB/3b/RFA of the Ministry of Foreign Affairs, dated 4 June 1976, and to the Agreement of 6 June 1962 on Economic and Technical Cooperation between our two Governments, I have the honour to propose that you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, enter into the following Arrangement supplementing the Agreement of 6 June 1962:

1) Articles IV and V of the above-mentioned Agreement of 6 June 1962 on Economic and Technical Cooperation shall be deleted and replaced by a new article IV worded as follows:

"Article IV

The Government of the Democratic Republic of Madagascar

- (a) shall protect the persons and property of assigned specialists and their family members;
- (b) shall, in the event of an international crisis, provide the persons mentioned in paragraph (a) above with all requisite assistance for their repatriation;
- (c) shall grant the persons mentioned in paragraph (a) above, in terms of the actions they may take in or during the exercise of their duties, including their oral or written reports, the same rights and guarantees as are granted to the specialists of international organizations;
- (d) in the event that the specialist causes damage in or during the exercise of his or her duties, the Government of the Democratic Republic of Madagascar shall take responsibility for any associated damages and interest.
 - Any dispute as to the specialist's civil liability shall be settled by the appropriate Malagasy judicial body or by arbitration, at the behest either of the Government of the Democratic Republic of Madagascar on behalf of the specialist or of the latter, in which case the Government of the Democratic Republic of Madagascar, in agreement with the German delegation to Madagascar, shall appoint and pay for a lawyer. If wilful misrepresentation or grave negligence on the part of the specialist is proved, the specialist shall reimburse the Government of the Democratic Republic of Madagascar for the sums advanced:
- (e) shall issue the specialists mentioned in paragraph (a) above a certificate attesting their function as experts in the context of German-Malagasy cooperation and stating that they are to receive the necessary support to carry out their mission;

- (f) shall allow the persons mentioned in paragraph (a) above free entry and exit at all times, without any taxes being levied, and shall issue to them free of charge any work and residence permits necessary for their activities;
- (g) shall not levy any taxes, direct or indirect, on the fees or emoluments paid to German specialists or consulting firms, inasmuch as such fees or emoluments are paid out of sums made available as grants by the Government of the Federal Republic of Germany;
- (h) shall authorize specialists and their family members to import duty-free such personal property as they require on taking up residence. This exemption from customs duties will be granted once only and is not renewable;
- (i) shall exempt from the single sales tax (TUT) one vehicle assembled in Madagascar bought by the specialist for his or her personal use. This exemption from the TUT will be granted once only, for the duration of the assignment, on presentation of a certificate countersigned by the Director of Taxation.
 - Should the vehicle be lost or destroyed through force majeure, the Government of the Democratic Republic of Madagascar will give sympathetic consideration, at the specialist's request, to the possibility of the specialist's acquiring a replacement vehicle and of granting anew the above-mentioned exemptions.
- 2) This Arrangement shall also apply to assigned specialists engaged in their activities in Madagascar at the time of the entry into force of this Arrangement, under the technical cooperation agreement between the Contracting Parties; the same will apply to the specialists' family members.
- 3) Articles VI to IX of the Agreement of 6 June 1962 will be renumbered in consequence of the addition of the new article IV.
- 4) All other provisions of the above-mentioned Agreement of 6 June 1962, including the clause regarding Berlin (article VII), shall remain in force."

If the Government of the Democratic Republic of Madagascar agrees to the proposals contained in points 1 to 4 above, this Note and Your Excellency's Note in reply thereto expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

KURT SCHMIDT

His Excellency Mr. Bruno Rakotomavo Minister of Foreign Affairs of the Democratic Republic of Madagascar Antananarivo II

Antananarivo, 5 January 1977

Sir,

You have addressed to me a letter dated 10 December 1976 which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Government of the Democratic Republic of Madagascar agrees to the proposals set forth in that letter.

Accept, Sir, etc.

The Minister of Foreign Affairs,
BRUNO RAKOTOMAVO

His Excellency Mr. Kurt Schmidt Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany to the Democratic Republic of Madagascar Antananarivo

No. 43552. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil

GUARANTEE AGREEMENT (SÃO PAULO METRO LINE 4 PROJECT) BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. BRASILIA, 7 AUGUST 2002 [United Nations, Treaty Series, vol. 2414, 1-43552.]

AMENDMENT TO THE GUARANTEE AGREEMENT (SÃO PAULO METRO LINE 4 PROJECT) BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. WASHINGTON, 12 JUNE 2008

Entry into force: 31 July 2008 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 9 September 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 43552. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil

ACCORD DE GARANTIE (PROJET RELATIF À LA LIGNE 4 DU MÉTRO DE SÃO PAULO) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. BRASÍLIA, 7 AOÛT 2002 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2414, I-43552.]

AMENDEMENT À L'ACCORD DE GARANTIE (PROJET RELATIF À LA LIGNE 4 DU
MÉTRO DE SÃO PAULO) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET
LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA
RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 12 JUIN 2008

Entrée en vigueur : 31 juillet 2008 par

notification

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 9 septembre 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43649. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST DOPING IN SPORT. PARIS, 19 OCTOBER 2005 [United Nations, Treaty Series, vol. 2419, I-43649.]

RATIFICATION

Eritrea

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 19 August 2008

Date of effect: 1 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 9 September 2008

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND UNDERSTANDING)

United States of America

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 25 August 2008

Date of effect: 1 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 18 September 2008

No. 43649. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LE DOPAGE DANS LE SPORT. PARIS, 19 OCTOBRE 2005 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2419, I-43649.]

RATIFICATION

Érythrée

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 19 août 2008

Date de prise d'effet : 1er octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 9 septembre 2008

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET ENTENTE)

États-Unis d'Amérique

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 25 août 2008

Date de prise d'effet : 1er octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 18 septembre 2008 Declaration and understanding:

Déclaration et entente:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Senate of the United States of America by its resolution of July 21, 2008, twothirds of the Senators present concurring therein, gave its advice and consent to ratification of the Convention subject to the following understanding:

It is the understanding of the United States of America that nothing in this Convention obligates the United States to provide funding to the World Anti-Doping Agency.

The Senate's advice and consent is subject to the following declaration:

Pursuant to Article 2 (4), which defines "Athlete" for purposes of doping control as "any person who participates in sport at the international or national level as defined by each national anti-doping organization and accepted by States Parties and any additional person who participates in a sport or event at a lower level accepted by States Parties", the United States of America declares that "Athlete" for purposes of doping control means any athlete determined by the U.S. Anti-Doping Agency to be subject to or to have accepted the World Anti-Doping Code."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Par sa résolution adoptée le 21 juillet 2008, les deux tiers des sénateurs étant présents, le Sénat des États-Unis recommande et approuve la ratification de la Convention, pour autant que :

Il est entendu pour les États-Unis d'Amérique qu'aucune disposition de cette Convention n'oblige les États-Unis à apporter un financement quelconque à l'Agence mondiale antidopage.

La recommandation et l'approbation du Sénat sont sujettes à la déclaration suivante :

Conformément à l'article 2, paragraphe 4, dans lequel le terme « sportif » s'entend, aux fins du contrôle de dopage, « de toute personne qui pratique une activité sportive au niveau international ou à un niveau national tel qu'il est défini par l'organisation antidopage nationale concernée et accepté par les États parties, et toute personne qui pratique un sport ou participe à une manifestation sportive à un niveau inférieur accepté par les États parties », les États-Unis d'Amérique déclarent que, aux fins du contrôle antidopage, le terme « sportif » s'entend de tout sportif considéré par l'Agence antidopage des États-Unis comme étant assujetti au Code mondial antidopage ou ayant accepté ce dernier.

ACCESSION

El Salvador

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 5 September 2008

Date of effect: 1 November 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 22 September 2008

ADHÉSION

El Salvador

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 5 septembre 2008

Date de prise d'effet : 1er novembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 22 septembre 2008

No. 43977. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND PROMOTION OF THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS. PARIS, 20 OCTOBER 2005 [United Nations, Treaty Series, vol. 2440, I-43977.]

RATIFICATION

Ethiopia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 2 September 2008

Date of effect: 2 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 22 September 2008

No. 43977. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA DIVERSITÉ DES EXPRESSIONS CULTURELLES. PARIS, 20 OCTOBRE 2005 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2440, I-43977.]

RATIFICATION

Éthiopie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 2 septembre 2008

Date de prise d'effet : 2 décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 22 septembre 2008

No. 44004. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF ACTS OF NUCLEAR TERRORISM. NEW YORK, 13 APRIL 2005 [United Nations, Treaty Series, vol. 2445, I-44004.]

RATIFICATION

Burundi

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2008

Date of effect: 24 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2008

RATIFICATION

Kiribati

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 September 2008

Date of effect: 26 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 September 2008

No. 44004. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES AC-TES DE TERRORISME NUCLÉAI-RE. NEW YORK, 13 AVRIL 2005 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2445, I-44004.]

RATIFICATION

Burundi

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2008

Date de prise d'effet : 24 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2008

RATIFICATION

Kiribati

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 septembre 2008

Date de prise d'effet : 26 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 septembre 2008

No. 44498. Turkey and Georgia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF GEORGIA ON THE JOINT USAGE OF THE BATUMI INTERNATIONAL AIRPORT. TBILISI, 14 MARCH 2006 [United Nations, Treaty Series, vol. 2478, I-44498.]

PROTOCOL ON CONTROL, REGISTRATION AND OTHER TRANSACTIONS REGARDING THE PASSENGERS, LUGGAGE, CARGO AND MAIL WITHIN THE FRAMEWORK OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF GEORGIA ON THE JOINT USAGE OF THE BATUMI INTERNATIONAL AIRPORT. BATUMI, 26 MAY 2007

Entry into force: 3 December 2007 by notification, in accordance with article 10 of the Agreement

Authentic texts: English, Georgian and Turkish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Turkey, 18 September 2008

No. 44498. Turquie et Géorgie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNE-MENT DE LA RÉPUBLIQUE TUR-QUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE RELATIF À L'UTILI-SATION CONJOINTE DE L'AÉRO-PORT INTERNATIONAL DE BA-TUMI. TBILISSI, 14 MARS 2006 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2478, I-44498.]

PROTOCOLE RÉGISSANT LES MODALITÉS DU CONTRÔLE, DE L'ENREGISTREMENT ET DES SERVICES À RENDRE EN FAVEUR DES PASSAGERS, DES BAGAGES, DU FRET ET DU COURRIER DANS LE CADRE DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LA GÉORGIE RELATIF À L'UTILISATION CONJOINTE DE L'AÉROPORT INTERNATIONAL DE BATUMI. BATUMI, 26 MAI 2007

Entrée en vigueur : 3 décembre 2007 par notification, conformément à l'article 10 de l'Accord

Textes authentiques : anglais, géorgien et turc

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Turquie, 18 septembre 2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Protocol

Control, Registration and Other Transactions Regarding the Passengers,
Luggage, Cargo and Mail within the Framework of
The Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the
Government of Georgia on Joint Usage of Batumi International Airport

The Department of Foreigners, Borders and Asylum Affairs to the Directorate General for the Turkish National Police of the Ministry of Interior and the Prime Ministry, Undersecretariat of Customs from the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as "the Turkish Party") and

The Ministry of Internal Affairs, Border Police of Georgia and the Revenue Service to the Ministry of Finance from the Government of Georgia (hereinafter referred to as "the Georgian Party"),

Are entitled to fulfill the provisions of the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Georgia on Joint Usage of Batumi International Airport (hereinafter referred to as "the Agreement") and

Furthermore, the Parties, having accepted to ensure the tasks and services envisaged in the provisions of this Agreement;

The competent authorities of the Parties, having agreed on the issues regarding the control, registration and other transactions of the passengers, luggage, cargo and mails in accordance with the provisions of this Agreement;

Have agreed as follows:

Article 1

This Protocol shall be an integral part of "the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Georgia on Joint Usage of Batumi International Airport".

Article 2

The Parties, in accordance with the current legislation in their countries and international agreements, are responsible for the registration, control and other transactions of the passengers, luggage, cargo and mails designated and present in the provisions of this Agreement.

Article 3

The implementation of this Protocol and "the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Georgia on Joint Usage of Batumi International Airport" shall be executed by the local competent representatives (Contact Points) of the Parties and the Parties shall mutually inform each other in case of any amendment of the data stipulated in Article 13 of this Protocol.

Article 4

- 1. Special buses, referred to in the Agreement, shall consist of independent parts of passengers and luggage.
- 2. When necessary, trailers may be attached to special buses.
- 3. The part of luggage and trailer shall be available to be sealed.

Article 5

The Responsibilities of the Parties:

- 1. Special buses, referred to in the Agreement, shall be accompanied by the following officials in their own territory:
 - a) Turkish Party: Customs official and police
 - b) Georgian Party: Customs official and border police
- 2. The luggage part of the special buses traveling between Hopa Terminal and Batumi International Airport shall be sealed by the competent customs office at the point of departure.
- Special buses, referred to in the Agreement, and the passengers, luggage, cargo and mails traveling therein shall be enabled to carry out a non-stop and clear journey inside the country except for the stops due to the domestic traffic rules and traffic signs.
- 4. In case of any unexpected events in the country, the security of the special buses and the passengers, luggage, cargo and mails traveling therein shall be ensured and they shall be prevented from getting in contact with strangers.
- 5. The passengers under the Agreement shall be prevented from getting in contact with the luggage during their travel.
- 6. The passengers deported from the third country or those refused by Turkey, shall be carried separately from the normal passengers by special buses.

- 1. The term luggage, stipulated in this Protocol, shall cover any kind of travelers' personal luggage.
- 2. The procedures that are to be followed as regards the passengers, luggage, cargo and mails departing from Hopa Terminal are as follows:
 - a) The passport control and departure transactions of the passengers leaving Turkey to travel to third countries over Batumi International Airport shall be applied in line with the legislation of the Republic of Turkey.
 - b) Turkish Republic ID cards of the passengers departing from/turning back to Hopa Terminal to/from another airport in Turkey shall prevail instead of passports.
 - c) Among the foreign passengers who are traveling to a certain point in Turkey over Batumi International Airport, the ones who have not exceeded their deadline for visa and residence shall be registered and allowed to continue their journey after passport control.
 - d) The luggage of the passenger shall be presented for check-in procedures at Hopa Terminal.
 - e) As regards the possessions amounting and qualifying above the exemption applied for the travelers' personal luggage, the passengers traveling to another airport in Turkey shall be given a proofing document by the customs office while leaving and the passengers shall submit that document when they enter into the destination airport.
 - f) The goods going to a third country and those going to Turkey shall be labeled with different colors. The luggage destined to inland points shall be marked distinctively from the others, and removing goods from and placing goods into the luggage shall be prevented; and all the necessary security measures shall be taken.
 - g) Lists shall be prepared for the passengers, luggage, cargo and mails that have been registered at Hopa Terminal and those lists shall be handed over to the Georgian authorities at Sarpi border crossing point with special buses.
 - h) The passengers traveling from Hopa Terminal to Batumi International Airport shall be admitted according to the list handed over at Sarpi border crossing point by the Georgian authorities.
 - i) The passengers refused (inadmissible) at Hopa Terminal and those refused and deported (inadmissible) from third countries shall be surrendered with the documents prepared in this respect.

- j) In case the passengers destined to Turkey and other passengers are carried in the same buses, their luggage shall be carried in different parts.
- k) The customs and passport procedures shall be completed at Hopa Terminal and the bus shall be let to pass through the Sarp Border Post without any transactions.
- The goods departing from Hopa Terminal and arriving at an airport under this Protocol shall not be subject to any customs transactions. However, the goods shall be inspected if there is suspicion, denunciation or a defect on the package of the luggage.
- 3. The procedures to be followed as regards the passengers and luggage that are traveling to Hopa from any airport in Turkey using Batumi International Airport are as follows:
 - a) The transactions of the passengers destined to Hopa Terminal shall be completed at a different bench and the customs shall be informed if the passengers have any luggage.
 - b) While leaving the airport, a proofing document shall be given to the passengers by the customs office as regards the possessions amounting and qualifying above the exemption applied for the travelers' personal luggage, and such document shall be submitted by the passengers when they enter into the country.
 - c) The luggage of the passengers destined to Hopa Terminal shall be labeled with different colors; they shall be marked distinctively from the others and be prevented from being seized; and all the necessary security measures shall be taken.
 - d) The buses handed over at Sarp Border Post by the Georgian authorities shall be sent to Hopa Terminal along with companions.
 - e) The luggage departing from Turkey and arriving at Hopa Terminal shall not be subject to any customs transactions. However, the goods shall be inspected if there is suspicion, denunciation or a defect on the package of the luggage.
- 4. The procedures to be followed as regards the cargo goods are as follows:
 - a) Cargoes shall be carried by trailers.
 - b) Cargoes moving inside the country are not subject to customs transactions. Their procedures shall be completed at Hopa Terminal.

c) Cargoes departing from or arriving at a point out of Turkish Customs Territory are subject to customs legislation. Their procedures shall not be completed at Hopa Terminal.

Article 7

- After the competent Georgian companions get on the special bus at Sarpi border crossing point the vehicle shall enter into the secure area in Batumi International Airport.
- The competent Georgian companions shall control and be responsible for the discharge of the passengers, luggage, cargo and mail; and the cargoes as well as the luggage shall be transferred from/to special buses to/from the planes without any contact with the passengers.

- 1. The procedures to be followed at Batumi International Airport as regards the passengers who have been registered at Hopa Terminal and are leaving from Batumi International Airport are as follows:
 - a) After getting off the special bus, the passengers shall be taken to the flight lounge allocated for those passengers.
 - b) After the pre-flight security control, the passengers shall be diverted to the exit declared by the air station director/operator.
 - c) The passengers whose controls and transactions have been completed shall be transferred to the plane by the airport buses.
- 2. The passengers who have been registered in Hopa and are destined to a point in Turkey shall not be allowed to embark on other planes.
- 3. The procedures to be followed as regards the passengers traveling over Batumi International Airport to Hopa Terminal are as follows:
 - a) The passengers getting off the plane shall be carried by the airport buses and get on special buses passing the Hopa Terminal Exit.
 - b) The passengers registered on the list given by the Administration of Batumi International Airport shall get on the special bus; and the bus shall depart for Hopa Terminal after its luggage and trailer parts have been sealed.

Article 9

The Parties shall hold consultations or/and meetings to negotiate the necessary measures to be taken as regards the following cases:

- 1. The data provided by the Georgian Party as to the registration of any passenger at Hopa Terminal cannot be confirmed or such data does not cover any proofing document or the possessions obtained do not constitute enough evidence proving this situation.
- 2. The data provided by the Turkish Party as to the registration of any passenger at Hopa Terminal cannot be confirmed or such data does not cover any proofing document or the possessions obtained do not constitute enough evidence proving this situation.
- 3. If determination and facilitation of the procedures defined by this Protocol is required.
- 4. If amendments in the Agreement or in Protocols, defined by Article 4, Paragraph 1, Subparagraphs "a" and "b" of the Agreement, are required.

- 1. Negotiations shall be held in accordance with Article 9 of this Protocol on the territory of the Requesting Party by the representatives of the competent authorities of the Contracting Parties not later than 3 (three) days after the receipt of the request for meeting.
- 2. The Memorandum of Understanding that is to be prepared upon the negotiations between the representatives of the Parties in accordance with Article 9 of this Protocol, as well as its copies shall be forwarded to the competent authorities of the Parties by their representatives.
- 3. If the representatives of the competent authorities of the Contracting Parties fail to compromise at the meetings, then Article 7, namely "Settlement of Disputes" of "the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Georgia on Joint Usage of Batumi International Airport" shall be applied.

Article 11

This Protocol may be amended and supplemented in accordance with the Agreement. The amendments and annexes in question shall be integral parts of this Protocol and enter into force in accordance with Article 12 of this Protocol.

Article 12

- 1. This Protocol shall enter into force in accordance with Article 10 of "the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Georgia on Joint Usage of Batumi International Airport".
- 2. The implementation of this Protocol shall not prejudice the obligations undertaken by the Contracting Parties in accordance with 1951 Geneva Convention on the Status of Refugees and the 1967 Protocol of that Convention.

Article 13

For the purposes of implementation and follow-up of the procedures and responsibilities stipulated in Article 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 and 10 of this Protocol, the following contact points on behalf of the Parties shall be competent.

Local Representative of the Turkish Party (Contact Points)

ARTVIN/ District Governor's Office of Hopa

Address: Hüsnü Ciner Caddesi Hopa/ARTVIN

Tel: +90 466 351 40 05 +90 466 351 25 91 Fax: +90 466 351 70 00

E-mail: hopa@artvin.gov.tr

Hopa Regional Directorate for Customs and Customs Enforcement

Address: Sahil Yolu Hopa/ARTVIN

Tel: +90 466 351 21 76 Fax: +90 466 351 22 60

E-mail: hopgumbm@gumruk.gov.tr

Local Representative of the Georgian Party (Contact Point)

1st Division of Batumi Border Police

Address: Gorgasali Street 154-BATUMI

Tel: +995 88 222 7 31 01 +995 88 222 7 31 01

E-mail: gbg batumi_airport@yahoo.com

Article 14

Done in ...BANM....... on 24/5./2007 in two copies in Turkish, Georgian and English languages, all texts are equally authentic. In case of any divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

Ali Nural
Prime Ministry Acting Deputy
Undersecretary for Customs

FOR THE GOVERNMENT OF GEORGIA

Badri Bitsadze
Head of Border Police of Georgia,
Deputy Minister of Internal Affairs of Georgia,
Border Police Lieutenant General

[GEORGIAN TEXT – TEXTE GÉORGIEN]

ოქმი

"თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის ბათუმის საერთაშორისო აეროპორტის ერთობლივი

გამოყენების შესახებ" შეთანხმებით გათვალისწინებულ დებულებათა

შესრულების უზრუნველსაყოფად ორივე მხარის კომპეტენტურ

ორგანოებს შორის ამ შეთანხმებით გათვალისწინებული მგზავრების, ბარგის, ტვირთის და ფოსტის კონტროლის,

რეგისტრაციისა და მომსახურების

ტექნოლოგიის შესახებ

თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობა წარმოდგენილი შინაგან საქმეთა სამინისტროს თურქეთის რესპუბლიკის ეროვნული გენერალური პოლიციინ დირექტორატის უცხოელთა, სასაზღვრო და თავშესაფრის საკითხთა დეპარტამენტისა და პრემიერ-მინისტრის საბაჟო სამდივნოს სახით (შემდგომში თურქულ მხარედ წოდებული)

საქართველოს მთავრობა წარმოდგენილი საქართველოს შინაგან საქმეთა სამინისტროს საქართველოს სასაზღვრო პოლიციისა და საქართველოს ფინანსთა სამინისტროს შემოსავლების სამსახურის სახით (შემდგომში ქართულ მხარედ წოდებული)

წარმოადგენენ რა "თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობასა და შორის საქართველოს მთავრობას პათუმის საერთაშორისო აეროპორტის ერთობლივი გამოყენების შესახებ" შეთანხმებით (შემდგომში შეთანხმება) გათვალისწინებულ დებულებათა შესრულების უზრუნველსაყოფად ორივე ხელშემკვრელი მხარის კომპეტენტურ ორგანოებს, აქვთ სურვილი უზრუნველყონ ორივე ხელშემკვრელი, მხარის კომპეტენტური ორგანოების მიერ ამ შეთანხმებით განსაზღვრული მგზავრების, ბარგის, ტვირთისა და ფოსტის კონტროლის, რეგისტრაციისა და მომსახურების სრულყოფა

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1.

წინამდებარე ოქმი წარმოადგენს "თურქეთის რესპებლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის ბათუმის საერთაშორისო აეროპორტის ერთობლივი გამოყენების შესახებ" შეთანხმების განუყოფელ ნაწილს.

მუხლი 2.

ხელშემკვრელი ორივე მხარე ვალდებულია მათ სახელმწიფოებში მოქმედი კანონმდებლობისა საერთაშორისო შეთანხმებების შესაბამისად უზრუნველყოს წინამდებარე ოქმით გათვალისწინებული და შეთანხმებით განსაზღვრული მგზავრების, ბარგის, ტვირთისა და ფოსტის კონტროლის, რეგისტრაციისა და მომსახურების განუხრელი დაცვა.

მუხლი 3.

რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს "თურქეთის აეროპორტის მთავრობას შორის ბათუმის საერთაშორისო შესახებ" შეთანხმება (შემდგომში ერთობლივი გამოყენების შეთანხმება) და წინამდებარე ოქმი განხორციელდება ორივე წარმომადგენლების მეშვეობით მხარის კომპეტენტური რომლებიც ერთმანეთს (საკონტაქტო პუნქტები), აცნობებენ გათვალისწინებულ ძინჯო მუხლით წინამდებარე მე-13 მონაცემებში ნებისმიერი ცვლილების შესახებ.

მუხლი 4.

- 1. შეთანხმებით გათვალისწინებულ სპეციალურ ავტობუსში უნდა იყოს ერთმანეთისაგან გამიჯნული სამგზავრო სალონი და საბარგო განყოფილება.
- 2. საჭიროების შემთხვევაში სპეციალურ ავტობუსს შეიძლება ჰქონდეს მისაბმელი.
- 3. სპეციალური ავტობუსების საბადაც განყოფილუნ და მისაბმელი უნდა აკმაყოფილებდეს დალუქვისათვის აუცილებელ პირობებს.

მუხლი 5.

ორივე ხელშემკვრელი მხარე ვალდებულია უზრუნველყოს:

- 1. შეთანხმებით გათვალისწინებული სპეციალური ავტობუსების გაცილება საკუთარ ტერიტორიაზე შემდეგი ძალებით:
- a) თურქული მხარე მებაჟისა და პოლიციელის შემადგენლობით;
- b) ქართული მხარე მებაჟისა და სასაზღვრო პოლიციელის შემადგენლობით;
- 2. ხოფის ტერმინალსა და ბათუმის საერთაშორისო აეროპორტს შორის მოძრავი სპეციალური ავტობუსების საბარგო განყოფილებისა და მისაბმელის დალუქვა შესაბამისი საბაჟო სამსახურების მიერ ხოფის ტერმინალიდან და ბათუმის საერთაშორისო აეროპორტიდან გამოსვლამდე;
- 3. შეთანხმებით გათვალისწინებული სპეციალური ავტობუსების, მათში განთავსებული მგზავრების, ბარგის, ტვირთისა და ფოსტის მათი სახელმწიფოების ტერიტორიაზე შეუფერხებელი, გაჩერების გარეშე გადაადგილება, გარდა ქვეყნების ტერიტორიაზე მოქმედი საგზაო მოძრაობის წესებით განსაზღვრული მოძრაობის მარეგულირებელი ნიშნებისა და საგზაო-სატრანსპორტო შემთხვევებისა;
- სპეციალური საკუთარ ტერიტორიაზე ავტობუსების სხვა გაუთვალისწინებელი საგზაო-სატრანსპორტო, ან შემთხვევების დროს მასში მყოფი მგზავრების, ხელშეუხებლობა და უსაფრთხოება, ტვირთის და ფოსტის მათთან გარეშე პირების კონტაქტის თავიდან აცილების მიზნით;
- 5. მგზავრობის პერიოდში მგზავრების არდაშვება დალუქულ ბარგთან;
- 6. მესამე ქვეყნების კომპეტენტური ორგანოების მიერ მობრუნებული ან ხოფის ტერმინალში მიმავალი და თურქული მხარის მიერ არმიღებული პირების სპეციალურ ავტობუსში სხვა მგზავრებისაგან განცალკევებით მოთავსება.

მუხლი 6.

- 1. აღნიშნულ ოქმში სიტყვა "ბარგი" მოიცავს ნებისმიერ ნივოს, რომელიც თან ექნება მგზავრს.
- 2. ხოფის ტერმინალიდან გასამგზავრებელი მგზავრის, ბარგის, ტვირთისა და ფოსტის გასავლელი პროცედურები:
- a) თურქეთის რესპუბლიკიდან ბათუმის საერთაშორისო აეროპორტის გავლით მესამე ქვეყანაში მიმავალი მგზავრების საპასპორტო კონტროლი და გასვლის პროცედურები ტარდება თურქეთის რესპუბლიკის მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.
- b) ხოფის ტერმინალიდან თურქეთის რესპუბლიკის სხვა აეროპორტში მიმავალი და უკან მომავალი მგზავრებისათვის თურქეთის რესპუბლიკის პირადობის მოწმობა სამგზავრო დოკუმენტად ითვლება.
- c) ბათუმის საერთაშორისო აეროპორტის გაელით თურქეთის რესპუბლიკის ნებისმიერ რეგიონში მიმავალ უცხოელ მგზავრებს ჩაუტარდებათ საპასპორტო კონტროლი, ვიზისა და/ან ბინადრობის ვადის დაურღვევლობის შემთხვევაში, ისინი გაივლიან რეგისტრაციას და მიეცემათ გამგზავრების ნებართვა.
- d) მგზავრის ბარგი ბარდება ხოფის ტერმინალში რეგისტრაციისათვის.
- e) თურქეთის რესპუბლიკის სხვა აეროპორტში მიმავალი მგზავრი, რომელსაც აქვს გადასახადისაგან განთავისუფლებული გადაჭარბებული რაოდენობის თანმხლები ბარგი, ვალდებულია საბაჟო სამსახურის მიერ ბარგის შესახებ გასვლისას გაცემული საბუთი წარადგინოს დანიშნულების აეროპორტში შესელისას.
- f) მესამე ქვეყანაში და თურქეთის რესპუბლიკაში მიმავალი ბარგი აღინიშნება ერთმანეთისაგან განსხვავებული ფერის ეტიკეტით. ქვეყნის შიგნით მოძრავი ბარგი უნდა აღინიშნოს სხვა ბარგისაგან განსხვავებულად და იქნას მიღებული უსაფრთხოების ზომები ბარგში არსებული ნივთების ამოღების ან სხვა ნივთების ჩადების თავიდან აცილების მიზნით.
- g) უნდა მომზადდეს ხოფის ტე**ფშინაშე**ში რეგისტ**ებინტე**ნელი მგზავრების, ბარგის, ტვირთისა დაკალეტის სიფვანა განამენენა

სასაზღვრო-გამტარ პუნქტზე სპეციალური ავტობუსით გაღაეცეს ქაროული მხარის წარმომადგენლებს.

- h) ხოფის ტერმინალიდან ბათუმის საერათაშორისო აეროპორტისაკენ მიმავალი მგზავრები ქართული მხარის წარმომადგენლების მიერ მიღებული იქნება სარფის სასაზღვროგამტარ პუნქტზე სიის შემოწმების შემდეგ.
- i) ისეთი მგზავრების მიმართ, რომლებიც არ მიიღო თურქულმა მხარემ და გასამგზავრებელია მესამე ქვეყანაში, უნდა მომზადდეს შესაბამისი დოკუმენტაცია და გადაეცეს ქართული მხარის წარმომადგენლებს.
- j) თურქეთის რესპუბლიკაში მიმავალი მგზავრების მესამე ქვეყანაში მიმავალ მგზავრებთან ავტობუსით ერთად გადაადგილების შემთხვევაში, მათი ბარგი უნდა განთავსდეს ერთმანეთისაგან განცალკევებით.
- k) საბაჟო და საპასპორტო პროცედურები უნდა დასრულდეს ხოფის ტერმინალში. სარფის სასაზღვრო-გამტარ პუნქტზე მათი სპეციალურ აეტობუსებში ჩასხდომა ყოველგვარი პროცედურის გავლის გარეშე უნდა იქნას უზრუნველყოფილი.
- 1) ამ ოქმის შესაბამისად, ხოფის ტერმინალში რეგისტრირებული ბარგი დანიშნულების აეროპორტში არ ექვემდებარება არანაირ საბაჟო პროცედურას. ბარგის გასინჯვა შეიძლება მხოლოდ ეჭვის, სიგნალის და ტვირთის არასწორი შეფუთვის შემთხვევაში.
- 3. თურქეთის რესპუბლიკის სხვა აეროპორტებიდან ბათუმის საერთაშორისო აეროპორტის გავლით ხოფის ტერმინალში წამსვლელი მგზავრის, ბარგის, ტვირთისა ღა ფოსტის გასავლელი პროცედურები:
- a) ხოფის ტერმინალში შესული მგზავრებისათვის პროცედურები ჩატარდება ცალკე გასასელელში და ბარგის არსებობის შემთხვევაში ინფორმირებული იქნება საბაჟო სამსახური.
- <u>b</u>) თურქეთის რესპუბლიკის სხვა აეროპორტიდან მომავალი მგზავრი, რომელსაც აქვს გადასახადისაგან განთავისუფლებული გადაჭარბებული რაოდენობის თანმხლები ბარგი, ვალდებულია საბაჟო სამსახურის მიერ ბარგის შესახებ გამოფრენის აეროპორტში განემული საბუთი წარადგის ხოფის ტერმინალში;

- c) ხოფის ტერმინალში შესული მგზავრების ბარგი აღინიშნება ერთმანეთისაგან განსხვავებული ფერის ეტიკეტით. ქვეყნის შიგნით მოძრავი ბარგი უნდა აღინიშნოს სხვა ბარგისაგან განსხვავებულად და იქნას მიღებული უსაფრთხოების ზომები ბარგში არსებული ნივთების ამოღების ან სხვა ნივთების ჩადების თავიდან აცილების მიზნით.
- d) ქართული მხარის გამცილებლების მიერ სარფის სასაზღვრო-გამტარ პუნქტში მიყვანილი სპეციალური ავტობუსი ხოფის ტერმინალისკენ თურქული მხარის გამცილებლების თანხლებით იგზავნება.
- e) თურქეთის რესპუბლიკიდან ხოფის ტერმინალში შესული ბარგი საბაჟო პროცედურებს არ ექვემდებარება. მისი გასინჯვა შეიძლება მხოლოდ ეჭვის, სიგნალის და ბარგის არასწორი შეფუთვის შემთხვევაში.
 - 4. ტვირთისათვის ჩასატარებელი პროცედურები:
 - გვირთი გადაადგილდება მისაბმელით.
- ხ) ქვეყნის შიგნით მოძრავი ტვირთი არ ექვემდებარება საბაჟო პროცედურებს. მათზე პროცედურები ხოფის ტერმინალში ჩატარდება.
- c) ისეთი ტვირთი, რომლის გამოგზავნის ან დანიშნულების აღგილი თურქეთის რესპუბლიკის საბაჟო ტერიტორიის ფარგლებს გარეთაა, ექვემდებარება საბაჟო პროცედურებს. საბაჟო პროცედურები ხოფის ტერმინალში არ დასრულდება.

მუხლი 7.

- 1. მას შემდეგ რაც სპეციალური ავტობუსების ქართული მხარის გამცილებლები სასაზღვრო გამტარი პუნქტი "სარფის" ტერიტორიაზე ავლენ სპეციალურ ავტობუსებში, ისინი მიემართებიან ბათუმის საერთაშორისო აეროპორტისაკენ და შედიან აეროპორტის დაცულ ტერიტორიაზე.
- 2. ქართული მხარის გამცილებლების ნებართვის გარეშე მგზავრებს ეკრძალებათ სპეციალური ავტობუსების დატოვება, აგრეთვე ბარგის, ტვირთისა და ფოსტის გადმოცლა. აგრეთვე ბარგის, ტვირთისა და ფოსტის გადმოცლა სპეციალების გარგის, ტვირთისა და ფოსტის განტანა სპეციალების ავტობუსებიდან თვითმფრინავებში

სპეციალურ ავტობუსებში, მგზავრებთან კონტაქტის დაუშვებლად.

მუხლი 8.

- 1. ხოფის ტერმინალში რეგისტრაციაგავლილი და ბათუმის საერთაშორისო აეროპორტიდან გასამგზავრებელი მგზავრები ბათუმის საერთაშორისო აეროპორტში გადიან შემდეგ პროცედურებს:
- გაღმოსვლის შემდეგ ისინი ხოფის ტერმინალის შესასვლელის გავლით ხვდებიან გაფრენის დარბაზში;
- b) შესაბამის რეისზე ჩასხდომის გამოცხადების შემდეგ ისინი გაივლიან გაფრენისწინა აუცილებელ საავიაციო უშიშროების კონტროლს და გაემართებიან დიქტოროპერატორის მიერ გამოცხადებული გასასვლელისაკენ;
- c) გაფრენისწინა საავიაციო უშიშროების კონტროლგავლილი მგზავრები სხდებიან აეროპორტის ავტობუსებში და მიემართებიან საჰაერო ხომალდში ჩასასხდომად.
- ხოფის ტერმინალში რეგისტრაციაგავლილ და ბათუმის საერთაშორისო აეროპორტიდან თურქეთის რესპუბლიკის მიმართულებით გასამგზავრებელ მგზავრებს ეკრძალებათ სხვა მიმართულებით გამგზავრება.
- 3. ბათუმის საერთაშორისო აეროპორტის გავლით ხოფის ტერმინალში მიმავალი მგზავრები გაივლიან შემდეგ პროცედურებს:
- a) აეროპორტის ავტობუსებით საჰაერო ხომალდიდან მოფრენის დარბაზში შემოსვლის შემდეგ ხოფის ტერმინალის გასასვლელის გაელით სხდებიან სპეციალურ ავტობუსებში;
- ხ) ბათუმის საერთაშორისო აეროპორტის ადმინისტრაციიდან მოწოდებული სიების მიხედვით შემოწმებისა და საბაჟო სამსახურის მიერ სპეციალური ავტობუსის საბარგო განყოფილების და მისაბმელის დალუქვის შემდეგ, სპეციალური ავტობუსები მიემართებიან ხოფის ტერმინალში.

მუხლი 9.

მხარეები გამართავენ კონსულტაციებს ან/და მოლაპარაკებებს შემდეგ საკითხებთან დაკავშირებით:

- 1) თუ ხოფის ტერმინალში რეგისტრირებული მგზავრების შესახებ ქართული მხარის მიერ მიწოდებული ინფორმაციის დადასტურება შეუძლებელია ან ინფორმაცია არ შეიცავს ამის დამადასტურებელ დოკუმენტს ან მოპოვებული მასალები არ იძლევა აღნიშნულის მტკიცების საკმარის საფუძველს.
- თურქული მხარის მიერ ხოფის ტერმინალში მიწოდებული რეგისტრირებული მგზავრების შესახებ ინფორმაციის დადასტურება შეუძლებელია ან ინფორმაცია არ შეიცავს ამის დამადასტურებელ დოკუმენტს ან მოპოვებული იძლევა აღნიშნულის მტკიცების საკმარის მასალები არ საფუძველს.
- 3) თუ საჭირო გახდა ამ ოქმით განსაზღერული პროცედურების დაზუსტებისა და გამარტივების აუცილებლობა;
- 4) თუ საჭირო გახდა შეთანხმებაში ან შეთანხმების მე-4 მუხლის პირველი პუნქტის "a" და "b" ქვეპუნქტებით განსაზღერულ ოქმებში ცვლილებების შეტანა.

მუხლი 10.

- 1. წინამდებარე ოქმის მე-9 მუხლით გათვალისწინებული შეხვედრები უნდა გაიმართოს ხელშემკვრელ მხარეთა კომპეტენტური ორგანოების წარმომადგენლების მიერ შეხვედრის გამართვის შესახებ მოთხოვნის მიღებიდან არაუგვიანეს 3 (სამი) დღისა მომთხოვნი მხარის ტერიტორიაზე.
- 2. წინამდებარე ოქმის მე-9 მუხლით გათვალისწინებული შეხვედრების ბოლოს შედგება ურთიერთგაგების მემორანდუმი, რომელიც ასლებთან ერთად მიეწოდება ხელშემკვრელ მხარეთა კომპეტენტურ ორგანოებს მათი წარმომადგენლების მიერ.
- 3. იმ შემთხვევაში, თუ გამართული შეხვედრების შედეგად ხელშემკვრელ მხარეთა კომპეტენტური ორგანოების წარმომადგენლების მიერ ვერ მოხერხდა შეთანხმების მიღწევა, ამოქმედდება "თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის ბათუმის საერთა შორის აეროპორტის ერთობლივი გამოყენების შვსახებ" შეთანსმების მუხლი "სადაო საკითხების მოგვარება"

მუხლი 11.

წინამდებარე ოქმში ცვლილებები და დამატებები შეიძლება შეტანილ იქნეს მხარეთა შეთანხმებით, რომლებიც წარმოადგენენ ამ ოქმის განუყოფელ ნაწილს და ძალაში შედიან ამ ოქმის მე-12 მუხლის მოთხოვნათა შესაბამისად.

მუხლი 12.

- წინამდებარე ოქმი ძალაში შედის "თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის ბათუმის საერთაშორისო აეროპორტის ერთობლივი გამოყენების შესახებ" შეთანხმების მე-10 მუხლის შესაბამისად.
- 2. წინამდებარე ოქმის შესრულება არ ეწინააღმდეგება ხელშემკვრელ მხარეთა მიერ 1951 წლის "ლტოლეილთა სტატუსის შესახებ" ჟენევის კონვენციით და ამ კონვენციის 1967 წლის ოქმით ნაკისრ ვალდებულებებს.

მუხლი 13.

წინამდებარე ოქმის მე-3, მე-4, მე-5, მე-6, მე-7, მე-8, მე-9 და მე-10 მუხლებით განსაზღვრული ვალდებულებების განხორციელებისა და შესრულების მიზნით გამოყენებული იქნება ორივე მხარის შემდეგი საკონტაქტო პუნქტები:

თურქული მხარის ადგილობრივი წარმომადგენელი (საკონტაქტო პუნქტი)

ართვინი/ხოფას გამგეობა

მისამართი: ჰუნსუ ჯინერის გამზირი, ხოფა-ართვინი

ტელ: (+90) 466 351 40 05

(+90) 466 351 25 91

ფაქსი: (+90) 466 351 70 00

ელ-ფოსტა:<u>hopa@artvin.gov.tr</u>

ხოფის რეგიონული საპაჟო დირექტორატი მისამართი: საჰილ იოლუ, ხოფა/ართეინი

ტელ.: (+90) 466 351 21 76 ფაქსი: (+90) 466 351 22 60

ელ-ფოსტა: hopgumbm@gumruk.gov.tr

ქართული მხარის ადგილობრივი წარმომადგენელი (საკონტაქტო პუნქტი)

სასაზღვრო პოლიციის №1 სამმართველო

მისამართი: ქ. ბათუმი გორგასლის ქუჩა №154 ინდ: 6000

ტელ: (+995) 88 222 7 31 01 ფაქსი: (+995) 88 222 7 31 01

ელ-ფოსტა: gbg batumi_airport@yahoo.com

მუხლი 14.

შესრულებულია ქ. **გგუაო**, 2007 წლის 16. თრ პირად, თითოეული თურქულ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე. ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. ტექსტების განსხვავებული განმარტებისას უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

თურქეთის რესპუბლიკის

მთაგრობის სახელით

საქართველოს

მთავრობის საჭელით

ალი ნურალი

საბაჟო სამსახურის უფროსის მოადგილე ბადრი ბიწაძე

სასამღვრო პოლიციის უფროსი

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

"Uluslararası Batum Havalimanının Ortak Kullanımına Dair Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Gürcistan Hükümeti Arasında Anlaşma" Çerçevesinde

Yolcuların, Bagajın, Kargo ve Postaların Kontrolü, Kaydı ve Yapılacak Diğer İslemlere Dair Protokol

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı-Emniyet Genel Müdürlüğü-Yabancılar, Hudut, İltica Daire Başkanlığı ve Başbakanlık- Gümrük Müsteşarlığı (Bundan böyle "Türk tarafı" olarak anılacaktır),

Gürcistan Hükümeti adına Gürcistan İçişleri Bakanlığı, Gürcistan Sınır Polisi ve Gürcistan Maliye Bakanlığı Gelirler Dairesi (Bundan böyle "Gürcistan tarafi" olarak anılacaktır),

"Uluslararası Batum Havalimanının Ortak Kullanımına Dair Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Gürcistan Hükümeti Arasında Anlaşma" (Bundan böyle "Anlaşma" olarak anılacaktır) hükümlerinin yerine getirilmesi hususlarında yetkilidirler.

Ayrıca, taraflar işbu Anlaşma hükümlerinde öngörülen görevlerin ve hizmetlerin sağlanması hususlarını kabul etmektedirler.

Tarafların yetkili kurumları anlaşma hükümlerine uygun olarak yolcuların, bagajın, kargo ve postaların kontrolü, kaydı ve yapılacak diğer işlemler konularında anlaşmışlardır.

Anlaşmaya varılan hususlar:

Madde 1

İşbu Protokol, "Uluslararası Batum Havalimanının Ortak Kullanımına Dair Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Gürcistan Hükümeti Arasında Anlaşma"nın ayrılmaz parçasını oluşturmaktadır.

Madde 2

Taraflar, ülkelerinde yürürlükte olan kanun ve uluslararası anlaşmalar çerçevesinde, işbu Protokol hükümlerinde yer alan ve belirlenen yolcuların, bagajın, kargo ve postaların kayıt ve kontrolü ile yapılacak diğer işlemlerden sorumludur.

"Uluslararası Batum Havalimanının Ortak Kullanımına Dair Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Gürcistan Hükümeti Arasında Anlaşma" ve bu protokolün uygulanması, tarafların mahalli yetkili temsilcileri (İrtibat Noktaları) tarafınca yürütülecek ve bu protokolün 13. maddesinde belirtilen bilgilerde değişiklik olması halinde karşılıklı olarak birbirlerini bilgilendireceklerdir.

Madde 4

- 1. Anlaşmada geçen özel otobüsler, birbirinden bağımsız yolcu ve bagaj bölümlerinden oluşacaktır.
 - 2. Özel otobüslere gerektiğinde römork takılabilecektir.
 - 3. Bagaj bölümü ve römork mühürlemeye müsait olacaktır.

Madde 5

Tarafların Sorumlulukları:

- 1. Anlaşmada belirtilen özel otobüslere, kendi topraklarında, aşağıda belirtilen görevliler refakat sağlayacaktır.
 - a) Türk tarafı: Gümrük yetkilisi ve polis
 - b) Gürcü tarafı: Gümrük yetkilisi ve sınır polisi
- 2. Hopa Terminali ile Batum Uluslararası Havalimanı arasında seyahat eden özel otobüslerin bagaj bölümü, hareket noktasında yetkili gümrük idaresince mühürlenecektir.
- 3. Anlaşmada belirtilen özel otobüslerin ve otobüste bulunan yolcuların, bagajın, kargonun ve postanın, ülke içinde, ülke trafik kuralları ve trafik hareket kontrolü işaretleri gereği yapılan duruşlar hariç olmak üzere engelsiz ve durmadan seyri sağlanacaktır.
- 4. Ülke içinde özel otobüsler ile beklenmedik durumlarda araçta bulunan yolcuların, bagajın, kargo ve postanın güvenliği sağlanacak ve yabancı şahıslarla temasları engellenecektir.
- 5. Anlaşma kapsamındaki yolcuların seyahat süresince bagajla teması engellenecektir.

6. Üçüncü ülkeye gidip geri çevrilen veya Türkiye'ye gelen ancak kabul edilmeyen yolcular, normal yolculardan ayrı olarak özel otobüslerle taşınacaktır.

Madde 6

- 1. Bu Protokolde geçen bagaj ifadesi yolcu beraberindeki her türlü eşyayı kapsar.
- 2. Hopa Terminalinden hareket edecek yolcu, bagaj, kargo ve postalar için yapılacak işlemler:
 - a) Batum Uluslararası Havalimanı üzerinden üçüncü ülkelere gitmek üzere Türkiye'den çıkış yapacak yabancı yolcuların pasaport kontrol ve çıkış işlemleri Türkiye Cumhuriyeti mevzuatına göre yapılacaktır.
 - b) Hopa Terminalinden Türkiye'deki bir havalimanına gidecek veya Türkiye'deki bir havalimanından Hopa Terminali'ne dönecek yolcuların T.C. Kimlik Kartları pasaport yerine geçerli sayılacaktır.
 - c) Batum Uluslararası Havalimanı üzerinden Türkiye içindeki bir noktaya gidecek olan yabancı yolculardan pasaport kontrolleri yapılarak vize ve ikamet sürelerini geçirmemiş olanların kayıt işlemleri yapılacak ve gidişlerine izin verilecektir.
 - d) Check-in işlemleri için yolcunun bagajı Hopa Terminalinde teslim edilecektir.
 - Çıkış esnasında, Türkiye'deki başka bir havalimanına gidecek yolculara, yolcu beraberi eşya muafiyetini aşan miktar ve nitelikte olan eşya için varış havaalanında ibraz edilmek üzere gümrük idaresince ispat edici belge verilecektir.
 - f) Üçüncü bir ülkeye gidecek eşya ile Türkiye'ye gidecek eşya farklı renkte etiketlenecektir. Yurtiçi varışlı bagajlar eşya alınıp konulmasını önleyecek ve diğerleriyle ayırt edilecek şekilde işaretlenecek ve gerekli güvenlik önlemleri alınacaktır.
 - g) Hopa Terminalinde kaydedilen yolcu, bagaj, kargo ve postaya ait listeler hazırlanacak ve Sarpi sınır geçiş noktasında özel otobüs ile birlikte Gürcü tarafındaki yetkililere teslim edilecektir.
 - h) Hopa Terminalinden Batum Uluslararası Havalimanına giden yolcular Sarpi sınır geçiş noktasında Gürcü yetkililer tarafından liste üzerinden karşılaştırılarak teslim alınacaktır.



- Hopa Terminalinde reddedilen (kabul edilmeyen) yolcular ile üçüncü ülkelerce kabul edilmeyerek geri gönderilen (kabul edilmeyen) yolcular, buna dair evrak ile birlikte devir teslim edilecektir.
- j) Türkiye varışlı yolcularla, diğer yolcuların aynı otobüste taşınması halinde bagajları ayrı bölümlerde taşınacaktır.
- k) Gümrük ve pasaport işlemleri Hopa Terminalinde yapılacak ve Sarp Sınır Kapısında herhangi bir işlem yapılmaksızın otobüsün geçişi sağlanacaktır.
- Hopa Terminalinden hareket eden bu Protokol kapsamında bir havalimanına gelen eşya herhangi bir gümrük işlemine tabi tutulmayacaktır. Ancak, şüphe, ihbar veya bagajın ambalajında bozukluk olması halinde eşya muayene edilecektir.
- 3. Türkiye'nin herhangi bir havalimanından Batum Uluslararası Havalimanı kullanılarak Hopa'ya gelecek yolcu ve bagajlar için yapılacak işlemler:
 - a) Hopa terminaline gidecek yolcuların işlemleri ayrı bir bankoda yapılacak ve yolcuların bagajı olması halinde gümrüğe haber verilecektir.
 - b) Çıkış esnasında, yolcu beraberi eşya muafiyetini aşan miktar ve nitelikte olan eşya için ülkeye girişinde ibraz edilmek üzere gümrük idaresince ispat edici belge verilecektir.
 - c) Hopa terminaline gidecek yolcuların bagajları farklı renkte etiketlenecek, eşya alınıp konulmasını önleyecek ve diğerleriyle ayırt edilecek şekilde işaretlenecek ve gerekli güvenlik önlemleri alınacaktır.
 - d) Sarp Sınır Kapısında Gürcü makamları tarafından devredilen otobüsler Hopa Terminaline refakatçi eşliğinde sevk edilecektir.
 - e) Türkiye'den hareket edip Hopa Terminaline gelen bagajlar gümrük işlemine tabi tutulmayacaktır. Ancak, şüphe, ihbar veya bagajın ambalajında bozukluk olması halinde eşya muayene edilecektir.
 - 4. Kargo eşyası için yapılacak işlemler:
 - a) Kargo römork vasıtasıyla taşınacaktır.
 - b) Yurtiçi hareketli kargolar gümrük işlemine tabi değildir. Bunların işlemleri Hopa Terminalinde yapılacaktır.
 - c) Varış veya geliş yeri Türkiye Gümrük Bölgesi dışı olan kargolar gümrük mevzuatına tabidir. Bunların işlemleri Hopa Terminalinde yapılmayacaktır.

- 1. Refakat edecek Gürcü yetkililerin Sarpi geçiş noktasında özel otobüse binmelerinden sonra araç Batum Uluslararası Havalimanı'nda güvenli alana girecektir.
- 2. Yolcuların özel otobüslerden inmeleri, ayrıca, bagaj, kargo ve postanın indirilmesi refakat edecek Gürcü yetkililerin gözetim ve sorumluluğunda yapılacak, kargo ve bagajlar özel otobüslerden uçaklara ve uçaklardan özel otobüslere yolcularla temas ettirilmeksizin aktarılacaktır.

Madde 8

- 1. Hopa Terminali'nde kaydı yapılan ve Batum Uluslararası Havalimanı'ndan ayrılacak olan yolculara Batum Uluslararası Havalimanı'nda yapılacak işlemleri:
 - a) Yolcular, özel otobüsten indirildikten sonra bu yolcular için tahsis edilmiş olan uçuş salonuna götürülecektir.
 - b) Yolcular, uçuş öncesi güvenlik kontrolünden geçip hava istasyon müdürü/operatörü tarafından ilan edilen çıkışa doğru yönlendirilecektir.
 - c) Kontrolleri ve işlemleri tamamlanan yolcular havalimanı otobüsleriyle uçağa götürülecektir.
- 2. Hopa'da kayıttan geçip Batum Uluslararası Havalimanı'nı kullanarak Türkiye'de bir noktaya gidecek yolcular başka uçaklara bindirilmeyecektir.
- 3. Batum Uluslararası Havalimanı üzerinden Hopa Terminaline gidecek yolcular aşağıdaki prosedürlerden geçeceklerdir.
 - a) Uçaktan inen yolcular havalimanı otobüsüyle Hopa Terminali Çıkışı kullanılarak özel otobüse bindirilecektir.
 - b) Batum Uluslararası Havalimanı idaresinden verilen listede kayıtlı yolcular özel otobüse bindirilecek; bagaj ve römork bölümleri mühürlendikten sonra özel otobüs Hopa Terminaline hareket edecektir.

Taraflar;

- 1. Herhangi bir yolcunun Hopa Terminalindeki kaydına ilişkin Gürcü tarafınca sağlanan bilginin teyit edilemediği veya söz konusu bilginin delil niteliğinde bir belgeyi kapsamadığı ya da elde edilen eşyanın bunu ispata yönelik yeterli kanıt sunmadığı,
- 2. Herhangi bir yolcunun Batum Uluslararası Havalimanındaki kaydına ilişkin Türk tarafınca sağlanan bilginin teyit edilemediği veya söz konusu bilginin delil niteliğinde bir belgeyi kapsamadığı ya da elde edilen eşyanın bunu ispata yönelik yeterli kanıt sunmadığı,
- 3. Bu Protokolde tanımlanan işlemlerin belirlenmesi ve hızlandırılmasının gerektiği,
- 4. Anlaşma'nın 4. Maddesi 1. Paragrafi, "a" ve "b" alt paragraflarında belirtilen Protokoller veya Anlaşma'da değişiklikler yapılmasının gerektiği,

Durumlarda alınacak ileri ortak tedbirleri görüşmek üzere toplantı düzenleyeceklerdir.

Madde 10

- 1. Bu protokolün 9 uncu maddesi gereğince düzenlenecek olan görüşmeler görüşme talebinin alınmasından sonra en geç 3 gün içerisinde her iki akit tarafın yetkili temsilcileri arasında talep eden tarafın topraklarında düzenlenecektir.
- 2. Bu protokolün 9 uncu maddesi uyarınca tarafların temsilcilerince yapılan görüşme neticesinde hazırlanacak mutabakat zaptı ve suretleri kendi yetkili makamlarına gönderilecektir.
- 3. Sözleşme taraflarının yetkili temsilcileri, görüşmelerden sonra uzlaşamazlarsa "Uluslararası Batum Havalimanının Ortak Kullanımına Dair Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Gürcistan Hükümeti Arasında Anlaşma"nın "Anlaşmazlıkların Halli" başlıklı 7 nci maddesi uygulanacaktır.

Madde 11

İşbu Protokolde Anlaşmaya uygun olarak değişikliklerin ve eklerin yapılması mümkündür. Söz konusu değişiklikler ve ekler bu Protokolün ayrılmaz parçaları olup bu Protokolün 12 inci maddesi uyarınca yürürlüğe girecektir.

- 1. Bu Protokol, "Uluslararası Batum Havalimanının Ortak Kullanımına Dair Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Gürcistan Hükümeti Arasında Anlaşma"nın 10. maddesine uygun olarak yürürlüğe girecek ve geçerli olacaktır.
- 2. Bu Protokolün uygulanması 1951 tarihli "Mültecilerin Hukuki Statüsüne İlişkin Cenevre Sözleşmesi"nin ve bu Sözleşmenin 1967 tarihli Protokolünün taraflara yüklediği sorumluluğa engel teşkil etmeyecektir.

Madde 13

İş bu Protokolün 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 ve 10 uncu maddelerinde belirtilen sorumluluklar ve prosedürlerin uygulanması ve takibi amacıyla, Taraflar adına aşağıdaki irtibat noktaları yetkili olacaktır.

Türk Tarafının Mahalli Temsilcileri (İrtibat Noktaları)

ARTVİN/Hopa Kaymakamlığı

Hopa Gümrük ve Muhafaza

E-Posta:

Başmüdürlüğü

Adres: Hüsnü Ciner Caddesi Hopa/ARTVİN Adres: Sahil yolu Hopa/ARTVİN

Tel: +90 466 351 40 05- +90 446 351 25 91 Tel: +90 466 351 21 76

Faks: +90 466 351 70 00 Faks: +90 466 351 22 60

E-Posta: hopa@artvin.gov.tr

hopgumbm@gumruk.gov.tr

@gumruk.gov.tr

Gürcistan Tarafının Mahalli Temsilcisi (İrtibat Noktası)

Batum Sınır Polisi 1. Şubesi

Adres: Gorgasali Caddesi 154 Batum

Tel: (+995) 88 222 7 31 01

Faks: (+995) 88 222 7 31 01

E-Posta: gbg batumi airport@yahoo.com

İş bu Protokol, 26.5.20 tarihinde, BARUM şehrinde ikişer nüsha halinde, Türkçe, Gürcüce ve İngilizce dillerinde hazırlanarak imzalanmıştır. İşbu Protokolün her metni esittir. Metinlerin farklı yorumlanması halinde İngilizce metin esas olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına

Ali Nural Başbakanlık Gümrük Müsteşar Yardımcısı Vekili Gürcistan Hükümeti Adına

Badri Bitsadze Gürcistan Sınır Polisi Başkanı ve Gürcistan İçişleri Bakan Yardımcısı, Sınır Polisi Korgenerali

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE RÉGISSANT LES MODALITÉS DU CONTRÔLE, DE L'ENREGISTREMENT ET DES SERVICES À RENDRE EN FAVEUR DES PASSAGERS, DES BAGAGES, DU FRET ET DU COURRIER DANS LE CADRE DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LA GÉORGIE RELATIF À L'UTILISATION CONJOINTE DE L'AÉROPORT INTERNATIONAL DE BATUMI

Le Département des étrangers, des frontières et des demandes d'asile de la Direction générale de la police nationale turque relevant du Ministère de l'intérieur et le Bureau du Premier Ministre, Sous-Secrétariat des douanes du Gouvernement de la République turque (ci-après dénommés « la Partie turque »); et

Le Ministère des affaires intérieures, la Police des frontières de la Géorgie et le Service des revenus du Ministère des finances du Gouvernement de la Géorgie (ci-après dénommés « la Partie géorgienne »);

Ont le droit d'appliquer les dispositions de l'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de la Géorgie sur l'utilisation conjointe de l'aéroport international de Batumi (ci-après dénommé « l'Accord »); et

En outre, les Parties ayant accepté de garantir les activités et les services prévus dans les dispositions de cet Accord;

Les autorités compétentes des Parties, s'étant concertées sur les questions relatives au contrôle, à l'enregistrement et à d'autres formalités concernant les passagers, les bagages, le fret et le courrier conformément aux dispositions du présent Accord;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Le Protocole fait partie intégrante de « l'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de la Géorgie relatif à l'utilisation conjointe de l'aéroport international de Batumi ».

Article 2

En vertu de la législation en vigueur dans leurs pays et aux conventions internationales, les Parties sont responsables du contrôle, de l'enregistrement et d'autres formalités concernant les passagers, les bagages, le fret et le courrier visés par les dispositions du présent Accord.

Article 3

La mise en œuvre du Protocole et de « l'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de la Géorgie relatif à l'utilisation conjointe de l'aéroport international de Batumi » relève des représentants locaux compétents (points de contact) des Parties et les Parties s'informent mutuellement de tout changement de données visées à l'article 13 du présent Protocole.

Article 4

- 1. Les bus spéciaux visés dans l'Accord doivent comporter des sections indépendantes pour les passagers et pour les bagages.
 - 2. Si besoin est, des remorques peuvent être attachées aux bus spéciaux.
- La section réservée aux bagages ainsi que la remorque doivent pouvoir être scellés.

Article 5

Les responsabilités des Parties :

- 1. Les bus spéciaux visés dans l'Accord seront escortés par les fonctionnaires suivants dans leurs territoires respectifs :
 - a) Partie turque : un fonctionnaire des douanes et la police;
 - b) Partie géorgienne : un fonctionnaire des douanes et la police des frontières.
- 2. La section bagages de bus spéciaux desservant le trajet entre le terminal de Hopa et l'aéroport international de Batumi sera scellée par les autorités douanières compétentes au point de départ.
- 3. Les bus spéciaux visés dans l'Accord, ainsi que les passagers, les bagages, le fret et le courrier qu'ils contiennent doivent assurer un transport sans entrave et ininterrompu dans le pays, à moins que les panneaux de signalisation du code de la route national n'en exigent autrement.
- 4. En cas d'imprévu dans le pays, les Parties veillent à la sécurité des bus spéciaux et des passagers, des bagages, du fret et du courrier qu'ils contiennent et pour empêcher tout contact avec des personnes non autorisées.
- 5. Durant leur voyage, les passagers visés dans l'Accord ne peuvent avoir aucun contact avec les bagages.
- 6. Les passagers renvoyés par un pays tiers ou refoulés par la Turquie doivent être transportés dans des bus spéciaux différents des passagers ordinaires.

Article 6

1. Le terme « bagages » tel qu'il est utilisé dans le présent Protocole s'entend de tout bagage personnel des passagers.

- 2. Les procédures à appliquer en ce qui concerne les passagers, les bagages, le fret et le courrier depuis le terminal de Hopa sont les suivantes :
 - a) Les formalités de départ et de contrôle des passeports des passagers qui quittent la Turquie en partance pour des pays tiers par l'aéroport international de Batumi doivent être conformes à la législation en vigueur dans la République turque.
 - b) Dans le cas des passagers en provenance de/se dirigeant vers le terminal de Hopa se rendant vers/provenant d'un autre aéroport turc, les cartes d'identité de la République turque prévaudront sur les passeports.
 - c) En ce qui concerne les passagers étrangers se déplaçant à l'intérieur de la Turquie par l'aéroport international de Batumi, ceux dont le visa et la résidence ne sont pas périmés doivent s'enregistrer et peuvent poursuivre leur voyage après le contrôle des passeports.
 - d) Les bagages des passagers doivent être présentés au comptoir d'enregistrement au terminal de Hopa.
 - e) Pour ce qui est des possessions correspondant à et dépassant l'exemption appliquée aux bagages personnels des passagers, les autorités douanières octroient aux passagers se dirigeant vers un autre aéroport en Turquie une attestation au moment du départ que ceux-ci présenteront au moment d'arriver à l'aéroport de destination.
 - f) Les biens acheminés vers un pays tiers et ceux acheminés vers la Turquie doivent porter des étiquettes de couleurs différentes. Les bagages acheminés à l'intérieur du pays doivent porter une marque distinctive et il est interdit de retirer et de déposer des marchandises dans les bagages; toutes les mesures de sécurité nécessaires doivent être adoptées.
 - g) Une liste des passagers, des bagages, du fret et du courrier enregistrés au terminal de Hopa et transportés dans des bus spéciaux sera élaborée et présentée aux autorités géorgiennes au poste frontalier de Sarpi.
 - h) Les passagers transportés du terminal de Hopa à l'aéroport international de Batumi seront admis conformément à une liste remise au poste frontière de Sarpi par les autorités géorgiennes.
 - Les passagers refoulés (inadmissibles) au terminal de Hopa et les passagers refoulés et renvoyés (inadmissibles) de pays tiers sont remis avec les documents préparés à cet effet.
 - j) Lorsque des passagers se rendant en Turquie et d'autres passagers seront transportés dans les mêmes bus, leurs bagages seront transportés dans des endroits séparés.
 - k) Les procédures douanières et de passeport sont effectuées au terminal de Hopa et les bus doivent être autorisés à traverser le poste frontière de Sarpi sans autre formalité.
 - Les marchandises provenant du terminal de Hopa et arrivant dans un aéroport dans le cadre du présent Protocole ne font l'objet d'aucune formalité

- douanière. Cependant, en cas de soupçon, dénonciation ou de défaut de conditionnement du bagage, ces biens seront contrôlés.
- 3. Les procédures à appliquer en ce qui concerne les passagers et les bagages allant de Hopa à tout autre aéroport de la Turquie par l'aéroport international de Batumi sont les suivantes :
 - a) Les formalités pour les passagers à destination du terminal de Hopa doivent être réalisées à un bureau différent et le service des douanes doit être informé si les passagers ont des bagages.
 - b) Au moment de quitter l'aéroport, le service des douanes octroiera aux passagers une attestation relative aux possessions correspondant à et dépassant l'exemption appliquée aux bagages personnels des passagers laquelle doit être présentée par ceux-ci au moment de leur entrée dans le pays.
 - c) Les bagages des passagers se rendant au terminal de Hopa doivent porter des étiquettes de différentes couleurs, ils doivent porter des marques distinctives et ne peuvent être confisqués; toutes les mesures de sécurité nécessaires doivent être adoptées.
 - d) Les bus remis par les autorités géorgiennes au poste frontière de Sarpi seront renvoyés avec les accompagnateurs correspondants au terminal de Hopa.
 - e) Les bagages sortant de Turquie et arrivant au terminal de Hopa ne font l'objet d'aucune formalité douanière. Cependant, en cas de soupçon, dénonciation ou de défaut de conditionnement du bagage, ces biens seront contrôlés.
 - 4. Les procédures à appliquer en ce qui concerne le fret sont les suivantes :
 - a) Les marchandises seront transportées dans des remorques.
 - b) Les marchandises transportées à l'intérieur du pays ne font l'objet d'aucune formalité douanière. Les procédures correspondantes seront effectuées au terminal de Hopa.
 - c) Les marchandises transportées à partir de ou arrivant à un endroit situé en dehors du territoire relevant de l'autorité douanière sont visées par la législation douanière. Les procédures correspondantes ne seront pas effectuées au terminal de Hopa.

- 1. Après que les accompagnateurs compétents pour la Géorgie ont abordé le bus spécial au poste de frontière de Sarpi, le véhicule pourra pénétrer la zone de sécurité de l'aéroport international de Batumi.
- 2. Les accompagnateurs compétents pour la Géorgie contrôlent et sont responsables du déchargement des passagers, des bagages, du fret et du courrier; le fret et le courrier seront transférés à partir/en direction des bus spéciaux en direction/en provenance des avions sans aucun contact avec les passagers.

- 1. Les procédures à appliquer à l'aéroport international de Batumi en ce qui concerne les passagers enregistrés au terminal de Hopa et qui quittent l'aéroport international de Batumi sont les suivantes :
 - a) Après être descendus du bus spécial, les passagers seront emmenés vers la salle d'attente du vol désignée.
 - b) Après un contrôle de sécurité avant le vol, les passagers seront acheminés vers la sortie annoncée par le directeur/opérateur de la gare aérienne.
 - Une fois conclus les contrôles et les formalités, les passagers seront acheminés vers l'avion par les bus de l'aéroport.
- 2. Les passagers enregistrés à Hopa à destination d'un point en Turquie ne sont pas autorisés à prendre d'autres avions.
- 3. Les procédures à appliquer en ce qui concerne les passagers passant par l'aéroport international de Batumi en direction du terminal de Hopa sont les suivantes :
 - a) Les passagers qui abandonnent l'avion seront transportés par les bus de l'aéroport et prendront des bus spéciaux qui sortiront du terminal de Hopa.
 - b) Les passagers enregistrés sur la liste fournie par l'administration de l'aéroport international de Batumi prendront le bus spécial; celui-ci quittera le terminal de Hopa dès que la section bagages et la remorque auront été scellées.

Article 9

Les Parties se consulteront ou/et se réuniront afin de négocier les mesures à prendre dans les cas suivants :

- 1. Lorsque les données fournies par la Partie géorgienne en ce qui concerne l'enregistrement d'un passager au terminal de Hopa ne peuvent être vérifiées ou lorsque ces données ne répondent pas à l'attestation ou lorsque les biens obtenus ne sont pas suffisamment probants pour établir les faits.
- 2. Lorsque les données fournies par la Partie turque en ce qui concerne l'enregistrement d'un passager au terminal de Hopa ne peuvent être vérifiées ou lorsque ces données ne répondent pas à l'attestation ou lorsque les biens obtenus ne sont pas suffisamment probants pour établir les faits.
- 3. S'il est nécessaire de déterminer et de faciliter les procédures visées par le présent Protocole.
- 4. Si des amendements sont requis à l'Accord ou dans le Protocole, tels que définis au paragraphe 1, alinéas a et b, de l'article 4 de l'Accord.

Article 10

1. Des négociations entre les représentants des autorités compétentes des Parties contractantes se dérouleront conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Pro-

tocole sur le territoire de la Partie requérante au plus tard 3 (trois) jours après la réception de la demande de réunion.

- 2. Le mémorandum d'entente qui sera élaboré à l'issue des négociations tenues par les représentants des Parties conformément à l'article 9 du présent Protocole, accompagné de ses copies, sera transmis aux autorités compétentes des Parties par les représentants respectifs.
- 3. Si les représentants des autorités compétentes des Parties contractantes ne parviennent pas à un compromis durant ces réunions, l'article 7, « Règlement des différends » de « l'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de la Géorgie relatif à l'utilisation conjointe de l'aéroport international de Batumi » sera appliqué.

Article 11

Le présent Protocole peut être amendé et complété en vertu de l'Accord. Les amendements et annexes en question feront partie intégrante du Protocole et entreront en vigueur aux termes des dispositions de l'article 12 du présent Protocole.

Article 12

- 1. Le présent Protocole entrera en vigueur conformément à l'article 10 de « l'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le gouvernement de la République de la Géorgie relatif à l'utilisation conjointe de l'aéroport international de Batumi ».
- 2. La mise en œuvre du présent Protocole ne peut porter atteinte aux obligations encourues par les Parties contractantes dans le cadre de la Convention de Genève de 1951 relative au statut des réfugiés et du Protocole de 1967 de ladite Convention.

Article 13

Aux fins de la mise en œuvre et du suivi des procédures et des responsabilités mentionnées aux articles 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 10 du présent Protocole, les points de contact compétents en représentation des Parties sont les suivants :

Représentant local de la Partie turque (points de contact)

ARTVIN/Bureau du Gouverneur du district de Hopa

Adresse: Hüsnü Ciner Caddesi Hopa/ARTVIN

N° téléphone : +90 466 351 40 05

+90 466 351 25 91

Télécopieur : +90 466 351 70 00 Courriel : hopa@artvin.gov.tr

Direction régionale des douanes et des procédures douanières de Hopa

Adresse: Sahil Yolu Hopa/ARTVIN

N° téléphone : +90 466 351 21 76 Télécopieur : +90 466 351 22 60

Courriel: hopgumbm@gumruk.gov.tr

Représentant local de la Partie géorgienne (point de contact)

1ère Division de la police des frontières de Batumi

Adresse: Rue Gorgasali 154 – BATUMI

N° téléphone : +995 88 222 731 01

+995 88 222 731 01

Courriel: gbg_batumi_airport@yahoo.com

Article 14

FAIT à Batumi, le 26 mai 2007, en deux exemplaires en langues turque, géorgienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Turquie :

ALI NURAL

Vice-Premier Ministre par intérim Sous-Secrétaire des douanes

Pour le Gouvernement de la Géorgie :

BADRI BITSADZE

Chef de la Police des frontières de la Géorgie Vice-Ministre des affaires intérieures de la Géorgie Lieutenant général de la Police des frontières PROTOCOL ON THE PROCEDURE TO BE FOLLOWED IN THE CASE OF DEPORTATION OF PASSENGERS, LUGGAGE, CARGO AND MAIL SPECIFIED BY THE "AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF GEORGIA ON THE JOINT USAGE OF THE BATUMI INTERNATIONAL AIRPORT" BY THE COMPETENT AUTHORITIES OF BOTH CONTRACTING PARTIES OR OF THIRD COUNTRIES. TBILISI, 16 FEBRUARY 2007

Entry into force: 6 July 2007 by notification, in accordance with article 10 of the Agreement

Authentic texts: English, Georgian and Turkish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Turkey, 18 September 2008

Protocole relatif à la procédure à SUIVRE DANS LE CAS DE L'ÉLOIGNEMENT DE PASSAGERS, DE BAGAGES, DE FRET ET DE COURRIER COMME STIPULÉE DANS « L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-PUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEment de la Géorgie relatif à L'UTILISATION CONJOINTE DE L'AÉROPORT INTERNATIONAL DE BA-TUMI » PAR LES AUTORITÉS COMPÉ-TENTES DES DEUX PARTIES CONTRAC-TANTES OU DES PAYS TIERS. TBILISSI, 16 FÉVRIER 2007

Entrée en vigueur : 6 juillet 2007 par notification, conformément à l'article 10 de l'Accord

Textes authentiques : anglais, géorgien et turc

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Turquie, 18 septembre 2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Protocol

on the procedure to be followed in the case of deportation of passengers, luggage, cargo and mail specified by "The Agreement Between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Georgia on the Joint Usage of the Batumi International Airport" by the competent authorities of the both contracting parties or of the third Countries

The Government of the Republic of Turkey is represented by the Department of Foreigners, Borders and Asylum Affairs of Directorate General Turkish National Police of Ministry of Interior and by the Customs Undersecretariat of Prime Ministry (hereinafter referred to as "The Turkish Party"),

The Government of Georgia is represented by the Border Police of Georgia of the Ministry of Internal Affairs of Georgia and by the Customs Department of the Ministry of Finance of Georgia (hereinafter referred to as "The Georgian Party"), and

Representing the competent authorities of the both Contracting Parties for implementation of the provisions envisaged by "The Agreement Between Government of the Republic of Turkey and the Government of Georgia the on the Joint Usage of the Batumi International Airport".

Recognizing the rights and obligations of the Contracting Parties in the case of deportation of passengers, luggage, cargo and mail specified by this Agreement; Have agreed as follows:

Article 1.

The present protocol shall be integral part of "The Agreement Between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Georgia on the Joint Usage of the Batumi International Airport".

Article 2.

1. The implementation of "The Agreement Between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Georgia on the Joint Usage of the Batumi International Airport" (hereinafter referred to as "The Agreement") and this protocol will be realized by the Parties' local competent expressibilities (Contact Points) and inform each other in case of any change of data referred in Article 10 of this protocol.

2. The parties shall notify each other in written about competences and duties of their representatives referred in the paragraph 1 of this Article.

Article 3.

The Georgian party shall:

- 1. Accept the passenger, baggage, cargo and mail which are specified with the Agreement and transport them to the point of destination;
- 2. Accept the third country nationals and Georgian passengers who travel via Batumi International Airport and are considered as inadmissible by Turkish Party;
- 3. Notify immediately the country of departure about third country nationals, traveling via Batumi International Airport to Hopa terminal, refused (inadmitted) by the Turkish Party and facilitate their return to the place of last departure;
- 4. Without boarding special buses, facilitate return of passengers by the same airplane traveling from third countries via Batumi International Airport to Hopa terminal, who are not included in the list provided by the Airport Administration and not holding valid passport or relevant document;
- 5. Render pa ssengers to police and competent customs representatives of the Turkish party at Sarpi border check-point according to list of passengers traveling via Batumi International Airport to Hopa terminal;
- 6. Render passengers, luggage, cargo and mail registered at Hopa Terminal and returned by the competent authorities of the third countries to the Turkish Party and provide with information and relevant documentation;
- 7. Prevent the return of passengers to Hopa Terminal, deported from any point in Turkey by air to Georgia to Batumi International Airport.
- 8. Ensure that the aircraft operator shall provide the accommodation and care and return of the inadmissible passengers, as well as the costs of these procedures, referred to in paragraph (3) of this article in accordance with the Chicago Convention Annex 9-Chapter 5-Article 5.9.
- 9. Be responsible for the cost of accommodation and care of all other categories of inadmissible passengers having document problems beyond the expertise of the aircraft operator from the moment these persons are found inadmissible until they are returned to the aircraft operator for removal from the territory of Georgia, in accordance with the Chicago Convention Annex 9-Chapter 5-Article 5.9.1.
- 10. Implement sanctions against aircraft operator in case the aircraft operator refuses to cover the costs mentioned in paragraph (8) of this article.

Article 4.

- 1. Passengers coming from Hopa terminal and returned by the competent authorities of the Georgian party or inadmitted by third countries shall leave Batumi Airport voluntarily and depart for Hopa terminal by special buses, separately from ordinary passengers.
- 2. The Georgian Party shall not conduct any procedure against the individuals indicated in the paragraph 1 of this Article (except in circumstances referred to in paragraph 3 of this article).
- 3. If the individuals indicated in the Paragraph 1 of this article do not leave Batumi Airport and depart voluntarily for Hopa terminal by special buses, the Georgian Party may deport the mentioned individuals from "Sarpi" border checkpoint to the Republic of Turkey in accordance with the existing legislation of Georgia.
- 4. In the case mentioned in the Paragraph 3; For Turkish Party, the information concerning the deported passengers, must contain the documents certifying the passengers registration at Hopa Terminal or material obtained as sufficient proof.

Article 5.

The Turkish Party shall:

- 1. Notify immediately the Georgian Party about the third country national-passengers, luggage, cargo and mail refused (inadmitted) by the Turkish Party who are traveling from the third countries to Hopa terminal via Batumi International Airport and transfer them to the Georgian party at the Sarp checkpoint, for departure to the last boarding point;
- 2. Accept passengers, luggage, cargo and mail departing from Hopa terminal and passengers deciding not to board on the plane at Batumi International Airport or not allowed to board on the plane by any other reason and returned back by special buses to Hopa terminal;
- 3. Confirm receipt of documentation concerning passengers, luggage, cargo and mail departed and registered at Hopa terminal and inadmitted and returned by the competent authorities of the third countries and receive them in accordance with the ICAO regulations and the Chicago Convention.
- 4. Render passengers to police and competent customs representatives of the Georgian party at Sarp border check-point according to list of passengers traveling from Hopa terminal via Batumi International Airport;
- 5. Ensure that the aircraft operator shall provide the accommodation and care and return of the inadmissible passengers, as well as the costs of these procedures, referred to in paragraph (1) of this article in accordance with the Chicago Convention Annex 9-Chapter 5-Article 5.9.

- 6. Be responsible for the cost of accommodation and care of all other categories of inadmissible passengers having document problems beyond the expertise of the aircraft operator from the moment these persons are found inadmissible until they are returned to the aircraft operator for removal from the territory of Turkey, in accordance with the Chicago Convention Annex 9-Chapter 5-Article 5.9.1.
- 7. Implement sanctions against aircraft operator in case the aircraft operator refuses to cover the costs mentioned in paragraph (5) of this article.

Article 6.

The Parties shall organize meetings for further joint measures to be taken in case of:

- 1. If the information provided by the Georgian Party on registration of a particular passenger at Hopa Terminal can not be confirmed, or if the information does not include such evidentiary document or the obtained materials do not give sufficient evidence to prove this,
- 2. If the information provided by the Turkish Party on registration of a particular passenger at Batumi International Airport can not be confirmed, or if the information does not include such evidentiary document or the obtained materials do not give sufficient evidence to prove this.

Article 7.

- 1. Meetings to be organized in accordance with article 6 of the present Protocol shall be held by the representatives of the competent authorities of the Contracting Parties on the territory of the requesting Party not later than 3 (three) days after the receipt of the request on meetings.
- 2. At the end of the meetings held in accordance with article 6 of this Protocol, a memorandum of understanding shall be drawn up and together with its copies, be forwarded to the competent authorities of Contracting Parties by their representatives.
- 3. If the representatives of the competent authorities of the contracting Parties fail to reach the agreement after meetings, article 7 titled "Settlement of Disputes" of "The Agreement Between the Republic of Turkey and the Government of Georgia the Government of on the Joint Usage of the Batumi International Airport" shall be applied.

Article 8.

This Protocol may be amended and supplemented in accordance with the Agreement between the Parties. The amendments shall form an integral part of this Protocol and shall enter into force in accordance with requirements of article 9 of this Protocol.

Article 9.

- 1. This Protocol shall enter into force in accordance with article 10 of "The Agreement Between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Georgia on the Joint Usage of the Batumi International Airport".
- 2. The implementation of this protocol shall not prejudice the obligations undertaken by the Contracting Parties in accordance with 1951 Geneva Convention relating to the Status of Refugees and its 1967 Protocol.

Article 10.

For implementation and follow up of responsibilities and procedures mentioned within the articles 3, 4, 5, 6 and 7 (Paragraphs 1 and 2) of this protocol, the following contact points of both Parties will be competent:

Local Representative (Contact Point) of the Turkish Party

ARTVİN/Hopa Kaymakamlığı

Address : Hüsnü Ciner Caddesi, Hopa-ARTVIN

Tel : (+90).466. 351 40 05-+90.466.351 25 91

Fax : (+90),466, 351 70 00

E-mail : hopa@artvin.gov.tr

Local Representative (Contact Point) of the Georgian Party

1st Division of Border Police of Batumi

Address: Gorgasali Street 154-BATUMI

Tel : (+995) 88 222 7 31 01 Fax : (+995) 88 222 7 31 01

141 . ((3)3) 00 222 / 31 01

E-mail : gbg_batumi_airport@yahoo.com

Article 11.

Done in Tbilisi on 16/2/2007 in two copies, each in Turkish, Georgian and English languages, all texts are equally authentic. In case of any divergence in the interpretation, the English text will prevail.

On behalf of the Government of the Republic of Turkey

Abdülkadir AKSU

Minister of Interior

On behalf of the Government of Georgia

Ivane MERABISHVILI
Minister of Internal Affairs

[GEORGIAN TEXT – TEXTE GÉORGIEN]

ოქმი

ორივე ხელშემკვრელი, ან მესამე მხარის კომპეტენტური ორგანოების მიერ "თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის ბათუმის საერთაშორისო აეროპორტის ერთობლივი გამოყენების შესახებ" შეთანხმებით განსაზღვრული მგზავრების, ბარგის, ტვირთისა და ფოსტის მობრუნების შემთხვევაში გასატარებელი პროცედურების შესახებ

თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობა, წარმოდგენილი შინაგან საქმეთა სამინისტროს თურქეთის ეროვნული პოლიციის გენერალური ღირექტორატის უცხოელთა, სასაზღვრო და თავშესაფრის საკითხთა დეპარტამენტისა და პრემიერ-მინისტრის საბაჟო სამდივნოს სახით (შემდგომში თურქულ მხარედ წოდებული),

საქართველოს მთავრობა, წარმოდგენილი საქართველოს შინაგან საქმეთა სამინისტროს საქართველოს სასაზღვრო პოლიციისა და საქართველოს ფინანსთა სამინისტროს საბაჟო დეპარტამენტის სახით (შემდგომში ქართულ მხარედ წოდებული),

წარმოადგენენ რა "თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის ბათუმის საერთაშორისო აეროპორტის ერთობლივი გამოყენების შესახებ" შეთანხმებით გათვალისწინებულ დებულებათა შესრულების უზრუნველსაყოფად ორივე ხელშემკვრელი მხარის კომპეტენტურ ორგანოებს,

აღიარებენ რა ხელშემკვრელ მხარეთა უფლებებსა და მოვალეობებს აღნიშნული შეთანხმებით განსაზღვრული მგზავრების, ბარგის, ტვირთის და ფოსტის მობრუნების შემთხვევაში,

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1.

წინამდებარე ოქმი წარმოადგენს "თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის ბათუმის საერთაშორისო აეროპორტის ერთობლივი გამოყენების შესახებ შეთანხმების" განუყოფელ ნაწილს.

მუხლი 2.

- 1. "თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის ბათუმის საერთაშორისო აეროპორტის ერთობლივი გამოყენების შესახებ შეთანხმება" (შემდგომში შეთანხმება) და წინამდებარე ოქმი განხორციელდება ორივე მხარის კომპეტენტური წარმომადგენლების მეშვეობით (საკონტაქტო პუნქტები), რომლებიც აცნობებენ ერთმანეთს წინამდებარე ოქმის მე-10 მუხლით გათვალისწინებულ მონაცემებში ნებისმიერი ცვლილების შესახებ.
- 2. მხარეები ამ მუხლის პირველ პუნქტში განსაზღვრული წარმომადგენლების უფლებამოსილებისა და ვალდებულების შესახებ წერილობით აცნობებენ ერთმანეთს.

მუხლი 3.

ქართული მხარე ვალდებულია:

- 1. მიიღოს შეთანხმებით განსაზღვრული მგზავრები, ბარგი, ტვირთი და ფოსტა და უზრუნველყოს მათი დანიშნულების ადგილას ტრანსპორტირება.
- 2. მიიღოს ბათუმის საერთაშორისო აეროპორტის გავლით თურქეთში მიმავალი და თურქული მხარის მიერ არმიღებული საქართველოს და მესამე ქვეყნის მოქალაქეები.
- 3. დაუყოვნებლივ აცნობოს მგზავრთა გამომგზავრების ქვეყანას ბათუმის საერთაშორისო აეროპორტის გავლით მესამე ქვეყნებიდან ხოფის ტერმინალში მიმავალი და თურქული მხარის მიერ არმიღებული (უკან მობრუნებული) მესამე ქვეყნის მოქალაქეების შესახებ და ხელი შეუწყოს პორიუნ გამომგზავრების პუნქტში მათ გამგზავრებას.

- 4. ბათუმის საერთაშორისო აეროპორტის გავლით მესამე ქვეყნებიდან ხოფის ტერმინალში მიმავალი იმ მგზავრების სპეციალურ ავტობუსებში ჩაუსმელად იმავე თვითმფრინავით უკან გამგზავრების ხელშეწყობა, რომლებიც არ იმყოფებიან აეროპორტის ადმინისტრაციის მხრიდან მიწოდებულ სიაში და არ აქვთ მოქმედი პასპორტი ან შესაბამისი დოკუმენტი.
- 5. უზრუნველყოს ბათუმის საერთაშორისო აეროპორტის გავლით ხოფის ტერმინალში მიმავალი მგზავრების სიის მიხედვით სარფის სასაზღვრო-გამტარ პუნქტში თურქული მხარის პოლიციის და საბაჟოს კომპეტენტური წარმომადგენლებისათვის გადაცემა.
- 6. უზრუნველყოს მესამე ქვეყნების კომპეტენტური ორგანოების მიერ უკან მობრუნებული და ხოფის ტერმინალში რეგისტრირებული მგზავრების, ბარგის, ტვირთის და ფოსტის თურქული მხარისათვის გადაცემა, ინფორმირება და შესაბამისი დოკუმენტაციის მიწოდება.
- 7. აღკვეთოს თურქეთის ნებისმიერი წერტილიდან საჰაერო გზით, ბათუმის საერთაშორისო აეროპორტის გავლით, საქართველოში დეპორტირებული მგზავრების ხოფის ტერმინალიდან თურქეთში დაბრუნება.
- 8. უზრუნველყოს, რათა საჰაერო ხომალდის ექსპლოტანტმა უზრუნველყოს არმიღებული მგზავრების განთავსება, მომსახურება და დაბრუნება, ისევე როგორც ამ მუხლის მე-3 პუნქტით გათვალისწინებული პროცედურების ხარჯების ანაზღაურება ჩიკაგოს კონვენციის მე-9 დანართის მე-5 თავის 5.9 მუხლის შესაბამისად.
- 9. აანაზღაუროს იმ არმიღებული მგზავრების განთავსებისა და სხვა სახის მომსახურების ხარჯები, რომელთაც, საჰაერო ხომალდის ექსპლოტანტისაგან დამოუკიდებელი მიზეზით, გააჩნიათ დოკუმენტაციასთან დაკავშირებული პრობლემები, ამ პირთა არ მიღების მომენტიდან საქართველოს ტერიტორიის დატოვების მიზნით მათი საჰაერო ხომალდის ექსპლოტანტისთვის დაბრუნებამდე ჩიკაგოს კონვენციის მე-9 დანართის მე-5 თავის 5.9.1 მუხლის შესაბამისად.
- 10. გაატაროს შესაბამისი სანქციები საჰაერო ხომალდის ექსპლოტანტის მიმართ იმ შემთხვევაში, თუ საჰაერო ხომალდის ექსპლოტანტი უარს განაცხადებს დაფაროს ამ მუხდის მე-8 პუნქტით გათვალისწინებული ხარჯები.

მუხლი 4.

- 1. ხოფის ტერმინალიდან მომავალი და საქართველოს კომპეტენტური ორგანოების მიერ უკან დაბრუნებული ან მესამე მხარის მიერ არმიღებული მგზავრები ნებაყოფლობით ტოვებენ ბათუმის საერთა შორისო აეროპორტს და მიემგზავრებიან სპეციალური ავტობუსებით ხოფის ტერმინალში, სხვა ჩვეულებრივი მგზავრებისგან განცალკევებით.
- 2. ქართული მხარე ამ მუხლის პირველ პუნქტში მითითებული პირების მიმართ არ გაატარებს არანაირ პროცედურებს (გარდა ამ მუხლის მე-3 პუნქტით განსაზღვრული გარემოებებისა).
- 3. იმ შემთხვევაში, თუ ამ მუხლის პირველ პუნქგში პირები ბათუმის მითითებული ნებაყოფლობით არ დატოვებენ საერთაშორისო აეროპორცას და არ გაემგზავრებიან სპეციალური ავტობუსებით ხოფის ტერმინალში, ქართულ მხარეს უფლება აქვს აღნიშნული პირები გააძევოს თურქეთის რესპუბლიკაში სარფის სასაზღვრო-გამგარი პუნქტიდან საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად,
- 4. ამ მუხლის მე-3 პუნქტში მითითებულ შემთხვევაში გაძევებული პირის შესახებ თურქული მხარისათვის გადასაცემი ინფორმაცია უნდა შეიცავდეს ამ პირის მიერ ხოფის ტერმინალში რეგისტრაციის გავლის დამადასტურებელ დოკუმენტს ან მოპოვებული მასალები უნდა იძლეოდეს აღნიშნულის შესახებ მტკიცების საკმარის საფუძველს.

მუხლი 5. თურქული მხარე ვალდებულია:

ღაუყოვნებლივ შეატყობინოს მხარეს 1. ქართულ საერთაშორისო აეროპორტის გავლით მესამე ქვეყნებიდან ხოფის ჩამოსული, მაგრამ თურქეთის მხარისათვის *გ*ერმინალში ქვეყნის მესამე მიუღებელი (არმიღებული) მოქალაქეების, ბარგის, ტვირთის და ფოსტის შესახებ და გადასცეს ანსინი ქართულ მხარეს სარფის სასაზღვრო-გამტარ პუნქტზა ქართულ ისასიეს ა....ე ჩასხდომის პუნქტში გასამგზავრებლად.

- 2. მიიღოს ხოფის ტერმინალიდან გამოსული და ბათუმის საერთაშორისო აეროპორტში თვითმფრინავში ჩასხდომაზე უარის განმცხადებელი ან ნებისმიერი სხვა მიზეზით თვითმფრინავის ბორტზე არდაშვებული და სპეციალური ავტობუსებით უკან მობრუნებული მგზავრები, ბარგი, ტვირთი და ფოსტა ხოფის ტერმინალში.
- 3. დაადასტუროს მესამე ქვეყნების კომპეტენტური ორგანოების მიერ არმიღებული და დაბრუნებული ხოფის ტერმინალში რეგისტრაციაგავლილი და გამგზავრებული მგზავრების, ბარგის, ტვირთის და ფოსტის შესახებ დოკუმენტაციის მიღება და მიიღოს ისინი ICAO-ს წესებისა და ჩიკაგოს კონვენციის შესაბამისად.
- 4. უზრუნველყოს ხოფის ტერმინალიდან ბათუმის საერთაშორისო აეროპორტში მიმავალი მგზავრების სიის მიზედვით სარფის სასაზღვრო-გამტარ პუნქტში ქართული მხარის პოლიციის და საბაჟოს კომპეტენტური წარმომადგენლებისათვის გადაცემა.
- 5. უზრუნველყოს, რათა საჰაერო ხომალდის ექსპლოტანტმა უზრუნველყოს არმიღებული მგზავრების განთავსება, მომსახურება და დაბრუნება, ისევე როგორც ამ მუხლის 1-ლი პუნქტით გათვალისწინებული პროცედურების ხარჯების ანაზღაურება ჩიკაგოს კონვენციის მე-9 დანართის მე-5 თავის 5.9 მუხლის შესაბამისად.
- 6. აანაზღაუროს იმ არმიღებული მგზავრების განთავსებისა და სხვა სახის მომსახურების ხარჯები, რომელთაც, საჰაერო ხომალდის დამოუკიდებელი ექსპლოტანტისგან მიზეზით, დოკუმენტაციასთან დაკავშირებული პრობლემები, ამ პირთა არ მომენტიღან თურქეთის ტერიტორიის მიღების დაგოვების საჰაერო ხომალდის ექსპლოტანტისთვის მიზნით მათი დაბრუნებამდე ჩიკაგოს კონვენციის მე-9 დანართის მე-5 თავის 5.9.1 მუხლის შესაბამისად.
- 7. გაატაროს შესაბამისი სანქციები საჰაერო ხომალდის ექსპლოტანტის მიმართ იმ შემთხვევაში, თუ საჰაერო ხომალდის ექსპლოტანტი უარს განაცხადებს დაფაროს ამ მუხლის მე-5 პუნქტით გათვალისწინებული ხარჯები.

მუხლი 6.

მხარეებმა შემდგომში ერთობლივი ღონისძიებების გატარების მიზნით უნდა გამართონ შეხვედრები იმ შემთხვევებში:

- 1. თუ ქართული მხარის მიერ კონკრეტული მგზავრის ხოფის ტერმინალში რეგისტრაციის შესახებ მიწოდებული ინფორმაციის დადასტურება შეუძლებელია ან ინფორმაცია არ შეიცავს ასეთ დამადასტურებელ დოკუმენტს ან მოპოვებული მასალები არ უნდა იძლეოდეს აღნიშნულის შესახებ მტკიცების საკმარის საფუძველს.
- 2. თუ თურქული მხარის მიერ კონკრეტული მგზავრის ბათუმის საერთაშორისო აეროპორტში რეგისტრაციის შესახებ მიწოდებული ინფორმაციის დადასტურება შეუძლებელია ან ინფორმაცია არ შეიცავს ასეთ დამადასტურებელ დოკუმენტს ან მოპოვებული მასალები არ უნდა იძლეოდეს აღნიშნულის შესახებ მტკიცების საკმარის საფუძველს.

მუხლი 7.

- 1. წინამდებარე ოქმის მე-6 მუხლით გათვალისწინებული შეხვედრები უნდა გაიმართოს ხელშემკვრელ მხარეთა კომპეტენტური ორგანოების წარმომადგენლების მიერ შეხვედრის გამართვის შესახებ მოთხოვნის მიღებიდან არაუგვიანეს 3 (სამი) დღისა მომთხოვნი მხარის ტერიტორიაზე.
- 2. წინამდებარე ოქმის მე-6 მუხლით გათვალისწინებული შეხვედრების ბოლოს შედგება ურთიერთგაგების მემორანდუმი, რომელიც ასლებთან ერთად მიეწოდება ხელშემკვრელ მხარეთა კომპეტენტურ ორგანოებს მათი წარმომადგენლების მიერ.
- 3. იმ შემთხვევაში, თუ გამართული შეხვედრების შედეგად ხელშემკვრელ მხარეთა კომპეტენტური ორგანოების წარმომადგენლების მიერ ვერ მოხერხდა შეთანხმების მიღწევა, ამოქმედდება "თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველო მთავრობას შორის ბათუმის საერთაშორისო აეროპორტის ერთ ბლივი გამოყენების შესახებ" შეთანხმების მე-7 მუხლი "სადაო საკითხერის მოგვარება".

მუხლი 8.

წინამდებარე ოქმში ცვლილებები და დამატებები შეიძლება შეტანილ იქნას მხარეთა შეთანზმებით, რომლებიც წარმოადგენენ ამ ოქმის განუყოფელ ნაწილს და ძალაში შედიან ამ ოქმის მე-9 მუხლის მოთხოვნათა შესაბამისად.

მუხლი 9.

- 1. წინამდებარე ოქმი ძალაში შედის "თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის ბათუმის საერთაშორისო აეროპორტის ერთობლივი გამოყენების შესახებ" შეთანხმების მე-10 მუხლის შესაბამისად.
- 2. წინამდებარე ოქმის შესრულება არ ეწინააღმდეგება ხელშემკვრელ მხარეთა მიერ 1951 წლის "ლტოლვილთა იურიდიული სტატუსის შესახებ" ჟენევის კონვენციით და ამ კონვენციის 1967 წლის ოქმით ნაკისრ ვალდებულებებს.

მუხლი 10.

წინამდებარე ოქმის მე-3, მე-4, მე-5, მე-6 მუხლებში და მე-7 მუხლის პირველ და მეორე პუნქტებში აღნიშნული პროცედურებისა და ვალდებულებების განხორციელებისა და შესრულების მიზნით გამოყენებული იქნება ორივე მხარის შემდეგი საკონტაქტო პუნქტები:

თურქული მხარის აღგილობრივი წარმომადგენელი (საკონტაქტო პუნქტი)

ართვინი/ზოფას გამგეობა

მისამართი: ჰუნსუ ჯინერის ქუჩა, ზოფა-ართვინი

ტელ: (+90).466. 351 40 05-+90.466.351 25 91

ფაქსი: (+90).466. 351 70 00

ელ-ფოსტა: <u>hopa@artvin.gov.tr</u>

ქართული მხარის ადგილობრივი წარმომადგენელი (საკონტაქტო პუნქტი)

ბათუმი, სასაზღვრო პოლიციის №1 სამმართველო

მისამართი: ბათუმი, გორგასლის ქუჩა №154, ინდ: 6000

ტელ: (+995) 88 222 7 31 01

ფაქსი: (+995) 88 222 7 31 01

ელ-ფოსტა: <u>gbg_batumi_airport@yahoo.com</u>

მუხლი 11.

შესრულებულია ქთგილიხში , 2007 წლის 16 მარგს- ორ პირად, თითოეული თურქულ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე. ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. ტექსტების განსხვავებული განმარტებისას უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობის სახელით

აბდულქადირ აქსუ შინაგან საქმეთა მინისტრი საქართველოს მთავრობის სახელით

ივანქ მერაბიშვილი შინაგან საქმეთა მინისტრი [TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

HER İKİ AKİT YA DA ÜÇÜNCÜ ÜLKE YETKİLİ
MAKAMLARINCA "ULUSLARARASI BATUM HAVALİMANININ
ORTAK KULLANIMINA DAİR TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ VE GÜRCİSTAN HÜKÜMETİ ARASINDA ANLAŞMA"
İLE BELİRTİLEN YOLCU, BAGAJ, KARGO VE POSTANIN GERİ
GÖNDERİLMESİ DURUMUNDA TAKİP EDİLECEK PROSEDÜRE
DAİR PROTOKOL

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti; İçişleri Bakanlığı-Emniyet Genel Müdürlüğü-Yabancılar, Hudut, İltica Daire Başkanlığı ve Başbakanlık-Gümrük Müsteşarlığı tarafından temsil edilmektedir. (Bundan böyle "Türk Tarafı" olarak anılacaktır).

Gürcistan Hükümeti; Gürcistan İçişleri Bakanlığı, Gürcistan Sınır Polisi ve Gürcistan Maliye Bakanlığı Gümrükler Dairesi tarafından temsil edilmektedir. (Bundan böyle "Gürcistan Tarafı" olarak anılacaktır);

"Uluslararası Batum Havalimanının Ortak Kullanımına Dair Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Gürcistan Hükümeti Arasında Anlaşma" ve Anlaşmayla öngörülen hükümlerin uygulanmasında her iki akit tarafın yetkili makamlarını temsil ederek;

Bu anlaşmayla belirlenen yolcu, bagaj, kargo ve postanın geri gönderilmesi durumunda akit tarafların ödevleri ve haklarını tanıyarak;

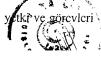
Aşağıdaki maddeler üzerinde anlaşmaya varmıştır:

Madde 1

Bu protokol; "Uluslararası Batum Havalimanının Ortak Kullanımına Dair Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Gürcistan Hükümeti Arasında Anlaşma"nın ayrılmaz bir parçası olacaktır.

Madde 2

- "Uluslararası Batum Havalimanının Ortak Kullanımına Dair Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Gürcistan Hükümeti Arasında Anlaşma" (bundan böyle "Anlaşma" olarak anılacaktır) ve bu protokolün uygulanması, Tarafların mahalli yetkili temsilcileri (İrtibat Noktaları) tarafınca yürütülecek ve bu protokolün 10. maddesinde belirtilen bilgilerde bir değişiklik olması halinde karşılıklı olarak birbirlerini bilgilendireceklerdir.
- Taraflar, iş bu maddenin 1. bendinde belirtilen temsilcilerinin y hakkında birbirlerini yazılı olarak bilgilendireceklerdir.



Gürcistan Tarafı:

- Anlaşma ile belirlendiği üzere yolcu, bagaj, kargo ve postayı kabul edecek ve varış yerine ulaştıracak;
- Batum Uluslararası Havalimanı üzerinden seyahat eden ve Türk tarafınca kabul edilemez olarak addedilen Üçüncü Ülke ve Gürcistan vatandaşlarını kabul edecek;
- Batum Uluslararası Havalimanı üzerinden Hopa Terminaline gelen ve Türk tarafınca reddedilen (kabul edilmeyen) üçüncü ülke vatandaşlarının geldikleri ülkeyi gecikmeksizin bilgilendirecek ve en son geldikleri yere dönüşlerini sağlayacak;
- 4. Batum Uluslararası Havalimanı üzerinden Hopa Terminaline seyahat eden ve havalimanı idaresince bildirilen listede yer almayan ve geçerli bir pasaport ya da yerine geçen belge sahibi olmayan yolcuları özel otobüslere bindirmeyerek aynı uçakla geri dönüşünü sağlayacak;
- Batum Uluslararası Havaalanı yolu ile Hopa Terminaline giden yolcuları Sarp sınır geçiş noktasında listeye göre Türk tarafının polis ve gümrük yetkililerine teslim edecek.
- Hopa terminaline kaydedilmiş olan ancak üçüncü ülke makamlarınca geri gönderilen yolcu, bagaj, kargo ve postayı Türk tarafına teslim edecek ve evrakları ile birlikte gerekli bilgileri sunacak;
- Türkiye'nin herhangi bir noktasından hava yolu ile Batum Uluslararası Havalimanına sınır dışı edilen yolcunun tekrar Hopa terminaline gidişini önleyecektir.
- 8. Şikago Sözleşmesi Ek 9, Bölüm Madde 5.9 uyarınca; taşıyıcı hava şirketinin, bu maddenin (3.) fikrasında işaret edilen kabul edilemez yolcuların konaklama ve bu bağlamdaki diğer bütün ihtiyaçlarını, buna dair masraflar ile birlikte geri dönüslerini, karsılamasını temin edecektir.
- 9. Şikago Sözleşmesi Ek-9-Bölüm 5-Madde 5.9.1 uyarınca; taşıyıcı hava şirketinin uzmanlık alanının dışında kalan sorunlu belge sahibi kabul edilemez kişilerin kabul edilemez olarak nitelendirildikleri andan, Gürcistan topraklarından çıkarılması için taşıyıcı hava şirketine iadesine kadar, konaklama ve bu bağlamdaki diğer bütün ihtiyaçlarının karşılanmasına dair masraflardan sorumlu olacaktır.
- 10. Taşıyıcı hava şirketinin bu maddenin (8.) fıkrasında belirtilen masrafları karşılamayı reddetmesi durumunda taşıyıcı hava şirketine yaptırım uygulayacaktır.

- Hopa Terminalinden gelen ve Gürcistan yetkili makamlarınca geri çevrilen veya üçüncü ülke yetkili makamlarınca kabul edilmeyen yolcular Batum Havalimanı'nı gönüllü olarak terk edecekler ve normal yolculardan ayrı olarak özel otobüslerle Hopa terminaline hareket edeceklerdir.
- 2. Gürcü Tarafı bu Maddenin ilk Paragrafında belirtilen kişilere yönelik herhangi bir işlem yapmayacaktır. (Bu maddenin 3. fıkrasında belirtilen durumlar hariç.)
- 3. Bu Maddenin 1. fikrasında bahsi geçen kişilerin Batum Havalimanı'nı gönüllü olarak terk etmemeleri ve özel otobüslerle Hopa'ya hareket etmemeleri halinde, Gürcü tarafı bahsi geçen kişileri, yürürlükteki Gürcü mevzuatı uyarınca zorla "Sarp" Hudut Kapısı'ndan Türkiye Cumhuriyeti'ne sınır dısı edebilir.
- 4. Bu Maddenin 3. fıkrasında öngörülen durumda Türk Tarafı için, sınır dışı edilen yolculara ilişkin bilgiler, Hopa terminalinde yolcuların kayıt edildiğini onaylayan belgesini veya buna delil olabilecek temin edilen eşyaları içermelidir.

Madde 5

Türk Tarafı:

- Batum Uluslararası Havalimanı yoluyla üçüncü ülkelerden Hopa terminaline gelen ancak Türk tarafınca reddedilen (kabul edilmeyen) üçüncü ülke vatandaşı yolcu, bagaj, kargo ve posta hakkında Gürcistan tarafına gecikmeksizin bilgi verecek ve son hareket noktalarına geri göndermek için Sarp sınır kontrol noktasında Gürcistan tarafına nakledecek;
- Hopa terminalinden çıkarak Batum Havalimanında uçağa binmekten vazgeçen veya herhangi bir sebeple uçağa alınmayan ve özel otobüsle geri gönderilen yolcu, bagaj ve postaları Hopa terminaline geri dönüşünde kabul edecek;
- Üçüncü ülke yetkilileri tarafından kabul edilmeyen ve geri gönderilen Hopa terminali kayıtlı ve çıkışlı yolcu, bagaj ve postalarla ilgili bilgileri aldığını teyit edecek ve gönderilenleri ICAO kurallarına ve Chicago sözleşmesine uygun olarak kabul edecektir.
- Hopa Terminaline Batum uluslararası hava alanı yolu ile giden yolcuları Sarp sınır geçiş noktasında listeye göre Gürcistan Tarafının polis ve gümrük yetkililerine teslim edecek.
- 5. Şikago Sözleşmesi Ek 9, Bölüm Madde 5.9 uyarınca; taşıyıcı hava şirketinin, bu maddenin (1.) fikrasında işaret edilen kabul edilemez yolcuların konaklama ve bu bağlamdaki diğer bütün ihtiyaçlarını, buna dair masraflar ile birlikte geri dönüslerini, karsılamasını temin edecektir.

- 6. Şikago Sözleşmesi Ek-9-Bölüm 5-Madde 5.9.1 uyarınca; taşıyıcı hava şirketinin uzmanlık alanının dışında kalan sorunlu belge sahibi kabul edilemez kişilerin kabul edilemez olarak nitelendirildikleri andan, Türkiye topraklarından çıkarılması için taşıyıcı hava şirketine iadesine kadar, konaklama ve bu bağlamdaki diğer bütün ihtiyaçlarının karşılanmasına dair masraflardan sorumlu olacaktır.
- 7. Taşıyıcı hava şirketinin bu maddenin (5.) fikrasında belirtilen masrafları karşılamayı reddetmesi durumunda taşıyıcı hava şirketine yaptırım uygulayacaktır.

Taraflar:

- Herhangi bir yolcunun Hopa terminalindeki kaydına ilişkin Gürcü tarafınca sağlanan bilginin teyit edilemediği veya söz konusu bilginin, delil niteliğinde bir belgeyi kapsamadığı ya da elde edilen eşyanın bunu ispata yönelik yeterli kanıt sunmadığı,
- Herhangi bir yolcunun Batum Uluslar arası Havalimanı'ndaki kaydına ilişkin Türk tarafınca sağlanan bilginin teyit edilemediği veya söz konusu bilginin, delil niteliğinde bir belgeyi kapsamadığı ya da elde edilen eşya bunu ispata yönelik veterli kanıt sunmadığı,

durumlarda alınacak ileri ortak tedbirleri görüşmek üzere toplantı düzenleyeceklerdir:

Madde 7

- 1. Bu Protokolün 6.maddesi gereğince düzenlenecek olan görüşmeler, görüşme talebinin alınmasından sonra en geç 3 gün içerisinde her iki akit tarafın yetkili temsilcileri arasında, talep eden tarafın toprağında düzenlenecektir.
- Bu protokolün 6.maddesi uyarınca, tarafların temsilcilerince yapılan görüşme neticesinde hazırlanacak mutabakat zaptı ve suretleri, kendi yetkili makamlarına gönderilecektir.
- 3. Sözleşme taraflarının yetkili temsilcileri, görüşmelerden sonra anlaşmada ihtilafa düşerlerse, "Uluslararası Batum Havalimanının Ortak Kullanımına Dair Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Gürcistan Hükümeti Arasında Anlaşma"nın "Anlaşmazlıkların Halli" başlıklı 7. maddesi uygulanacaktır.

Her iki taraf arasındaki Anlaşma doğrultusunda bu Protokol değiştirilebilir ve Protokole ilave yapılabilir. Değişiklikler bu protokolün ayrılmaz bir parçasıdır ve bu protokolün 9. maddesine göre yürürlüğe girecektir.

Madde 9

- 1. Bu Protokol "Uluslararası Batum Havalimanının Ortak Kullanımına Dair Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Gürcistan Hükümeti Arasında Anlaşma"nın 10.maddesine uygun olarak yürürlüğe girecek ve geçerli olacaktır.
- Bu protokolün uygulanması, 1951 tarihli Mültecilerin Hukuki Statüsüne İlişkin Cenevre Sözleşmesinin ve 1967 tarihli Protokol'ünün taraflara yüklediği sorumluluğa engel teşkil etmeyecektir.

Madde 10

Bu Protokolün 3, 4, 5, 6 ve 7.(1 ve 2.fikralar) maddelerde belirtilen sorumluluklar ve prosedürlerin uygulanması ve takibi amacıyla, Taraflar adına aşağıdaki irtibat noktaları yetkili olacaktır:

Türk Tarafı'nın Mahalli Temsilcisi (İrtibat Noktası):

ARTVİN/Hopa Kaymakamlığı

Adres: Hüsnü Ciner Caddesi, Hopa-ARTVIN Tel: +90.466.351 40 05-+90.466.351 25 91

Faks : +90.466. 351 70 00

E-Posta: hopa@artvin.gov.tr

Gürcistan Tarafı'nın Mahalli Temsilcisi (İrtibat Noktası):

Batum Sınır Polisi 1.Şubesi

Adres: Gorgasali Caddesi 154-BATUM

Tel: (+995) 88 222 7 31 01 Faks : (+995) 88 222 7 31 01

E-Posta : gbg batumi airport@yahoo.com

16. /.2. / 2007tarihinde ...Tiflis....... yerinde Türkçe, Gürcüce ve İngilizce olmak üzere 2 suret halinde yapılmıştır. Yorumlamada sapma olması halinde İngilizcesi geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına

bdülkadir AKSU

İçişleri Bakanı

Gürcistan Hükümeti

Aura

Ivane MERABISHVILI İçişleri Bakanı

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE RELATIF À LA PROCÉDURE À SUIVRE DANS LE CAS DE L'ÉLOIGNEMENT DE PASSAGERS, DE BAGAGES, DE FRET ET DE COURRIER COMME STIPULÉE DANS « L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE RELATIF À L'UTILISATION CONJOINTE DE L'AÉROPORT INTERNATIONAL DE BATUMI » PAR LES AUTORITÉS COMPÉTENTES DES DEUX PARTIES CONTRACTANTES OU DES PAYS TIERS

Le Gouvernement de la République turque est représenté par le Département des étrangers, des frontières et des demandes d'asile de la Direction générale de la Police nationale turque relevant du Ministère de l'intérieur et le Bureau du Premier Ministre, Sous-Secrétariat des douanes du Gouvernement de la République turque (ci-après dénommés « la Partie turque »),

Le Gouvernement de la Géorgie est représenté par la police des frontières de la Géorgie du Ministère des affaires intérieures de la Géorgie et le Département des douanes du Ministère des finances (ci-après dénommés « la Partie géorgienne »), et

Représentant les autorités compétentes des deux Parties contractantes chargées de la mise en œuvre des dispositions stipulées dans « l'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Géorgie relatif à l'utilisation conjointe de l'aéroport international de Batumi »,

Reconnaissant les droits et les obligations des Parties contractantes en cas d'éloignement de passagers, de bagages, de fret et de courrier visés par l'Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Protocole fait partie intégrante de « l'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Géorgie relatif à l'utilisation conjointe de l'aéroport international de Batumi ».

Article 2

- 1. La mise en œuvre « l'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Géorgie relatif à l'utilisation conjointe de l'aéroport international de Batumi » (ci-après dénommé « l'Accord ») et du présent Protocole relève des représentants locaux compétents (points de contact) des Parties et les Parties s'informent mutuellement de tout changement de données visées à l'article 10 du présent Protocole.
- 2. Les Parties se communiquent par écrit les compétences et les obligations de leurs représentants visés au paragraphe 1 du présent article.

La Partie géorgienne s'engage à :

- 1. Accepter les passagers, les bagages, le fret et le courrier spécifiés dans l'Accord et les transporter au point de destination;
- Accepter les ressortissants de pays tiers et les passagers géorgiens transitant par l'aéroport international de Batumi et considérés non admissibles par la Partie turque;
- Notifier immédiatement au pays de départ les ressortissants de pays tiers transitant par l'aéroport international de Batumi pour se rendre au terminal de Hopa qui ont été refoulés (non admis) par la Partie turque et faciliter leur retour au dernier point de départ;
- 4. Faciliter, sans permettre l'utilisation de bus spéciaux, le retour par le même avion des passagers provenant de pays tiers et se rendant vers le terminal de Hopa par l'aéroport international de Batumi qui ne sont pas inclus dans la liste fournie par l'administration de l'aéroport et ne possèdent pas de passeport valide ou de documents pertinents;
- Remettre les passagers à la police et aux représentants des services douaniers de la Partie turque au poste frontière de Sarpi conformément à la liste de passagers se rendant au terminal de Hopa par l'aéroport international de Batumi;
- Remettre les passagers, les bagages, le fret et le courrier enregistrés au terminal de Hopa et remis par les autorités compétentes des pays tiers à la Partie turque accompagnés de l'information et de la documentation pertinentes;
- 7. Empêcher le retour des passagers au terminal de Hopa après leur éloignement de tout point de la Turquie par voie aérienne vers la Géorgie, vers l'aéroport international de Batumi.
- 8. Veiller à ce que l'exploitant d'aéronefs garantisse l'hébergement, la prise en charge et le retour des passagers refoulés, ainsi que les coûts des procédures visées au paragraphe 3 du présent article, conformément à la Convention de Chicago annexe 9, chapitre 5, article 5.9;
- 9. Se charger du coût de l'hébergement et de la prise en charge de toutes les autres catégories de passagers refoulés dont les problèmes relatifs à leurs pièces d'identité ne relèvent pas de la compétence de l'exploitant d'aéronefs à partir du moment où ces personnes ont été déclarées non admissibles jusqu'au moment où elles sont remises à l'exploitant d'aéronefs pour les faire sortir du territoire de la Géorgie, conformément à la Convention de Chicago annexe 9, chapitre 5, article 5.9.1.;
- 10. Appliquer des sanctions à l'encontre de l'exploitant d'aéronefs si celui-ci refuse de couvrir les coûts mentionnés au paragraphe 8 du présent article.

- 1. Les passagers provenant du terminal de Hopa refoulés par les autorités compétentes de la Partie géorgienne ou non admis par des pays tiers quitteront volontairement l'aéroport de Batumi et seront acheminés vers le terminal de Hopa par des bus spéciaux, de façon séparée des passagers ordinaires.
- 2. La Partie géorgienne n'appliquera aucune procédure à l'encontre des personnes signalées au paragraphe 1 du présent article (à l'exception des circonstances mentionnées au paragraphe 3 du présent article).
- 3. Si les personnes signalées au paragraphe 1 du présent article n'abandonnent pas volontairement l'aéroport de Batumi en direction du terminal de Hopa au moyen de bus spéciaux, la Partie géorgienne peut éloigner les personnes en question à partir du poste frontière de Sarpi vers la République turque conformément à la législation en vigueur en Géorgie.
- 4. Dans le cas mentionné au paragraphe 3, l'information relative aux passagers éloignés à remettre à la Partie turque doit contenir les documents certifiant l'enregistrement des passagers au terminal de Hopa ou tout élément considéré comme preuve suffisante.

Article 5

La Partie turque s'engage à :

- Notifier immédiatement à la Partie géorgienne les ressortissants, les bagages, le fret et le courrier de pays tiers refoulés (non admis) par la Partie turque en provenance de pays tiers et qui passent par l'aéroport international de Batumi pour se rendre au terminal de Hopa et les transférer immédiatement à la Partie géorgienne au poste frontière de Sarpi pour les renvoyer au dernier lieu d'embarquement;
- 2. Accepter les passagers, les bagages, le fret et le courrier en partance du terminal de Hopa ainsi que les passagers ayant refusé de monter à bord de l'avion à l'aéroport international de Batumi ou qui n'ont pas été admis à bord de l'avion pour toute autre raison et ont été renvoyés au terminal de Hopa par des bus spéciaux;
- 3. Confirmer la réception de la documentation relative aux passagers, aux bagages, au fret et au courrier envoyés et enregistrés au terminal de Hopa, et refoulés et renvoyés par les autorités compétentes de pays tiers et les recevoir conformément aux normes de l'OACI et à la Convention de Chicago;
- 4. Remettre les passagers à la police et aux représentants des services douaniers compétents de la Partie géorgienne au poste frontière de Sarpi conformément à la liste de passagers se rendant au terminal de Hopa par l'aéroport international de Batumi;
- 5. Veiller à ce que l'exploitant d'aéronefs garantisse l'hébergement, la prise en charge et le retour des passagers refoulés, ainsi que les coûts des procé-

- dures visées au paragraphe 1 du présent article, conformément à la Convention de Chicago annexe 9, chapitre 5, article 5.9;
- 6. Se charger du coût de l'hébergement et de la prise en charge de toutes les autres catégories de passagers refoulés présentant des problèmes de documentation ne relevant pas de la compétence de l'exploitant d'aéronefs à partir du moment où ces personnes ont été déclarées non admissibles jusqu'au moment où elles sont remises à l'exploitant d'aéronefs pour les faire sortir du territoire de la Turquie, conformément à la Convention de Chicago, annexe 9, chapitre 5, article 5.9.1;
- 7. Appliquer des sanctions à l'encontre de l'exploitant d'aéronefs si celui-ci refuse de couvrir les coûts mentionnés au paragraphe 5 du présent article.

Les Parties se réuniront afin de négocier de nouvelles mesures à prendre dans les cas suivants :

- Lorsque les données fournies par la Partie géorgienne en ce qui concerne l'enregistrement d'un passager au terminal de Hopa ne peuvent être vérifiées ou lorsque ces données ne répondent pas à l'attestation ou lorsque les éléments obtenus ne sont pas suffisamment probants pour établir les faits;
- 2. Lorsque les données fournies par la Partie turque en ce qui concerne l'enregistrement d'un passager à l'aéroport international de Batumi ne peuvent être vérifiées ou lorsque ces données ne répondent pas à l'attestation ou lorsque les éléments obtenus ne sont pas suffisamment probants pour établir les faits.

Article 7

- 1. Des réunions entre les représentants des autorités compétentes des Parties contractantes seront organisées conformément aux dispositions de l'article 6 du présent Protocole sur le territoire de la Partie requérante au plus tard 3 (trois) jours après la réception de la demande de réunion.
- 2. À l'issue des négociations tenues conformément à l'article 6 du présent Protocole, les représentants des Parties contractantes élaboreront un mémorandum d'entente qui sera envoyé, accompagné de ses copies, aux autorités compétentes des Parties contractantes.
- 3. Si les représentants des autorités compétentes des Parties contractantes ne parviennent pas à un compromis durant ces réunions, l'article 7, « Règlement des différends » de « l'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Géorgie relatif à l'utilisation conjointe de l'aéroport international de Batumi » sera appliqué.

Le présent Protocole peut être amendé et complété sujet à un accord entre les Parties. Les amendements en question feront partie intégrante du présent Protocole et entreront en vigueur aux termes des dispositions de l'article 9 du présent Protocole.

Article 9

- 1. Le présent Protocole entrera en vigueur conformément à l'article 10 de « l'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Géorgie relatif à l'utilisation conjointe de l'aéroport international de Batumi ».
- 2. La mise en œuvre du présent Protocole ne peut porter atteinte aux obligations encourues par les Parties contractantes dans le cadre de la Convention de Genève de 1951 relative au statut des réfugiés et du Protocole de 1967 de ladite Convention.

Article 10

Aux fins de la mise en œuvre et du suivi des procédures et des responsabilités mentionnées aux articles 3, 4, 5, 6 et 7 (paragraphes 1 et 2) du présent Protocole, les points de contact compétents en représentation des Parties sont les suivants :

Représentant local de la Partie turque (point de contact)

ARTVIN/Hopa Kaymakamlığı

Adresse: Hüsnü Ciner Caddesi, Hopa-ARTVIN

N° téléphone: +90 466 351 40 05

+90 466 351 25 91

Télécopieur : +90 466 351 70 00 Courriel : hopa@artvin.gov.tr

Représentant local de la Partie géorgienne (point de contact)

1ère Division de la police des frontières de Batumi

Adresse: Gorgasali Street 154 – BATUMI

N° téléphone : +995 88 222 731 01 Télécopieur : +995 88 222 731 01

Courriel: gbg batumi airport@yahoo.com

FAIT à Tbilissi, le 16 février 2007, en deux exemplaires en langues turque, géorgienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République turque :

ABDÜLKADIR AKSU

Ministre de l'intérieur

Pour le Gouvernement de la Géorgie : IVANE MERABISHVILI Ministre des affaires intérieures

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [United Nations, Treaty Series, vol. 2515, I-44910.]

RATIFICATION

Argentina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 September 2008

Date of effect: 2 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 September 2008

RATIFICATION

Paraguay

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 September 2008

Date of effect: 3 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 September 2008

ACCESSION

Turkmenistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 September 2008

Date of effect: 4 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 September 2008

No. 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HAN-DICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉ-CEMBRE 2006 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2515, I-44910.]

RATIFICATION

Argentine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 septembre 2008

Date de prise d'effet : 2 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 septembre 2008

RATIFICATION

Paraguay

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 septembre 2008

Date de prise d'effet : 3 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 septembre 2008

ADHÉSION

Turkménistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 septembre 2008

Date de prise d'effet : 4 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 septembre 2008

RATIFICATION

New Zealand

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2008

Date of effect: 25 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2008

TERRITORIAL EXCLUSION

New Zealand

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2008

RATIFICATION

Nouvelle-Zélande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2008

Date de prise d'effet : 25 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2008

EXCLUSION TERRITORIALE

Nouvelle-Zélande

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2008

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

"...consistent with the constitutional status of Tokelau and taking into account the commitment of the Government of New Zealand to the development of self-government for Tokelau through an act of self-determination under the Charter of the United Nations, this ratification shall not extend to Tokelau unless and until a Declaration to this effect is lodged by the Government of New Zealand with the Depositary on the basis of appropriate consultation with that territory..."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclare que, conformément au statut constitutionnel des Tokélaou et compte tenu de son engagement à œuvrer à l'avènement de leur autonomie par un acte d'autodétermination en vertu de la Charte des Nations Unies, la présente ratification ne s'appliquera aux Tokélaou que lorsque le Gouvernement néo-zélandais aura déposé une déclaration à ce sujet auprès du dépositaire à la suite d'une consultation appropriée avec ce territoire.

RATIFICATION

Uganda

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2008

Date of effect: 25 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2008

RATIFICATION

Austria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 September 2008

Date of effect: 26 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 September 2008

RATIFICATION

Ouganda

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2008

Date de prise d'effet : 25 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2008

RATIFICATION

Autriche

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 septembre 2008

Date de prise d'effet : 26 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 septembre 2008 OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [United Nations, Treaty Series, vol. 2518, A-44910.]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPOR-TANT À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDI-CAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2518, A-44910.]

RATIFICATION

Argentina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 September 2008

Date of effect: 2 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 September 2008

RATIFICATION

Paraguay

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 September 2008

Date of effect: 3 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 September 2008

RATIFICATION

Uganda

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2008

Date of effect: 25 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2008

RATIFICATION

Argentine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 septembre 2008

Date de prise d'effet: 2 octobre 2008 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 septembre 2008

RATIFICATION

Paraguay

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 septembre 2008

Date de prise d'effet : 3 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 septembre 2008

RATIFICATION

Ouganda

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2008

Date de prise d'effet : 25 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2008

RATIFICATION

Austria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 September 2008

Date of effect: 26 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 September 2008

Objection to the reservation made by EL Salvador upon signature and Confirmed upon ratification

Austria

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 September 2008

RATIFICATION

Autriche

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 septembre 2008

Date de prise d'effet : 26 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 septembre 2008

Objection à la réserve formulée par El Salvador lors de la signature et confirmée lors de la ratification

Autriche

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 septembre 2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Austria has examined the reservation to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities and Optional Protocol thereto made by the Government of El Salvador.

According to its reservation, El Salvador envisages becoming Party to the Convention only to the extent that its provisions do not prejudice or violate the provisions of any of the precepts, principles and norms enshrined in the Constitution of the Republic of El Salvador, particularly in its enumeration of principles. In the absence of further clarification, this reservation does not clearly specify the extent of El Salvador's derogation from the provisions of the Convention. This general and vague wording of the reservation raises doubts as to the degree of commitment assumed by El Salvador in becoming a party to the Convention and is therefore incompatible with international law.

The Government of Austria objects to the reservation made by the Government of the Republic of El Salvador to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities and Optional Protocol thereto. This objection, however, does not preclude the entry into force, in its entirety, of the Convention between Austria and El Salvador."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement autrichien a examiné la réserve relative à la Convention relative aux droits des personnes handicapées et au Protocole facultatif s'y rapportant formulée par le Gouvernement d'El Salvador.

Aux termes de cette réserve, El Salvador n'envisage de devenir partie à la Convention que dans la mesure où ses dispositions ne portent atteinte à aucun des préceptes, normes et principes énoncés dans sa Constitution ou ne violent pas ceux-ci. En l'absence d'autres précisions, cette réserve ne spécifie pas clairement la portée de la dérogation d'El Salvador aux dispositions de la Convention. La formulation générale et vague de la réserve fait douter de la détermination d'El Salvador à devenir partie à la Convention et n'est donc pas compatible avec le droit international.

Le Gouvernement autrichien fait objection à la réserve formulée par le Gouvernement de la République d'El Salvador à la Convention relative aux droits des personnes handicapées et au Protocole facultatif s'y rapportant.

Cette objection ne fait cependant pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention, dans son intégralité, entre l'Autriche et El Salvador.

No. 45084. Federal Republic of Germany and El Salvador

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR REGARDING TECHNICAL COOPERATION. BONN, 24 SEPTEMBER 1963 [United Nations, Treaty Series, vol. 2523, I-45084.]

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERN-MENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR RE-GARDING TECHNICAL COOPERATION. SAN SALVADOR, 10 JULY 1974, 6 AU-GUST 1979 AND 9 AUGUST 1979

Entry into force: with retroactive effect from 11 July 1979, in accordance with its provisions

Authentic texts: German and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 11 September 2008

No. 45084. République fédérale d'Allemagne et El Salvador

ACCORD ENTRE LE GOUVERNE-MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉ-DÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-BLIQUE D'EL SALVADOR RELA-TIF À LA COOPÉRATION TECH-NIQUE. BONN, 24 SEPTEMBRE 1963 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2523, I-45084.]

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNE-MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNI-QUE. SAN SALVADOR, 10 JUILLET 1974, 6 AOÛT 1979 ET 9 AOÛT 1979

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 11 juillet 1979, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : allemand et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 11 septembre 2008

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

I



MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES REFUSEICA DE EL BALVADDE, C. A.

DIRECGION DE ASUNTOS DE ULTRAKAR

12115

A. 710

1411

San Salvador, 10 de julto de 1974.

Señor Encargado:

Tengo el honor de proponer a Vuestra Señoría.
en nombre del Gobierno de El Salvador, que el Convenio sobre
Cooperación Técnica, concertado entre el Gobierno de la República de El Salvador y el Gobierno de la República Federal
de Alemania el 24 de septiembre de 1963, prorrogado por medio
de Canje de Notas el 11 de julio de 1969 y que caduca el 12
de julio de 1974, se prorrogue por un período de cinco años
más.

En caso de que el Ilustrado Gobierno de la República Federal de Alemania se declare conforme con esta propuesta, esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Señoría, en la que conste la conformidad de vuestro Ilustrado Gobierno serán constitutivas de un Acuerdo entre nuestros dos
Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de vuestra respuesta.

Me es propicia la oportunidad para patentizar a Vuestra Señoría los sentimientos de mi más distinguida consideración.

RICARDO GUILLERMO CASTANEDA CORNEJO Subsecretario de Relaciones Exteriores

Honorable Señor Hermann Senff, Encargado de Negocios, a. i. de Alemania. PRESENTE.

ECS/oder.

П

Bolschaft
doll Deutschland
Embalada
dolla
Republican Federal de Alemania
San Salvador
No. 69/74

San Salvador, 10 de julio de 1974

Señor Subsecretario:

Tengo el honor de acusar recibo de su Nota No. 12115, de 10 de julio de 1974, con la que en nombre de su Gobierno propone la conclusión de un Acuerdo entre el Gobierno de la República de El Salvador y al Gobierno de la República Federal de Alemania. Su Nota es del tenor siguiente:

[See note I -- Voir note I]

Tengo el honor de comunicarle que el Gobierno de la República Federal de Alemania está de acuerdo con las propuestas contenidas en su Nota del 10 de julio de 1974. Por lo tanto su Nota y esta Nota de respuesta constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entra en vigor a partir de esta fecha.

Aprovecho la ocasión para reiterarle, Senor Subsecreterio el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

> Hermann Senff Encargado de Negocios a.i.

Excmo. Señor Dr. Ricardo Guillermo Castaneda Cornejo Subsecretario de Relaciones Exteriores Encargado del Despacho

PRESENTE.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Ш

San Selvador, den 6. August 1979

Wi 445

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgendes vorzuschlagen:

- 1. Das Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik El Salvador vom 24. September 1963 über Technische Zusammenarbeit, das durch die Vereinbarungen vom 10./11. Juli 1969 und 10. Juli 1974 verlängert wurde und dennach am 11. Juli 1979 außer Kraft trat, wird beginnend mit dem Tage des Außerkrafttretens für fünf Jahre verlängert; danach verlängert sich das Abkommen jeweils um fünf weitere Jahre, es sei denn, daß eine der beiden Vertragsparteien es sechs Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts schriftlich kündigt.
- 2. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik El Salvador innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Seiner Exzellenz Herrn Dr. José Antonio Rodriguez Porth Minister für auswärtige Beziehungen der Republik El Salvador

San Salvador

Falls sich die Regierung der Republik El Salvador mit diesen Vorschlägen einverstenden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die rückwirkend mit dem 11. Juli 1979 in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Winister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(Marl Hegenberg)

Geschüftsträger c.i.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Ш

San Salvador. el 6 de agosto de 1979

¥1 445

Senor Ministro:

Tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia, en nombre del Cobierno de la República Federal de Alemania, lo siguiente:

- 1. El Convenio sobre Cooperación Tácnica concertado entre el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República de El Salvador el 24 de septiembre de 1963, que fue prorrogado por los Acuerdos de 10/11 de julio de 1969 y 10 de julio de 1974, y que con arreglo a ellas caducó el 11 de julio de 1979, se prorroga a partir del dia de su expiración por 5 exos; después, el Convenio se prorrogará cada vez por cinço saos, a no ser que una de enhas Pertes Contratantes lo denuncie por escrito con un preeviso de seis meses antes de la expiración del plazo correspondiente.
- 2. El presente Acuerdo se aplicará también el Lend Berlin en tanto que el Cobierno de le República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República de El Salvador dentro de los tres neses siguientes a la entrada en vigor del Convenio.

Excelentisimo Senor Dr. Don José Antonio RodriguezPorth Ministro de Relaciones Exteriores de la República de El Salvador

San Salvador

En caso de que el Cobierno de la República de El Salvador ac declare conforme con estas propuestas, esta Nota y la Mota de respuesta de Vuestra Excelencia en la que conste la conformidad de su Gobierno constituiran un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor el 11 de julio de 1979, retroactivamente.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio do mi más alta y distinguida consideración.

(Karl Hegenberg)

Encargado de Negocios a.i.

IV



MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES REPÚBLICA DE EL SALVADON, C.A.

> DIRECCION GENERAL DE POLITICA EXTERIOR ASUNTOS DE ULTRAMAR

No. 10764

San Salvador, 9 de agosto de 1979.

Señor Encargado de Negocios a.i.:

Tengo el agrado de hacer referencia a la nota de Su Señorla Mi 445, de fecha 6 de agosto del presente año, relativa a las prorrogas del Convenio sobre Cooperación Técnica concertado entre el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República de El Salvador, cuyo texto es del tenor literal siguiente:

[See note III -- Voir note III]

Al respecto me permito comunicar a Su Señoria la conformidad del -Gobierno de El Salvador con las propuestas contenidas en la nota antes transcrita y, en consecuencia, dicha nota y la presente respuesta constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos el cual se considera vigente a partir -del 11 de julio de 1979, retroactivamente.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle a Su Señonta las segurida des de mi distinguida consideración.

> ROPERTO ANTONIO MEHOUZA JEREZ Subsecretario de Rejarior es Exteriores Encargado del Despacho

Honorable Señor Karl Hegenberg Encargado de Negocios a.i. Embajada de la República Federal de Alemania, C I U D A D.-

El Salvador 1914

[TRANSLATION - TRADUCTION]

T

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF EL SALVADOR

Directorate of Overseas Affairs

San Salvador, 10 July 1974

A. 710 No. 12115

Mr. Chargé d'Affaires,

I have the honour of proposing to you Sir, on behalf of the Government of El Salvador, that the Agreement on Technical Cooperation, concluded between the Government of the Republic of El Salvador and the Government of the Federal Republic of Germany on 24 September 1963, extended through the exchange of notes on 11 July 1969, and which expires on 12 July 1974, be extended for a further five years.

If the Illustrious Government of the Federal Republic of Germany declares itself in agreement with this proposal, this note and the note carrying your response, expressing the agreement of your Illustrious Government, shall constitute an Arrangement between our two Governments which shall enter into force on the date of your response.

I take this opportunity, Sir, to assure you of my highest consideration.

RICARDO GUILLERMO CASTANEDA CORNEJO Under-Secretary of Foreign Affairs

Honourable Mr. Hermann Senff Chargé d'Affaires ad interim of Germany II

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

SAN SALVADOR

San Salvador, 10 July 1974

No. 69/74

Mr. Under-Secretary,

I have the honour of acknowledging receipt of your note No. 12115, of 10 July 1974, in which, on behalf of your Government, you propose concluding an Arrangement between the Government of the Republic of El Salvador and the Government of the Federal Republic of Germany. Your note reads as follows:

[See note I]

I have the honour of informing you that the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the proposal contained in your note of 10 July 1974. Therefore, your note and this note in response constitute an Arrangement between our Governments that enters into force on this date.

I take this opportunity, Mr. Under-Secretary, to assure you of my highest consideration.

HERMANN SENFF Chargé d'Affaires ad interim

Your Excellency Dr. Ricardo Guillermo Castaneda Cornejo Under-Secretary of Foreign Affairs Chargé d'Affaires Ш

San Salvador, 6 August 1979

Wi 445

Mr. Minister,

I have the honour of proposing to Your Excellency, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following:

- 1. The Agreement on Technical Cooperation, concluded between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of El Salvador on 24 September 1963, which was extended by the Arrangements of 10/11 July 1969 and 10 July 1974, and which in accordance with those Agreements expired on 11 July 1979, shall be extended from the date of expiry by a further five years; thereafter, the Agreement shall be extended each time by five years unless one of the Contracting Parties terminates the Agreement in writing, giving advance notice of six months prior to the end of the corresponding period.
- 2. This Arrangement shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of El Salvador within three months of the entry into force of the Agreement.

If the Government of the Republic of El Salvador declares itself in agreement with these proposals, this note and the note carrying Your Excellency's response, expressing the agreement of your Government, shall constitute an Arrangement between our Governments that shall enter into force on 11 July 1979, retroactively.

I take this opportunity, Your Excellency, to assure you of my highest consideration.

KARL HEGENBERG Chargé d'Affaires ad interim

Your Excellency Mr. José Antonio Rodríguez Porth Minister of Foreign Affairs of the Republic of El Salvador San Salvador

IV

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF EL SALVADOR

Directorate General of Foreign Policy Overseas Affairs

San Salvador, 9 August 1979

No. 10764

Mr. Chargé d'Affaires,

I have the pleasure of referring to your note Wi 445, dated 6 August of this year, in respect of the extensions of the Agreement on Technical Cooperation concluded between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of El Salvador, which reads as follows:

[See note III]

In this respect, I inform you, Sir, of the agreement of the Government of El Salvador with the proposals contained in the note transcribed above and, therefore, said note and this response shall constitute an Arrangement between our two Governments that shall be considered to have entered into force on 11 July 1979, retroactively.

I take this opportunity, Sir, to assure you of my highest consideration.

ROBERTO ANTONIO MENDOZA JEREZ Under-Secretary of Foreign Affairs Chargé d'Affaires

Honourable Mr. Karl Hegenberg Chargé d'Affaires ad interim Embassy of the Federal Republic of Germany El Salvador [TRANSLATION – TRADUCTION]

T

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR

Direction des affaires d'outremer

San Salvador, le 10 juillet 1974

A. 710 N° 12115

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement d'El Salvador, que l'Accord relatif à la coopération technique conclu entre le Gouvernement de la République d'El Salvador et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne le 24 septembre 1963, prolongé par le biais d'échange de notes verbales le 11 juillet 1969 et qui vient à échéance le 12 juillet 1974, soit reconduit pour une nouvelle période de cinq (5) ans.

Au cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne agréerait avec la présente proposition, la présente note et votre note de réponse confirmant l'agrément de votre Gouvernement constitueront un Arrangement entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma très haute considération.

RICARDO GUILLERMO CASTANEDA CORNEJO Sous-Secrétaire aux relations extérieures

L'Honorable Monsieur Hermann Senff Chargé d'Affaires par intérim de l'Allemagne П

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

SAN SALVADOR

San Salvador, le 10 juillet 1974

N° 69/74

Monsieur le Sous-Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note verbale n° 12115 du 10 juillet 1974 par laquelle vous proposez, au nom de votre Gouvernement, la conclusion d'un Arrangement entre le Gouvernement de la République d'El Salvador et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne marque son accord aux propositions contenues dans votre note du 10 juillet 1974. Votre note et la présente réponse constituent ainsi un Arrangement entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur ce jour.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur le Sous-secrétaire, l'assurance de ma très haute considération.

HERMANN SENFF Chargé d'Affaires par intérim

Votre Excellence Monsieur Dr. Ricardo Guillermo Castaneda Cornejo Sous-Secrétaire aux relations extérieures Responsable du Bureau Ш

San Salvador, le 6 août 1979

Wi 445

Monsieur le Ministre,

Au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de vous proposer ce qui suit :

- 1. L'Accord de coopération technique conclu entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'El Salvador le 24 septembre 1963, prorogé par les Arrangements des 10 et 11 juillet 1969 et du 10 juillet 1974 et qui, conformément à leurs dispositions, est venu à échéance le 11 juillet 1979, sera reconduit pour cinq (5) ans, à compter du jour de son échéance. L'Accord sera ensuite tacitement reconduit pour des périodes successives de cinq ans tant qu'une des Parties contractantes ne le dénonce pas par écrit six mois avant l'échéance de la période correspondante.
- 2. Le présent Arrangement sera également applicable au Land Berlin, pour autant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne déclare pas le contraire au Gouvernement de la République d'El Salvador dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur de l'Accord.

Au cas où le Gouvernement de la République d'El Salvador agréerait avec les présentes propositions, la présente note et votre réponse confirmant l'accord de votre Gouvernement constitueront un Arrangement entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur de manière rétroactive le 11 juillet 1979.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

> KARL HEGENBERG Chargé d'affaires par intérim

Votre Excellence Monsieur José Antonio Rodríguez Porth Ministre des relations extérieures de la République d'El Salvador San Salvador

IV

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR

Direction générale de la politique extérieure Affaires d'outremer

San Salvador, le 9 août 1979

N° 10764

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai le plaisir de me référer à votre note verbale Wi 445 du 6 août courant relative aux reconductions de l'Accord de coopération technique conclu entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'El Salvador, qui dit littéralement ce qui suit :

[Voir note III]

À ce sujet, j'ai l'honneur de vous communiquer l'agrément du Gouvernement d'El Salvador aux propositions contenues dans la note susmentionnée et, par conséquent, ladite note et la présente réponse constituent un Arrangement entre nos deux Gouvernements, qui sera considéré comme entrant en vigueur, de manière rétroactive, le 11 juillet 1979.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma très haute considération.

ROBERTO ANTONIO MENDOZA JEREZ Sous-Secrétaire aux relations extérieures Responsable du Bureau

L'Honorable Monsieur Karl Hegenberg Chargé d'affaires par intérim Ambassade de la République fédérale d'Allemagne El Salvador ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERN-MENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR RE-GARDING TECHNICAL COOPERATION. SAN SALVADOR, 10 JULY 1969 AND 11 JULY 1969

Entry into force: 11 July 1969, in accordance with its provisions

Authentic texts: German and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 11 September 2008

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE. SAN SALVADOR, 10 JUILLET 1969 ET 11 JUILLET 1969

Entrée en vigueur : 11 juillet 1969, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : allemand et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 11 septembre 2008

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Ι

San Salvador, den 10. Juli 1969

DER BUNDESKEPUBLIK DEUTSCHLAND
DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESKEPUBLIK DEUTSCHLAND
No.61/69

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorzuschlagen, das Abkommen vom 24. September 1963 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik El Salvador über Technische Zusammenarbeit, das am 12. Juli 1969 ausser Kraft tritt, für die Dauer von fünf Jahren zu verlängern.

Falls sich die Regierung der Republik El Salvador mit diesem Vorschlag einverstanden erklärt, beehre ich mich verzuschlagen, dass diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

gez. Albers

Seiner Exzellenz Herrn Dr. Francisco José Guerrero Aussenminister der Republik El Salvador,

San Salvador

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

П



DIRECCION DE POLITICA INTERNACIONAL

A 710

D 2414

SAN SALVADOR. 11 de julio de 1969.

Seffor Embajador:

Me es honroso avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, No. 61/69, de fecha 10 de julio corriente, en la que, en nombre del Ilustrado Cobierno de la República Foderal de Alemania, se sirve proponer que el Convenio sobre Cooperación Técnica, entre el Gobierno de El Salvador y el Gobierno de la República Federal de Alemania, concertado el 24 de septiembre de 1965, que caduca el 12 de este mismo mes, sea prorrogado por un período de cinco años.

Sobre el particular me es grato informar a Vuestra Excelencia que el Cobierno de El Salvador acepta complacido la prórroga propuesta por Vuestro Ilustrado Gobierno del Convenio en referencia, por el lapso aludido, y por consiguiente la nota de Vuestra Excelencia y la presente respuesta, constituyen un Acuerdo entre nuestros respectivos gobiernos, que se considera vigente a partir de esta fecha.

Válgome complacido de esta oporturidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

> GUILLERMO PAZ LARIN Subsecrutario de Relaciones Exteriores

RGM-db

Excmo. señor doctor Karl Albors, Embajador Extraordimario y Plenipotenciario de la República Federal de Alemania,

PRESENTE.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

T

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The Ambassador of the Federal Republic of Germany

San Salvador, 10 July 1969

No. 61/69

Mr. Minister,

I have the honour of proposing to Your Excellency, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, that the Agreement on Technical Cooperation, concluded between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of El Salvador on 24 September 1963, which expires on 12 July 1969, be extended for a further five years.

If the Government of the Republic of El Salvador declares itself in agreement with this proposal, I have the honour to propose that this note and the note carrying Your Excellency's response, expressing the agreement of your Government, shall constitute an Arrangement between our two Governments which shall enter into force on the date of your response.

I take this opportunity, Your Excellency, to assure you of my highest consideration.

ALBERS

Your Excellency Mr. Francisco José Guerrero Minister of Foreign Affairs of the Republic of El Salvador San Salvador П

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF EL SALVADOR

Directorate of Foreign Policy

San Salvador, 11 July 1969

A. 710 D 2414

Mr. Ambassador.

I have the honour of acknowledging receipt of Your Excellency's kind note, No 61/69, dated 10 July of this year, in which, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, you propose that the Agreement on Technical Cooperation between the Government of the Republic of El Salvador and the Government of the Federal Republic of Germany, concluded on 24 September 1963, which expires on 12 July of this year, be extended for a further five years.

In this respect, I have the pleasure to inform Your Excellency that the Government of El Salvador is pleased to accept the extension proposed by your Illustrious Government of the Agreement in question, for the period of time mentioned and, therefore, Your Excellency's note and this response shall constitute an Arrangement between our respective Governments that shall be considered to be in force from today's date.

I take this opportunity, Your Excellency, to assure you of my highest consideration.

GUILLERMO PAZ LARIN Under-Secretary of Foreign Affairs

Your Excellency Dr. Karl Albers Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany [TRANSLATION – TRADUCTION]

Ī

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne

San Salvador, le 10 juillet 1969

N° 61/69

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de reconduire l'Accord relatif à la coopération technique conclu entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'El Salvador le 24 septembre 1963 et qui vient à échéance le 12 juillet 1969, pour une période de cinq ans.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'El Salvador, je me permets de vous proposer que la présente note et votre réponse exprimant l'agrément de votre Gouvernement constituent un Arrangement entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

ALBERS

Monsieur Francisco José Guerrero Ministre des relations extérieures de la République d'El Salvador San Salvador II

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR

Direction de la politique internationale

San Salvador, le 11 juillet 1969

A 710 D 2414

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note verbale n° 61/69 du 10 juillet courant, dans laquelle vous proposez, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de reconduire l'Accord relatif à la coopération technique conclu entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'El Salvador le 24 septembre 1963, qui vient à échéance le 12 juillet de cette année, pour une période de cinq ans.

À ce sujet, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement d'El Salvador est heureux d'accepter la reconduction dudit Accord, proposée par votre Gouvernement pour la période mentionnée et, par conséquent, convient que votre note et la présente réponse constituent un Arrangement entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

GUILLERMO PAZ LARIN Sous-Secrétaire aux relations extérieures

Monsieur le Docteur Karl Albers Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne SUPPLEMENTARY AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT OF 24 SEPTEMBER 1963 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR REGARDING TECHNICAL COOPERATION AS EXTENDED BY THE ARRANGEMENTS OF 10 AND 11 JULY 1969, 10 JULY 1974 AND 6 AND 9 AUGUST 1979. SAN SALVADOR, 29 SEPTEMBER 2005

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET RECONDUIT EN VERTU DES ARRANGEMENTS DES 10/11 JUILLET 1969, 10 JUILLET 1974 ET 6/9 AOÛT 1979. SAN SALVADOR, 29 SEPTEMBRE 2005

Entry into force: 26 April 2006 by notification, in accordance with article 3

Authentic texts: German and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 11 September 2008

Entrée en vigueur : 26 avril 2006 par notification, conformément à l'article 3

Textes authentiques : allemand et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 11 septembre 2008

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Zusatzabkommen

zur Änderung

des Abkommens vom 24. September 1963

zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und der Regierung der Republik El Salvador

über Technische Zusammenarbeit

in der Fassung der Vereinbarungen vom 10./11. Juli 1969,

10. Juli 1974 und 6./9. August 1979

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik El Salvador –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik El Salvador,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des wirtschaftlichen und sozia-Ien Fortschritts ihrer Staaten und Völker,

in dem Wunsch, das Abkommen vom 24. September 1963 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik El Salvador über Technische Zusammenarbeit zu ändern, um die Vorrechte und Immunitäten auszuweiten, die den von der Bundesrepublik Deutschland zur Ausführung von Vorhaben in El Salvador entsandten Fachkräften gewährt werden –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

- (1) In Artikel 5 des Abkommens vom 24. September 1963 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik El Salvador über Technische Zusammenarbeit in der Fassung der Vereinbarungen vom 10./11. Juli 1969, 10. Juli 1974 und 6./9. August 1979 werden folgende neue Nummern 1 und 2 eingefügt:
 - "1. die entsandten Fachkräfte und deren Familienangehörige von jeder Festnahme oder Haft in Bezug auf Handlungen oder Unterlassungen, einschließlich ihrer mündlichen oder schriftlichen Äußerungen, die im Zusammenhang mit der Erfüllung einer ihnen nach dem oben genannten Abkommen übertragenen Aufgabe stehen, befreien;
 - den unter Nummer 1 genannten Personen für die Dauer des Vorhabens die ungehinderte Ein- und Ausreise gestatten."

(2) Die bisherigen Nummern 1 bis 6 werden zu Nummern 3 bis 8.

Artikel 2

Das Abkommen vom 24. September 1963 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik El Salvador über Technische Zusammenarbeit in der Fassung der Vereinbarungen vom 10./11. Juli 1969, 10. Juli 1974 und 6./9. August 1979 und dieses Zusatzabkommen sind als ein Abkommen auszulegen und anzuwenden.

Artikel 3

Dieses Zusatzabkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Republik El Salvador der Regierung der Bundesrepublik Deutschland schriftlich auf diplomatischem Weg mitteilt, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Empfangs der Mitteilung.

Geschehen zu San Salvador am 29. G. 2005 in zwei Urschriften, jede if deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der

Bundesrepublik Deutschland

Für die Kegierung der

[Spanish text – Texte espagnol]

Acuerdo suplementario para la modificación del

Convenio sobre Cooperación Técnica

el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República de El Salvador el 24 de septiembre de 1963

concertado entre

y prorrogado por los Acuerdos del 10/11 de julio de 1969, 10 de julio de 1974 y 6/9 de agosto de 1979

El Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República de El Salvador,

en el capíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República Federal de Alemania y la República de El Salvador,

considerando su interés común en fomentar el progreso económico y social de sus Estados y pueblos,

con el propósito de modificar el Convenio sobre Cooperación Técnica concertado entre el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República de El Salvador el 24 de septiembre de 1963, al objeto de ampliar los privilegios e inmunidades que se conceden a los expertos enviados por la República Federal de Alemania que ejecutan determinado proyecto en El Salvador,

han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

- (1) En el Artículo 5 del Convenio sobre Cooperación Técnica concertado entre el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República de El Salvador el 24 de septiembre de 1963 y prorrogado por los Acuerdos del 10/11 de julio de 1969, 10 de julio de 1974 y 6/9 de agosto de 1979, se insertarán los siguientes nuevos literales 1 y 2:
 - eximirá a los expertos enviados y a los miembros de su familia de todo arresto o detención relacionados con actos u omisiones, incluidos sus palabras y escritos, en conexión con el cumplimiento de una tarea a ellos confiada en virtud del arriba mencionado Convenio;
 - concederá a las personas mencionadas en el literal 1, mientras dure la ejecución del proyecto, la libre entrada y salida del país."

(2) Los anteriores literales 1 a 6 pasan a ser los literales 3 a 8.

Artículo 2

El Convenio sobre Cooperación Técnica concertado entre el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República de El Salvador el 24 de septiembre de 1963 y prorrogado por los Acuerdos del 10/11 de julio de 1969, 10 de julio de 1974 y 6/9 de agosto de 1979 y el presente Acuerdo suplementario se interpretarán y aplicarán como un solo Convenio.

Artículo 3

El presente Acuerdo suplementario entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno de la República de El Salvador comunique por escrito, por la vía diplomática, al Gobierno de la República Federal de Alemania que se han cumplido los requisitos legales internos necesarios para la entrada en vigor del mismo. A tal efecto será determinante la fecha de recepción de la comunicación.

Hecho en San Salvador, el 29.09. 2005, en dos originales, en alemán y español,

siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la

República Federal de Alemania

Por el giobierno de la

epública de E/Salvador

[TRANSLATION - TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT ON 24 SEPTEMBER 1963 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR REGARDING TECHNICAL COOPERATION AS EXTENDED BY THE ARRANGEMENTS OF 10 AND 11 JULY 1969, 10 JULY 1974 AND 6 AND 9 AUGUST 1979

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of El Salvador,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of El Salvador,

Considering their common interest in furthering the economic and social progress of their States and peoples,

With the aim of amending the Agreement on Technical Cooperation concluded between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of El Salvador on 24 September 1963, for the purpose of expanding the privileges and immunities granted to the experts sent by the Federal Republic of Germany to implement a specific project in El Salvador,

Have agreed as follows:

Article 1

- 1) The following new paragraphs 1 and 2 shall be inserted into the Article 5 of the Agreement on Technical Cooperation concluded between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of El Salvador on 24 September 1963 and extended by the Arrangements of 10/11 July 1969, 10 July 1974 and 6/9 August 1979:
 - "1. Exempt the experts sent and their family members from any form of arrest or detention in relation to acts or omissions, including their words and writings, in relation to the performance of a task assigned to them under the above-mentioned Agreement;
 - 2. Grant the persons mentioned in paragraph 1 free entry into and exit from the country for the duration of the project's implementation."
 - 2) The earlier paragraphs 1 to 6 become paragraphs 3 to 8.

Article 2

The Agreement on Technical Cooperation concluded between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of El Salvador on 24 September 1963 and extended by the Arrangements of 10/11 July 1969, 10 July 1974

and 6/9 August 1979 and this supplementary Agreement shall be interpreted and applied as a single agreement.

Article 3

This supplementary Agreement shall enter into force on the date when the Government of the Republic of El Salvador informs the Government of the Federal Republic of Germany, in writing and through the diplomatic channel, that the internal legal procedures necessary for its entry into force have been fulfilled. For this purpose, the date of receipt of the notification shall be decisive.

Done in San Salvador, on 29 September 2005, in two originals, in German and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany: RAINALD ROESCH

For when the Government of the Republic of El Salvador: EDUARDO CÁLIX

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE MODIFIANT L'ACCORD CONCLU LE 24 SEPTEMBRE 1963 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET RECONDUIT EN VERTU DES ARRANGEMENTS DES 10/11 JUILLET 1969. 10 JUILLET 1974 ET 6/9 AOÛT 1979

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'El Salvador,

Ayant à l'esprit les relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'El Salvador,

Tenant compte de leur intérêt commun à encourager le développement économique et social de leurs pays et de leurs peuples,

Souhaitant modifier l'Accord conclu le 24 septembre 1963 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'El Salvador relatif à la coopération technique, dans l'objectif d'étendre les privilèges et immunités accordés aux experts envoyés par la République fédérale d'Allemagne en vue d'exécuter un projet précis dans la République d'El Salvador,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

- 1) À l'article 5 de l'Accord conclu le 24 septembre 1963 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'El Salvador relatif à la coopération technique et reconduit en vertu des Arrangements des 10/11 juillet 1969, 10 juillet 1974 et 6/9 août 1979, on insérera les nouveaux paragraphes 1 et 2 ci-après :
 - « 1. Exemptera les experts envoyés sur place et les membres de leurs familles de toute arrestation et détention liées à des actes ou omissions, y compris à leurs paroles et écrits, en rapport avec l'accomplissement d'une tâche qui leur a été confiée dans le cadre de l'Accord susmentionné.
 - 2. Accordera aux personnes visées au paragraphe 1, pendant toute la durée de l'exécution du projet, la possibilité d'entrer et de sortir librement du pays. »
 - 2) Les anciens paragraphes 1 à 6 deviennent les paragraphes 3 à 8.

Article 2

L'Accord conclu le 24 septembre 1963 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'El Salvador relatif à la coopération technique et reconduit en vertu des Arrangements des 10/11 juillet 1969,

10 juillet 1974 et 6/9 août 1979 et le présent Accord supplémentaire seront interprétés et appliqués comme un seul et même accord.

Article 3

Le présent Accord supplémentaire entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République d'El Salvador informera par écrit et par la voie diplomatique le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de l'accomplissement de toutes les formalités juridiques internes nécessaires pour son entrée en vigueur. À cet effet, la date de réception de la communication sera déterminante.

Fait à San Salvador, le 29 septembre 2005, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne : RAINALD ROESCH

Pour le Gouvernement de la République d'El Salvador : EDUARDO CÁLIX

No. 45189. Federal Republic of Germany and Switzerland

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT OF 15 JULY 1931 BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO DIRECT TAXATION AND INHERITANCE TAX. BONN, 6 JULY 1956 [United Nations, Treaty Series, vol. 2531, I-45189.]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREE-MENT OF 15 JULY 1931 BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE SWISS CON-FEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO DIRECT TAXATION AND INHERITANCE TAX. BONN, 20 MARCH 1959

Entry into force: 25 September 1959 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article V

Authentic text: German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 15 September 2008

No. 45189. République fédérale d'Allemagne et Suisse

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DU 15 JUILLET 1931 ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS DIRECTS ET D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS. BONN, 6 JUILLET 1956 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2531, 1-45189.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DU 15 JUILLET 1931 ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS DIRECTS ET D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS. BONN, 20 MARS 1959

Entrée en vigueur : 25 septembre 1959 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article V

Texte authentique: allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 15 septembre 2008

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Zusatzprotokoll zum Abkommen vom 15. Juli 1931 zwischen dem Deutschen Reiche und der Schweizerischen Eidgenossenschaft zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der direkten Steuern und der Erbschaftsteuern

DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

und

DIE SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT

haben, um das am 15. Juli 1931 zwischen dem Deutschen Reiche und der Schweizerischen Eidgenossenschaft zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der direkten Steuern und der Erbschaftsteuern abgeschlossene Abkommen samt Schlußprotokoll, in der Fassung des Zusatzprotokolls vom 9. September 1957, zu ändern, das nachstehende Zusatzprotokoll vereinbart:

- I. Anderungen des Abkommens vom 15. Juli 1931 in der Fassung des Zusatzprotokolls vom 9. September 1957
- 1. Artikel 2 Absätze 1, 2 und 4 erhalten folgende Fassung:
 - "(1) Unbewegliches Vermögen (einschließlich Zubehör) und Einkünfte daraus werden nur in dem Staate besteuert, in dem sich dieses Vermögen befindet.
 - (2) Berechtigungen, auf welche die Vorschriften des bürgerlichen Rechts (Privatrechts) über Grundstücke Anwendung finden sowie Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sind dem unbeweglichen Vermögen gleichzuachten.*
 - "(4) Hypothekarisch gesicherte Forderungen (einschließlich Anleihensobligationen) und Einkünfte daraus werden nach Artikel 6 besteuert."
- 2. Artikel 2 Absatz 5 wird aufgehoben.
- In den III. Abschnitt wird folgender Artikel 12 A eingefügt:

"Artikel 12 A

- (i) Die Staatsangehörigen eines der beiden Staaten dürfen in dem anderen Staate keiner Besteuerung oder einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhüngenden Verpflichtungen, denen die Staatsangehörigen des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.
 - (2) Der Ausdruck "Staatsangehörige" bedeutet:
 - a) In bezug auf die Bundesrepublik Deutschland: alle Deutschen im Sinne des Artikels 116 Abs. 1 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;
 - b) in bezug auf die Schweizerische Eidgenossenschaft: alle natürlichen Personen, die die schweizerische Staatsangehörigkeit heben;
 - c) alle juristischen Personen, Personengeseilschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in einem der beiden Staaten geltenden Recht errichtet worden sind.

(3) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines der beiden Staaten in dem anderen Staate hat, darf in dem anderen Staate nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen dieses anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben.

Diese Vorschrift ist nicht dahln auszulegen, daß sie einen Staat verpflichtet, den Personen mit Wohnistz in dem anderen Staate Steuerfreibeträge, vergünstigungen und ermößigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er den Personen mit Wohnsitz in seinem Gebiet gewährt.

- (4) Die Unternehmen eines der beiden Staaten, deren Kapital ganz oder tellweise, unmittelbar oder mittelbar, einer Person mit Wohnsitz in dem anderen Staat oder mehrerer solthen Personen gehört oder der Kontrolle dieser Personen unterliegt, dürfen in dem erstyenannten Staate keiner Besteuerung oder einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworten werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.
- (5) In diesem Artikel bedeutet der Ausdruck "Besteuerung" Steuern Jeder Art und Bezeichnung."
- II. Anderungen des Schlußprotokalls zum Abkommen vom 15. Juli 1031 In der Fassung des Zusatzprotokalls vom 0. September 1057

• •

- Absatz 2 des Schlußprotokolls zu Artikel 2 wird aufgehoben; der bisherige Absatz 3 wird Absatz 2.
- Absatz 2 des Schlußprotokolls zu den Artikeln 2 und 10 wird aufgehoben.
- Absatz 3 des Schlußprotokolls zu Artikel 6 erhält folgende Fassung:
 - "(3) Zinsen im Sinne des Artikels 5 sind Einkünfte aus Darlehen, Obligationen, Kassenscheinen, Schuldverschreibungen oder aus irgendeiner anderen Schuldverpflichtung."
- Das Schlußprotokoll zu Artikel 6 erhält folgende neue Absätze 11 und 12:
 - "(11) Solange in der Bundestepublik Deutschland der Satz der Körperschaftsteuer für ausgeschüttete Gewinne niedriger ist als der Steuersatz für nichtausgeschüttete Gewinne und der Unterschled 20 vom Hundert oder mehr beträgt, ist, abweichend von Artikel 6 Abs. 3 Buchstabe a die in der Bundesrepublik Deutschland im Abzugsweg (an der Quelle) erhobene Steuer nur in Höhe des Betrages zu erstatten, der 25 vom Hundert der Dividenden übersteigt, wenn die Dividenden an eine Kapitalgesollschaft mit Wohnsitz in der Schweiz gezahlt werden, der mindestens 25 vom Hundert der stimmberochtigten Anteile der ausschüttenden Gesollschaft mit der ausschüttenden Gesollschaft mit der ausschüttenden Gesollschaft mit weiter der Schweiz gezahlt werden, der mindestens 25 vom Hundert der stimmberochtigten Anteile der ausschüttenden Gesollschaft mit der Schweiz gezahlt werden, der mindestens 25 vom Hundert der stimmberochtigten Anteile der ausschüttenden Gesollschaft mit weiter der Schweiz geschaft werden, der mindestens 25 vom Hundert der stimmberochtigten Anteile der ausschüttenden Gesollschaft mit verschaft geschaft werden, der mindestens 25 vom Hundert der stimmberochtigten Anteile der ausschüttenden Gesollschaft mit verschaft geschaft geschaft werden, der mindestens 25 vom Hundert der stimmberochtigten Anteile der ausschüttenden Gesollschaft mit verschaft geschaf

schaft gehören. Sind jedoch diese Dividenden bei der ausschüttenden Gesellschaft keine "berücksichtigungslähigen Ausschüttungen" im Sinne des § 19 Abs. 3 des Körperschaftsteuergesetzes der Bundesrepublik Deutschland, so ist die in der Bundesrepublik Deutschland in Abzugsweg (an der Quelle) erhobene Steuer in Höhe des Betrages zu erstatten, der 10 vom Hundert dieser Dividenden übersteigt. Die Sätze 1 und 2 gelten nicht für Dividenden, die unter Absatz 4 fallen.

(12) Kapitalgesellschaften im Sinne des Absatzes II sind Aktiengesellschaften, Kommanditaktiengesellschaften sowie Gesellschaften mit beschränkter Haftung."

III. Gellung des Zusatzprotokolls für das Land Berlin

- (1) Dieses Zusatzprotokoll gilt auch für das Land Berlin, solern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber dem Schweizerischen Bundesrat innerhalb von drei Monaten nach Inkraftit den des Zusatzprotokolls eine gegenteilige Erklärung abgibt,
- (2) Bei Anwendung dieses Zusatzprotokolls auf das Land Berlin gelten die Bezugnahmen auf die Bundesrepublik Deutschland auch als Bezugnahmen auf das Land Berlin.

IV. Anderung des Notenwechsels zum Zusatzprotokolt vom 9. September 1957

Ziffer 2 des Notenwechsels zum Zusatzprotokoll vom 9. September 1957 wird aufgehoben.

V. Inkrattireten und erstmalige Anwendung

- (1) Dieses Zusatzprotokolt soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen so bald als möglich in Bern ausgetauscht werden; es tritt einen Monat nach dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.
 - (2) Dieses Zusatzprotokoli ist anzuwenden:
 - a) auf die im Abzugsweg (an der Queile) erhobenen Steuern von Dividenden, die nach dem 30. Juni 1959 fällig werden;
 - auf die sonstigen Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für die Zeit nach dem 31. Dezember 1958 erhoben werden;
 - c) auf die Erbschaftsteuern von Nachlässen der Personen, die nach dem 31. Dezember 1958 sterben.

(3) Wird das Gesetz der Bundesrepublik Deutschland zu diesem Zusatzprotokoil nach dem 30. Juni 1959 im Bundesgesetzblatt verkündet, so ist dieses Zusatzprotokoil abweichend von Absatz 2 Buchstabe a auf die im Abzugsweg (an der Guelle) erhobenen Steuern von Dividenden anzuwenden, die nach uem Ablauf des Kalendermonats fällig werden, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden stattlindet.

- (4) Dieses Zusatzprotokoll bildet einen integrierenden Bestandtell des Abkommens.
- (5) Die zuständigen obersten Verwaltungsbehörden der beiden Staaten werden ermächtigt, den Wortlaut des Abkommens und des zugehörigen Schluüprotokolls unter Berucksichtigung dieses Zusatzprotokolls zu veröffentlichen.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Zusatzprotokoll unterzeichnet.

Für die Bundesrepublik Deutschland: Für die Schweizerische Eldgenossenschaft:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT OF 15 JULY 1931 BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO DIRECT TAXATION AND INHERITANCE TAX

The Swiss Confederation and the Federal Republic of Germany,

Desiring to amend the Convention concluded on 15 July 1931 between the Swiss Confederation and the German Reich for the prevention of double taxation in the matter of direct taxes and succession duties and the Final Protocol thereto, as amended by the Additional Protocol of 9 September 1957,

Have agreed on the following Additional Protocol:

- I. Amendments to the Agreement of 15 July 1931 in the version of the Final Protocol of 9 September 1957
 - 1. Article 2, paragraphs 1, 2 and 4, shall read as follows:
 - "1) Immovable property (including appurtenances) and income derived therefrom shall be taxable only in the State where such property is situated.
 - 2) Rights governed by the provisions of civil law (private law) concerning landed property and rights of usufruct in respect of immovable property shall be treated in the same way as immovable property.
 - 4) Claims secured by a mortgage (including loan obligations) and income derived therefrom shall be taxed as provided in article 6."
 - 2. Article 2, paragraph 5, is hereby cancelled.
- 3. A new article, numbered 12 A and reading as follows, shall be added to chapter III:

"Article 12 A

- The nationals of one State shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and requirements to which the nationals of such other State are or may be subjected in like circumstances.
- 2) The expression "nationals" means:
 - (a) In the case of the Federal Republic of Germany, all Germans within the meaning of article 116, paragraph (1), of the Constitution of the Federal Republic of Germany;
 - (b) In the case of the Swiss Confederation, all individuals possessing Swiss nationality;

- (c) All corporate bodies, partnerships and other groups of individuals set up in accordance with the laws in force in one of the two States.
- 3) The taxation imposed on a permanent establishment maintained by an undertaking of one State in the other State shall not be less favourable than that imposed on undertakings of such other State engaging in the same activity.
 - This provision may not be construed as obliging one State to grant to persons domiciled in the other State such personal deductions, rebates and tax reductions in respect of circumstances or dependants as it grants to persons domiciled in its own territory.
- 4) Undertakings of one State, being undertakings whose capital is wholly or partly owned or controlled, either directly or indirectly, by a person or persons domiciled in the other State shall not be subjected in the first State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and requirements to which other like undertakings of the said first State are or may be subjected.
- 5) For the purposes of this article, the expression "taxation" means any taxes whatsoever, irrespective of their nature or designation."
 - II. Amendments to the Final Protocol to the Convention of 15 July 1931 as amended by the Additional Protocol of 9 September 1957
- 4. Paragraph 2 of the Final Protocol ad article 2 is hereby cancelled; paragraph 3 shall be renumbered paragraph 2.
 - 5. Paragraph 2 of the Final Protocol ad articles 2 and 10 is hereby cancelled.
 - 6. Paragraph 3 of the Final Protocol ad article 6 shall read as follows:
 - "3) The expression "interest" means, for the purposes of article 6, income derived from loans, bonds, treasury bills, certificates of indebtedness or other debt."
- 7. Two new paragraphs, numbered 11 and 12 and reading as follows, shall be added to the Final Protocol ad article 6:
 - "11)For so long as the rate of corporation tax charged in the Federal Republic of Germany on distributed profits remains less than the rate of tax charged on undistributed profits by a margin of 20 per cent or more, the tax collected by deduction (at source) in the Federal Republic of Germany shall notwith-standing article 6, paragraph 3 (a), be repayable only in the amount in excess of 25 per cent of the dividends, being dividends paid to a corporation domiciled in Switzerland which holds at least 25 per cent of the votes in the company paying the dividends. If, however, the said dividends do not constitute, for the company paying them, distributions qualifying for consideration (berücksichtigungsfähige Ausschüttungen) within the meaning of paragraph 19, sub-paragraph 3, of the Act of the Federal Republic of Germany concerning corporation tax, the tax collected by deduction (at source) in the Federal Republic of Germany shall be repayable in the amount in excess of

10 per cent of the said dividends. The first and second sentences of this paragraph shall not apply to dividends which are subject to the provisions of paragraph 4.

12) The expression "corporation" means, for the purposes of paragraph 11, an incorporated company, a limited partnership issuing shares or a limited liability company."

III. Application of the Additional Protocol to Land Berlin

- 1) This Additional Protocol shall also apply to Land Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Swiss Federal Council to the contrary not later than three months after the entry into force of the Additional Protocol.
- 2) References in this Additional Protocol to the Federal Republic of Germany shall also be considered references to Land Berlin.
 - IV. Amendment to the exchange of notes concerning the Additional Protocol of 9 September 1957

Item 2 of the exchange of notes concerning the Additional Protocol of 9 September 1957 is hereby rescinded.

V. Entry into Force and First Application

- 1) This Additional Protocol shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Berne as soon as possible; it shall enter into force one month after the date of the exchange of the instruments of ratification.
- 2) This Additional Protocol shall apply:
 - (a) To taxes collected by deduction (at source) on dividends falling due after 30 June 1959;
 - (b) To other income and fortune taxes levied for the period subsequent to 31 December 1958;
 - (c) To succession duties on the estates of persons dying after 31 December 1958.
- 3) If the Act of the Federal Republic of Germany concerning this Additional Protocol is published in the Official Gazette (Bundesgesetzblatt) after 30 June 1959, this Additional Protocol shall apply, notwithstanding paragraph 2 (a), to taxes collected by deduction (at source) on dividends falling due after the end of the calendar month in which the exchange of the instruments of ratification takes place.
- 4) This Additional Protocol shall constitute an integral part of the Convention.
- 5) The competent higher administrative authorities of the two States are hereby authorized to publish the text of the Convention and of the Final Protocol thereto, having regard to this Additional Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Additional Protocol.

DONE in duplicate at Bonn, on 20 March 1959.

For the Federal Republic of Germany: KNAPPSTEIN

For the Swiss Confederation: $\label{eq:FREY} FREY$

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DU 15 JUILLET 1931 ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA CONFEDERATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPOTS DI-RECTS ET D'IMPOTS SUR LES SUCCESSIONS

La Confédération suisse et la République fédérale d'Allemagne,

Désireuses de modifier la Convention conclue le 15 juillet 1931 entre la Confédération suisse et le Reich allemand en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts directs et d'impôts sur les successions, ainsi que son Protocole final, selon le texte du Protocole additionnel du 9 septembre 1957,

Sont convenues du Protocole additionnel suivant :

- I. Modifications de la Convention du 15 juillet 1931 selon le texte du Protocole additionnel du 9 septembre 1957
- 1. À l'article 2, les 1er, 2e et 4e alinéas ont la nouvelle teneur suivante :
 - « 1) Les biens immobiliers (y compris les accessoires) et le revenu en provenant ne sont imposés que dans l'État où ces biens sont situés.
 - 2) Sont assimilés aux biens immobiliers les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, ainsi que les droits d'usufruit sur des biens immobiliers.
 - 4) Les créances garanties par hypothèque (y compris les obligations d'emprunt) et les revenus en provenant sont imposés selon l'article 6. »
- 2. L'article 2, 5e alinéa, est abrogé.
- 3. L'article 12 A ci-après est ajouté au chapitre III :

« Article 12 A

- Les nationaux de l'un des deux États ne sont soumis dans l'autre État à aucune imposition ou obligation y relative, autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'autre État qui se trouvent dans la même situation.
- 2) Le terme « nationaux » désigne :
 - (a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne : tous les Allemands au sens de l'article 116, 1er alinéa, de la Constitution de la République fédérale d'Allemagne;
 - (b) En ce qui concerne la Confédération suisse : toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité suisse;

- (c) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et autres groupements de personnes qui sont constitués selon la législation en vigueur dans l'un des deux États.
- 3) L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des deux États a dans l'autre État ne doit pas y être moins favorable que l'imposition des entreprises de l'autre État qui exercent la même activité.
 - Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État à accorder aux personnes qui sont domiciliées dans l'autre État les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde aux personnes qui sont domiciliées sur son territoire.
- 4) Les entreprises de l'un des deux États, dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement détenu ou contrôlé par une ou plusieurs personnes domiciliées dans l'autre État ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État.
- 5) Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination. »
- II. Modifications du Protocole final de la Convention du 15 juillet 1931 selon le texte du Protocole additionnel du 9 septembre 1957
- 4. Le 2e alinéa du Protocole final ad article 2 est abrogé; le 3e alinéa devient le 2e alinéa.
 - 5. Le 2e alinéa du Protocole final ad articles 2 et 10 est abrogé.
 - 6. Le 3e alinéa du Protocole final ad article 6 a la nouvelle teneur suivante :
 - « 3) Les intérêts, au sens de l'article 6, sont les revenus provenant de prêts, obligations, bons de caisse, reconnaissances de dettes ou de toutes autres créances. »
 - 7. Le Protocole final ad article 6 est complété par les alinéas 11 et 12 suivants :
 - « 11) Tant que, dans la République fédérale d'Allemagne, le taux de l'impôt sur les sociétés applicable aux bénéfices distribués est inférieur au taux applicable aux bénéfices non distribués et que cette différence atteint 20 pour cent ou davantage, l'impôt perçu par voie de retenue (à la source) dans la République fédérale d'Allemagne ne doit être remboursé, en dérogation à l'article 6, 3e alinéa, lettre a, que jusqu'à concurrence du montant qui excède 25 pour cent des dividendes, lorsque ceux-ci sont versés à une société de capitaux qui a son domicile en Suisse et qui dispose d'au moins 25 pour cent des voix dans la société versant les dividendes. Toutefois, si ceux-ci ne constituent pas, pour la société qui les verse, des distributions qualifiées (berücksichtigungsfähige Ausschüttungen) au sens du paragraphe 19, 3e alinéa, de la loi de la République fédérale d'Allemagne concernant l'impôt sur les sociétés, l'impôt perçu par voie de retenue (à la source) dans la Ré-

publique fédérale d'Allemagne doit être remboursé jusqu'à concurrence du montant qui excède 10 pour cent de ces dividendes. Les lre et 2e phrases cidessus ne s'appliquent pas aux dividendes qui tombent sous le coup du 4e alinéa.

12) Les sociétés de capitaux, au sens du 11e alinéa, sont les sociétés anonymes, les sociétés en commandite par actions et les sociétés à responsabilité limitée. »

III. Application du Protocole additionnel au Land Berlin

- Le présent Protocole additionnel est valable aussi pour le Land Berlin, à condition que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne remette pas au Conseil fédéral suisse une déclaration contraire dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur du Protocole additionnel.
- 2) En tant que le présent Protocole additionnel se réfère à la République fédérale d'Allemagne, cette référence englobe aussi le Land Berlin.
- IV. Modification de l'échange de notes concernant le Protocole additionnel du 9 septembre 1957

Le chiffre 2 de l'échange de notes concernant le Protocole additionnel du 9 septembre 1957 est abrogé.

V. Entrée en vigueur et première application

- Le présent Protocole additionnel sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Berne; il entrera en vigueur un mois après le jour de l'échange des instruments de ratification.
- 2) Le présent Protocole additionnel s'applique :
 - (a) Aux impôts perçus par voie de retenue (à la source) sur les dividendes qui sont échus après le 30 juin 1959;
 - (b) Aux autres impôts sur le revenu et sur la fortune qui sont perçus pour la période suivant le 31 décembre 1958;
 - (c) Aux impôts frappant les successions des personnes décédées après le 31 décembre 1958.
- 3) Si la loi de la République fédérale d'Allemagne relative au présent Protocole additionnel est publiée dans le Journal officiel (Bundesgesetzblatt) après le 30 juin 1959, le présent Protocole additionnel s'appliquera, en dérogation au 2e alinéa, lettre a, aux impôts perçus par voie de retenue (à la source) sur les dividendes qui sont échus après l'expiration du mois civil où l'échange des instruments de ratification a eu lieu.
- 4) Le présent Protocole additionnel est partie intégrante de la Convention.

5) Les autorités supérieures des administrations compétentes des deux États sont autorisées à publier le texte de la Convention et de son Protocole final en tenant compte du présent Protocole additionnel.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux États ont signé le présent Protocole additionnel.

FAIT à Bonn le 20 mars 1959 en deux exemplaires originaux.

Pour la Confédération suisse :

FREY

Pour la République fédérale d'Allemagne : KNAPPSTEIN

No. 45234. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil

GUARANTEE AGREEMENT DE JANEIRO MASS TRANSIT PROJECT - PET) BETWEEN THE **FEDERATIVE** REPUBLIC BRAZIL AND THE INTERNA-TIONAL BANK FOR **RECON-**STRUCTION AND **DEVELOP-**MENT. RIO DE JANEIRO, 1 JUNE 1999 [United Nations, Treaty Series, vol. 2537, I-45234.]

AMENDMENT TO GUARANTEE AGREE-MENT (RIO DE JANEIRO MASS TRANSIT PROJECT - PET) BETWEEN THE FEDER-ATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECON-STRUCTION AND DEVELOPMENT. RIO DE JANEIRO, 28 APRIL 2008

Entry into force: 28 May 2008 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 9 September 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 45234. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil

ACCORD DE GARANTIE (PROJET DE TRANSPORT EN COMMUN DE RIO DE JANEIRO - PET) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. RIO DE JANEIRO, 1 JUIN 1999 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2537, I-45234.]

AMENDEMENT À L'ACCORD DE GARANTIE (PROJET DE TRANSPORT EN COMMUN DE RIO DE JANEIRO - PET) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. RIO DE JANEIRO, 28 AVRIL 2008

Entrée en vigueur : 28 mai 2008 par no-

tification

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 9 septembre 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45338. Germany and Rwanda

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION IN 2001. KIGALI, 20 JUNE 2002 [United Nations, Treaty Series, vol. 2541, 1-45338.]

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERN-MENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA REGARD-ING THE AGREEMENT ON FINANCIAL COOPERATION 2001 OF 20 JUNE 2002. KIGALI, 22 AUGUST 2003 AND 2 MARCH 2004

Entry into force: 2 March 2004, in accordance with its provisions

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 19 September 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 45338. Allemagne et Rwanda

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE (2001). KIGALI, 20 JUIN 2002 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2541, I-45338.]

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République rwandaise relatif à l'Accord de coopération financière (2001) du 20 juin 2002. Kigali, 22 août 2003 et 2 mars 2004

Entrée en vigueur : 2 mars 2004, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 19 septembre 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45341. Germany and Morocco

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING THE PROJECT "SUPPORT FOR THE ONEP IN THE FIELD OF WASTE WATER". RABAT, 17 JUNE 1993 AND 8 DECEMBER 1993 [United Nations, Treaty Series, vol. 2541, I-45341.]

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERN-MENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO CON-CERNING THE PROJECT "SUPPORT FOR THE OFFICE NATIONAL DE L'EAU POTA-BLE (ONEP) IN THE FIELD OR OF WASTE WATER". RABAT, 21 APRIL 1998 AND 14 MAY 1998

Entry into force: 14 May 1998, in accordance with its provisions

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 29 September 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 45341. Allemagne et Maroc

ARRANGEMENT ENTRE LE GOU-VERNEMENT DE LA RÉPUBLI-QUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC RELATIF AU PROJET "APPUI À L'ONEP DANS LE SECTEUR DE L'ASSAI-NISSEMENT". RABAT, 17 JUIN 1993 ET 8 DÉCEMBRE 1993 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2541, 1-45341.]

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif au projet "Appui à l'Office national de l'eau potable (ONEP) dans le secteur de l'assainissement". Rabat, 21 avril 1998 et 14 mai 1998

Entrée en vigueur : 14 mai 1998, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 29 septembre 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45344. Germany and Morocco

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING THE PROJECT "COMBATING DESERTIFICATION IN THE DRAA VALLEY". RABAT, 14 MAY 1992 AND 15 JANUARY 1993 [United Nations, Treaty Series, vol. 2541, I-45344.]

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERN-MENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO CON-CERNING THE PROJECT "COMBATING DESERTIFICATION IN THE DRAA VAL-LEY". RABAT, 12 JULY 1994 AND 21 OCTOBER 1994

Entry into force: 21 October 1994, in accordance with its provisions

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 29 September 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 45344. Allemagne et Maroc

ARRANGEMENT ENTRE LE GOU-VERNEMENT DE LA RÉPUBLI-QUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC RELATIF AU PROJET "LUTTE CONTRE LA DÉSERTIFICATION DANS LA VALLÉE DU DRAA". RABAT, 14 MAI 1992 ET 15 JANVIER 1993 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2541, I-45344.]

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNE-MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC RELATIF AU PROJET "LUTTE CONTRE LA DÉSERTIFI-CATION DANS LA VALLÉE DU DRAA". RABAT, 12 JUILLET 1994 ET 21 OCTO-BRE 1994

Entrée en vigueur : 21 octobre 1994, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 29 septembre 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

Printed at the United Nations, New York

11-34738—September 2012—197

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2542

USD \$35 ISBN 978-92-1-900492-4



UNITED NATIONS

TREATY

SERIES

Volume **2542**

2008

I. Nos. 45349-45354 Annex A Annexe A

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES